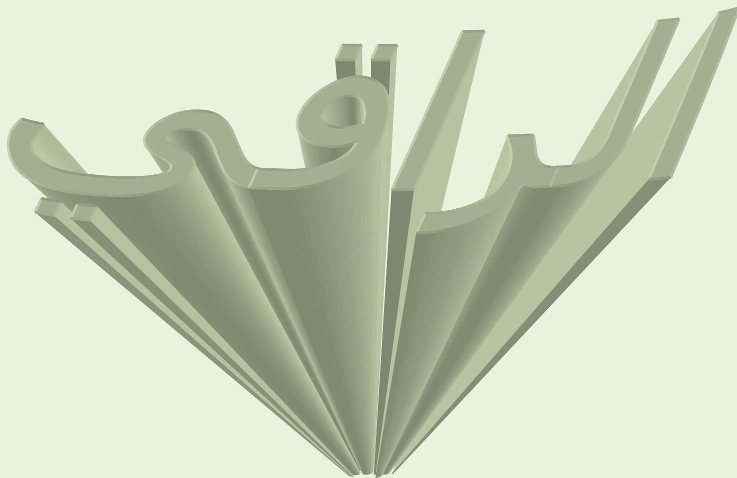


في بيان الفارسية

تأليف / ولاءحسين الحاج صاحب حنن

الطبعة الأولى
كانون الثاني/٢٠١٤

<u>عزيزي القاريء</u>: يمكنك إبداء مايجول بخاطرك حول الطبعة المقروءة عن طريق إرسال رسالة قصيرة على الرقم(٠٧٧٠٥٩٨٢٣٣٩) وسيأتيك الرد بالسرعة الممكنة مع التقدير

المؤلف

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴾

صدق الله العلي العظيم

كلمة المؤلف

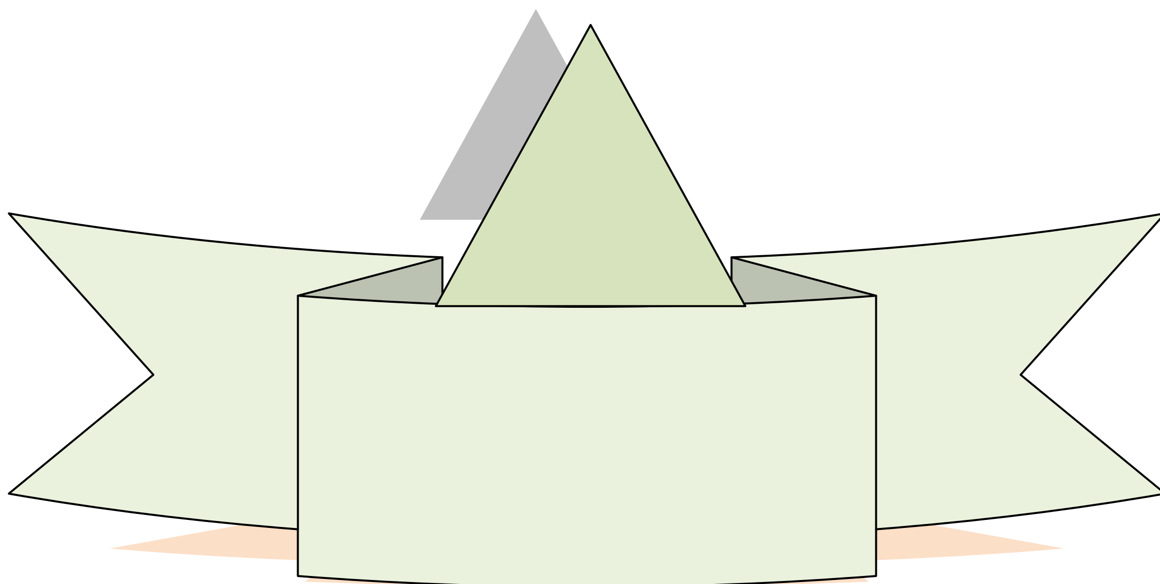
تشهد حياتنا الكثير من التغيرات المتلاحقة سواء ما كان منها على الصعيد الاجتماعي أو الاقتصادي أو الثقافي ، وأينما تكون الحياة دابة يكون الطموح مشروعاً والعزيمة متواصلة وبالتالي يكون من السهولة بمكان دحر العوائق من التي تعترض الأهداف النبيلة تَتْرا وبالتالي رسم طريق واضح يؤدي إلى كل ما من شأنه حمل الخير للجميع. .

وحيث أن اللغة كانت ومازالت وستبقى وسيلة التواصل والتحاور المباشرة بين كافة شعوب المعمورة الى ما شاء الله من امتداد الحياة عل الأرض ، يبقى هدف التعلم بحد ذاته قائماً على سعي الإنسان وإرادته لتحقيق ذلك. ومن هنا ولأجل تلبية مُراد الكثير من القرّاء من الذين يسعون جاهدين للحصول على كل مامن شأنه إغناء معلوماتهم بتعلم واحدة من اللغات الواسعة التداول ألا وهي اللغة الفارسية والتي تعتبر اللغة الرسمية في إيران ، والتي ينتشر تداولها على لسان الكثير من سكان أفغانستان وباكستان، فقد عكفت على رفد مكتباتنا بعمل يعين القارئ الكريم والدارس العزيز بالبدء معه بالخطوة تل والخطوة ومن الأساسيات فصعوداً رافداً المُؤَلَّف بالكثير من الجوانب النحوية عن طريق إيراد العديد من الجمل بالإضافة إلى إيراد عدد من المحادثات التي يحتاج إليها المتعلم لترصين فكرة التعلم لديه. وقد أضفتُ للمُؤَلَّف أيضاً الكثير من المفردات المستخدمة في مختلف جوانب الحياة بالإضافة إلى إيراد الكثير من الجمل العامية والمتداولة يومياً بغية إطلاع القارئعليها.

نأمل من جهدنا المتواضع هذا أن نكون قد أسهمنا بوضع لبنة معلوماتية رصينة من لبنات الخير والتي يسعى لرصّها الكثير من أجل تحقيق بناء مجتمع عتيد الثقافة يظل على الدوام مفتخراً بحضارته العريقة أينما حَلَّ بأفراده المقام ..

الباب الأول

تمهيد معلوماتي وأساسيات قواعدية



◄◄ الحروف في اللغة الفارسية ►►

من المفيد ذكره للقارئ الكريم أن عدد الحروف الفارسية هي اثنان وثلاثون حرفاً عدا(الهمزة)،منها خمس وعشرون حرفاً ينطق بها كما هو نطقها تقريباً بالعربية عدا أربع منها غير موجودة أصلا بالعربية وهي (پ ، چ ، ژ، گ) ، وهناك ثمانية حروف موجودة في الفارسية إلا إنها تعتبر واردة عليها ويمكن تمييزها بأنها تكتب بشكل وتلفظ بشكل آخر مغاير للفظها بالعربية وسنقوم بوضع خط تحتها تمييزاً لها عن الحروف المستخدمة في اللغة الفارسية والواردة في أدناه :

ا ء ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک (ك) ل م ن و ه ی (ی: وتناظرالياء المنتهية في العربية وتكتب دائماً بدون نقاط) .

وسنأتي في أدناه على تسليط الضوء وبأمثلة على الحروف الأربعة الغير موجودة في العربية كما إننا سنأتي بأمثلة وافية على الحروف ألثمان التي يغاير لفظها شكل كتابتها مع عدم اخذ ما تبقى من حروف الفارسية الأخرى كون نطقها مماثل لنطقها بالعربية .

الحرف	صوته	أمثلة من الكلمات الوارد بها صوته
پ	P	ويلفظ كما في كلمة (Peep) الأنجليزية والتي تعني (منبه السيارة)، وكلمة پَردَه العامية والتي تعني ستارة.
چ	Ch	ويلفظ كما في كلمة چفچيرالعامية وكلمة (church) الانجليزية.
ط	ت	ويلفظ حرف تاء بالعربية مثاله في الكلمة خاطِره والتي تلفظ بالفارسية(خاتِره) .
ق	غ	ومثاله ورود صوته في الكلمة قَسَم والتي تلفظ في الفارسية (غَسَم) .
ژ	J	ويقع صوته ما بين حرفي الشين و الجيم ، مثاله ورود صوته في كلمة جمرة العامية وبلهجة بعض المناطق في جنوب العراق ، وكذلك ورود لفظه في الكلمة الفارسية ژاکَت (سترة) .
گ	G	وياتي لفظها بالكلمة العراقية العامية گمرية (ليلة ذات قمر)، والكلمة الفارسية گوشْواره (قرط الأُذن) والكلمة الانجليزية (go) (يذهب).
ث ص	س	كما في الكلمة الانجليزية (see) ويلفظ كل من الحرفين كحرف السين بالعربية ، فمثلاً كلمة ثابت تلفظ سابِت وكلمة صَدَف تُلفظ سَدَف في الفارسية.
ح	ه	ويلفظ كحرف الهاء باللغة العربية ، مثال وروده في أواخرالكلمة الفارسية خُوشْحال (مسرور) والتي ستُلفظ خُوشْهال ، وكذلك وروده لفظاً في ضميرالفاعل (He) في الانجليزية.
ض ظ	ز	ويُلفظ كحرف الزاي بالعربية كما ترد في كلمة (ضميمه) والتي تعني (مُلحق) حيث ستلفظ الكلمة (زميمه) وكما ترد في كلمة (اِنْتِظار) والتي ستُلفظ (اِنْتِزار) وكذلك وروده في الكلمة الفارسية (رُوضه خُوان) (حاكي أو قارئ مصيبة الامام الحسين عليه السلام) والتي ستلفظ (رُوزَه خُون).
ع	أ	ويُلفظ كلفظ الهمزة الواقعة على الألف كوروده في بداية كلمة (أبنية).
غ	ق	ويلفظ أحيانا كما في كلمة غُرُوب والتي تلفظ (قُرُوب) .

◄ التلفظ الدقيق لبعض الحروف الفارسية ►

١) حرف الواو:

أ) يلفظ الواو كصوت الحرف الانجليزي (V) إذا كان الحرف الذي قبله ساكناً مثل كلمة كِشْوَارْ (بلاد) أو اذا ورد في بداية الكلمة وكانت حركة الفتحة أوالضمة أوالكسرة عليه ومن الأمثلة الكلمة الفارسية وَرْزِش (رياضة) ، دُوِّم (الثاني) ، وِيران (خراب). ، وسأقوم بكتابة هذا الحرف جوازاً بالشكل (ۋ) للدلالة على تَلفّظه كحرف (V) وكما في الكلمات: ماهْوَارَه (قمرصناعي) ، رِزَرْوَكَردَن (حَجز) وَاكسِن (لقاح ضد مرض)، نَوَارنَقال (حزام نقل الحقائب في المطارات). ويلفظ الواو كلفظه بالعربية عندما يقع بين حرف (گ) الأولية وحرف (الألف) الوسطية كما في كلمة گواهِي نامَه (رخصة السياقة).

ب) لا تلفظ الواو في الحالات التالية :

*** إذا جاء حرف الواو كحرف إضافة كما في الأعداد الأكبر من عشرين فأنه يكتب ولا يلفظ كما في العدد (٢١) (بيستُ ويَک) ، وكما في المضاف والمضاف اليه (كُتُ و شَلْوار) والتي تعني (بدلة رجالية) حيث يُلاحظ وضع الضمة لفظاً عند آخر حرف من الكلمة التي تسبق الواو حيث قمت بتظليلها أينما وجدت كونها غيرملفوظة.**

*** اذا وردت بين حرفي الخاء والألف كما في الكلمات خواهر(أخت) ، خواستن (طلب) ، خواندن (قراءة) ، خواهش(رجاء) ، يكون لفظها بالتتابع (خاهر، خاستن ، خاندن ، خاهش ، خابيدن).**
*** إذا وردت بين حرفي الخاء والياء كما في كلمة (قَومُ وخِويش) والتي ستلفظ (قَوْمُ خِيش) أي قرابة أو معارف.**
*** إذا وقعت الواو بعد حرف مضموم مثل الكلمات رُوشَن (مضيء)، بُدو(إركض)، دُور(بعيد)، ، بُرُو(اذهب) ، خُوشْكل (جميل) ،آرِزُو (أمنية)، مُوش (فأرة).**

٢): حرف الألف

يمكن ورود عدة صور لشكل حرف الألف في اللغة الفارسية ، فقد يأتي بالشكل (آ) ويلفظ كصوت حرف (O) في كلمة (NO) الإنجليزية ولكن بشكل أخف ، وأيضاً صوتها في كلمة كومة في العامية والتي تعني في العربية (كَدْس)، وكصوت كلمة نومة في العراقية والتي تعني في العراقية قسطاً من النوم . ومن الكلمات الفارسية التي يرد فيها هذا الحرف كلمة آب (ماء) ، آمار(عدد) ، آشْتِی (وتلفظ آشْتِي) ومعناها (صُلْح) ، آسمان (سماء) وهكذا...
وقد يكتب حرف الألفَ بالشكل (أ) ويلفظ كلفظه في العربية ، ويأتي في العديد من الكلمات منها كلمة أَفزُود (أضاف)، أَرْزان (رخيص)، أَسْب (حصان)، أَنديشه (فكر).
وقد يأتي حرف الألف بالشكل(إ) ويلفظ كما يلفظ حرف ال (إ) في العربية ، ويأتي في الكثير من الكلمات، مثل كلمة اِيسْتاد (وقف)، اِمْرُوز(اليوم) ، اِذْعان كَرْدَن (إقرار).
وعندما يرد حرف الألف في أواسط الكلمة وبالشكل (ا) ، فانه يلفظ كلفظ حرف ال(آ) السابق ذكره ويرد في كلمات كثيرة منها كلمة برادر(أخ) ، بَرْخاسْتْ (نهض) ، بَرْمَلا كَرْدَن (إعلان).
وعندما يرد الألف في بداية الكلمة وبالشكل (اُ) فانه غالباً ما يلفظ مضموماً مثل كلمة اُمِّيد (أمل)، اُسْتاد (أستاذ).
ملاحظة: في الكثير من الأحيان (إلا نادراً) لا تُستخدَم الحركات مع ألف البداية ويبقى تعلم اللفظة الصحيحة معتمداً على متابعة وممارسة القارئ لِتَلفّظ الكلمات المسموعة.

٢) حرف الهاء: يلفظ هذا الحرف بشكل واضح عند وروده في بداية ووسط الكلمة مثل كلمة هُنَر (فن) ، تَلفن هَمْراه (موبايل) ، هُوشْيار(ذكي) ، ماهى(سمك) ، شَهْر (مدينة) . ويلفظ حرف الهاء بشكل مخفف عند وروده في نهاية الكلمات نُهْ (تسعة) ، خُودْ خواهْ (مُتعالِي) .

◄ تغيرحركة السكون ►

تتغير حركة السكون التي ترِد في نهايات الكلمات حسب مايأتي:
-حالة الصفة والموصوف أوالمضاف والمضاف إليه، وترد الكلمة فيه بوضعين :
ا- عندما تكون الكلمة المراد إضافتها صحيحة الآخر مثل كلمة كاخْ (قصر)، پُولْ (نقود) ، دَرْ(باب) ، كليد، فان حركة نهاية هذه الكلمات تميل إلى الكسرة عندما يرد بعدها صفة أومضاف إليه كما في- بُرْج ميلاد(بُرجُ المِيلادِ)، دَرفولادِين(البابُ الحَديدي)، كليدِ بِهِشْتْ (مُفتاحُ الجَنَّةِ).
ب-* عندما تكون الكلمات المراد إضافتها معتلة الآخر(أي تنتهي بحروف العلة والتي هي الألف الممدودة والواو والياء) فانه عند إضافتها إلى صفة أو مضاف إليه فإننا نُضيف إلى آخرها الياء والتي تكتب دائماً في الفارسية بدون نقاط وتُلفَظ كصَوت الياء المَكسورة في العربية. مثلاً:
*عند إضافة كل من كلمة- صدا (صَوْت)، قُطْب نَما (بَوْصلة) ، غَذا (طعام) فانها سَتُكتَب بالأشكال- صداى حَق (صوت الحق) ، قُطْب نَماى دَقيق (البوصَلَة المَضبُوطة) ، غَذاى مَطبُوع (الطعام اللذيذ) .
*أما الكلمات المنتهية بحرف الواو مثل كلمة- راهْرُو(مَمَر)، شُسْتِشُو(إغتسال)، بُلَنْدْگو(سماعة) ، فإنها سَتُكتَب بعد إضافتها بالأشكال- راهْرُوى دِراز(المَمَرُ الطويلُ) ، شُسْتِشُوى بَدَن (إغتسالُ الجِّسم) ، بُلَنْدگوى تَلَوِيزْيُون (سِمّاعَة التِلْفاز).
* أما الكلمات المنتهية بحرف الياء (والذي نُؤكِّد على أن هذا الحرف يُكتَب في الفارسية بدون ياء إذا وَرد في آخر الكلمة)، مثل كلمة- كِشاوَرْزِى(زِراعَة) ، خَريدارِى(شِراء، تَبَضّع) ، فعند إضافتها فإنها تبقى شكلاً مع وضع همزة على آخرها، مثال ذلك- كِشاوَرْزِئ پيشْرَفته (الزِراعَة المُتَطوِّرة) ، خَريدارِئ بادوّام (التبضُّعُ المُستَمِر).
* أما الكلمات الغير فارسية والمنتهية أصلاً بالهمزة مثل كلمة (إنتهاء) والتي تُلفظ (إنتها) ، فعند إضافتها إلى مضاف إليه فاننا نُضيف الياء الى آخرها ، أي تصبح بالشكِل- اِنتِهاىِ شَب أي(إنتهاءُالليل).
*إذا انتهت الكلمة بحرف الهاء مثل كلمة بَسْته (عُلبَة) ، كتابْخانَه (مَكتبة)، كُرَه (مُدَوَّر)، مِيوَه (فاكِهة)، كَرايَه (إيجار) ، دُورَه (فترة) ، مَنارَه (مِئذنة) ، فعند إضافتها فإننا نضيف عند نهايتها أما حرف الهمزة أوحرف الياء (ى) ، حيث سيلفظان كصوت (Ye) في اللغة الإنجليزية أو كصوت الياء المكسورة بالعربية ، مثال ذلك في بَستهٔ سيگار (عُلبةُ السَّجائِر)، كتابْخانَه ى عُمُومِى (المكتبةُ العّامةُ) ، كُرهٔ زَمين (الكُرةُ الأرضِيَّةُ) ، مِيوهٔ تازَه (الفاكِهَةُ الطّازِجَةُ)، كَرايهٔ أُطاق (أُجْرَةُ الغُرْفَةِ) ، دُورهٔ آرامِشْبَخْش (الفَترةُ الباعِثَةُ على الهدوءِ)، مَنارهٔ جُنْبان(المِئذَنَة المُهتَزَّة) .

ملاحظات عامة :-
١) يستخدم التشديد في اللغة الفارسية على نطاق ضيق ، ويَرد في كلمات منها : مِلّت (شَعب)، بَنّاً (بناء) ، أَوَّل (أوَل) ، مُرتَّب (مُنظَّم) ، ذُرَّه (جُزء صغير) ، مُرَبّا (مُربّى) .
٢) يلفظ التنوين وقلما تظهرحركته كما في الكلمات (فورا) ، (بتاتا) ، (أكيدا) ، (مطلقا)، أصلا).
٣) إذا انتهت الكلمة بتاء ملفوظة فإنها تكتب بتاء طويلة مثل كلمة نُوبَتْ (دَور) ، دُولَتْ (حكومة)، رُوزِقِيامَتْ (يوم القيامة).
٤) يلفظ النون ميماً إذا جاء بعده حرف الباء كما في كلمة كُنْبَد (قبة) لِتُلفَظ كُمْبَد ، جُنْبِش(تغيير) لتُلفَظ جُمْبِش.
٥) عند ورود الهمزة على حرف الألف الوارد في بداية كلمة ما ، فإنها تُلفظ كلفظها بالعربية مثل كلمة (أسير) أما إذا وردت الهمزة في وسط الكلمة فإنها تلفظ ياءً فمثلاً كلمة پائيز(الخريف) تلفظ (پاييز) ، في حين إذا وردت الهمزة في نهاية الكلمة فإنها وكما قلنا تُسقَط لفظاً كما في كلمة دواء التي تكتب وتلفظ (دَوَا) .

٦) لا يوجد مثنى في الفارسية ويعوض عنه بالعدد دو (اثنين) يوضع أمام الإسم المُراد جعله مثنى . فمثلاً المثنى لكلمة نَفَر هو (دونَفَر) ، والمثنى من بليط (تَذكَرة) هو(دو بِليط) مع بقاء المعدود مفرداً.

٧) لا يوجد مذكر ومؤنث في اللغة الفارسية ، لا في الضمائر ولا في الصفات ولا في الجمع المخاطب أو الغائب ولا حتى في الأفعال ويُستدل على المذكر والمؤنث من سِياق مضمون الجملة .

٨) تُنفى الأسماء بوضع أمامها المقطع بى (والذي يلفظ كحرف B) ، مثال ذلك كلمة ترديد (شك) والتي تصبح بعد النفي- بى ترديد (بدون شك) ، وكذلك عند نفي (إعتبار) تصبح- بى إعتبار(مُنتهي الصّلاحية) ، وهكذا..

٩) تكتب الكاف المنتهية في العربية بالشكل (ك)، أما في الفارسية فتكتب بالشكل (ک) كما في كلمة كُودَک(طفل) وكلمة مِسْوَاک (فرشاة تنظيف الأسنان).

١٠) أينما وُجِدَت الفتحة على حرف ضمن كلمة فانها تُلفظ كصوت الألف الواردة في الكلمة العربية (كساء). فمثلاً نجد أن حركة الفتحة في الكلمة پَذيرُفتَن (إستقبال) ، تلفظ كما لو أنها مكتوبة بالشكل (پازيرُفتان)

١١) أينما وُجِد حرف (آ) وحرف الألف الوسطي المَوْقِع فإنهما يُلفظان كصوت حرف (O) المخفف في Door

◄◄ المعرفة والنكرة ►►

المعرفة والنكرة هي اِسم يفصح عن ذاته في العربية اذا ورد لوحده ويفصح عن ذاته في الفارسية اذا ورد في جملة مفيدة . وقد يأتي المعرفة في الفارسية منتهياً بحرف صحيح أو قد يأتي منتهياً بحرف علة فمثلاً الكلمات : ساخْتِمان (البناية) ، مُشْت (القبضة) ، دُورْبين (الكاميرا) هي كلمات فارسية منتهية بأحرف صحيحة وهي مُعرّفة في العربية لوجود لام التعريف في بدايتها ، ولكنها في الفارسية تفصح عن ذاتها عند وضعها في جملة مفيدة. لنأخذ مثالاً بحيث تكون فيه الكلمة (دوربين) مَرّة مَعرِفة ومَرة نَكرة : شما ديشب دوربين از كجا خريديد؟ ومعنى الجملة: أنتم البارحة من أين إشتريتم الكاميرا؟ وعندما نرغب في تنكير الكلمة المعرفة (دوربين) والواردة في الجملة السابقة ، فإننا نعمد إلى أحد أسلوبي التنكير وهو أما بوضع حرف الياء الغير منقطة (ى) عند نهاية الكلمة ، أو بوضع كلمة (يک) في بداية الكلمة المُعرّفة لتصبح نكرة، فنقول : شما ديشب دُوربينى داشتيد. أو يمكن القول : شُما دِيشب يَک دُوربين داشتيد. ومعنى كل من الجملتين الأخيرتين: أنتم البارحة كاميرة كانت بحوزتكم.

أما الكلمات المنتهية بأحد أحرف العلة والتي هي (الواو والألف والياء) ، فإننا وبُغية تنكيرها نُضيف عند آخرها أما ١) الهمزة المصاحبة لياء التنكير أو ٢) الياء المصاحبة لياء التنكير ، حيث ستُلفظ نهايتها تقريباً كلفظ حرف (E) أو كلفظة (Ye) ، مثاله في الكلمات المُعرّفة دارو(العلاج)، دريا (البحر)، ماهى(السمك) ، فهذه الكلمات عند ورودها نكرة في جمل مفيدة تكتب بالشكل داروئى (علاج ما)، درياىى (بحرما)، ماهيىى(سمك ما).

وعند تنكير الإسم المنتهي بحرف الهاء والتي تكون دائماً خفيفة اللفظ لاسيما عند ورودها في نهاية كلمة ما ، فإننا نضيف المقطع (اى) الذي يُلفظ كحرف (E). مثال ذلك في الكلمات المُعرّفة (مدرسه ، منظره) تصبح بعد تنكيرها مدرسه اى(مَدرسه ما) ، مَنْظَره اى (منظرما) ، فمثلاً نقول : آدرس مدرسهٔ شما كِى هَست؟ (هنا كلمة مدرسه هي مُعرّفة بالإضافة). ومعنى الجُملة :

عنوان المدرسة خاصتكم ماهو؟ . أما عندما نقول : مَن دَر مدرسه اى در بابِل دَرْس مِيخوانَم. (هنا كلمة مَدرسه اى هي نَكرة) . وتعني الجُملة : أنا أدرس في مدرسة في بابِل .

وفي حالة صيغة الصفة والموصوف التي يُراد تنكيرموصوفها فإنه يُعمَد الى وضع علامات التنكير والتي سبق ذكرها أما عند آخر الصفة أوعند آخر الموصوف أو عند نهاية كلاهما . وكمثال (كَرَهْ كَم چَرْب است) (الزبد قليل الدهن) تكتب بعد تنكيرها على الترتيب : أما بالشكل (كَرَه اى كم چَرْب) أو بالشكل (كَرَهْ كَم چَرْبى) أو بالشكل (كَرَه اى كَم چَرْبِى) وكل الصيغ تعني (زبد قليل الدسم) ، فمثلاُ نقول: دو روز پيش كَرَه اى كَمْ چَرْب خُورْدَم. وكمثال آخرنجد أن الصفة والموصوف الواردة في (دُوسْت با وَفا اَست) وتعني (إنّه الصديق الوفي) تكتب بعد تنكيرها أما بالشكل (دوست با وَفاى) أو (دوستى باوَفا) أو (دُوسْتِى باوَفاى) وكل لها نفس المعنى التنكيري. فمثلاُ نقول : أُميدْوارَم دُوست با وَفاىِ داشتَه باشَم.. ومعناها: أتمَنّى أَن أَحظى بِصديق وَفِي .

◄ الأرقام والأعداد الترتيبية ▶

تشغل الأرقام بشكل عام حيزاً كبيراً في مجال التعامل اليومي بين الناس، فهي تدخل في مجال الحسابات ومقادير الأوزان والتواريخ والأوقات الزمنية لليوم . ومن هنا كان لابد من تناول هذا الموضوع بشيء من الإسهاب. وقد وضعت للقارئ الكريم جدولاً يعينه على كيفية الفهم الصحيح لموضوع الأرقام والأعداد الترتيبية في اللغة الفارسية وبالتالي التّمكن من نُطقِها وكتابتِها.

العدد	كتابة ولفظاً	لفظ العدد الترتيبي	المعنى الترتيبي
١	يک	أوَل ، أوَلين/ يَکُم ، يَکُمين	الأول
٢	دُو	دُوُم ، دُوُمين	الثاني
٣	سَه	سُوُم ، سُوُمين	الثالث
٤	چِهار	چِهارُم، چِهارُمين	الرابع
٥	پَنْج	پَنْجُم ، پَنْجُمين	الخامس
٦	شَش	شَشُم ، شَشُمين	السادس
٧	هَفْت	هَفْتُم ، هَفْتُمين	السابع
٨	هَشْت	هشتم ، هَشْتُمين	الثامن
٩	نُه	نُهم ، نُهُمين	التاسع
١٠	دَه	دَهُم ، دَهُمين	العاشر
١١	يازْدَه	يازْدَهم ، يازْدَهُمين	الحادي عشر
١٢	دَوازْدَه	دَوازْدَهُم ، دوازْدَهُمين	الثاني عشر
١٣	سيزْدَه	سيزْدَهُم ، سيزْدَهُمين	الثالث عشر
١٤	چِهارْدَه	چِهارْدَهُم ، چِهارْدَهُمين	الرابع عشر
١٥	پانْزْدَه(پُونْزْدَه)	پانْزْدَهُم ، پانْزْدَهُمين	الخامس عشر
١٦	شانْزْدَه	شانْزْدَهُم ، شانْزْدَهُمين	السادس عشر
١٧	هِفْدَه	هِفْدَهُم ، هِفْدَهُمين	السابع عشر
١٨	هِجْدَه	هِجْدَهُم ، هجدَهُمين	الثامن عشر
١٩	نُوزْدَه	نُوزْدَهُم ، نُوزْدَهُمين	التاسع عشر
٢٠	بيست	بيسْتُم ، بيستُمين	العشرون
٢١	بيستُ ويک	بيسْتُ ويکُم، بيست ويکُمين	الحادي والعشرون
٢٢	بيستُ ودو	بيسْت ودُوُم،بيست ودوُمين	الثاني والعشرون
٢٣	بيستُ وسه	بيست وسُوُم، بيست وسُوُمين	الثالث والعشرون
٢٤	بيستُ وچِهار	بيسْت وچِهارُم ، بيستُ وچِهارُمين	الرابع والعشرون
....	....	....	....
٣٠	سِى	سى أم ، سِى أمين	الثلاثون
٣١	سِیُ ويک	سِیُ ويکُم ، سِیُ ويکُمين	الحادي والثلاثون
٤٠	چِهِل	چِهِلُم ، چِهِلُمين	الأربعون
٥٠	پَنْجاه	پَنْجاهُم ، پَنْجاهُمين	الخمسون
٦٠	شَصْت	شَصْتُم ، شَصْتُمين	الستونْ
٧٠	هَفْتاد	هَفْتادُم ، هفتادُمين	السبعون
٨٠	هَشْتاد	هَشْتادُم ، هشتادُمين	الثمانون
٩٠	نَوَد	نَوَدُم ، نَوَدُمين	التسعون
١٠٠	صَد	(يک) صَدُم ، (يک) صدُمين	المائة
١٠١	صَدُ ويک	صَدُ ويکُم ، صدُ ويکُمين	الواحد بعد المائة
١٢٠	صَدُ وبيست	صَدُ وبيسْتُم ، صَدُ وبيسْتُمين	العشرون بعد المائة
٢٠٠	دِويسْت	دِويستُم ، دِويسْتُمين	المائتين
٣٠٠	سيصَد	سيصَدُم ، سيصَدُمين	الثلاثمائة
٤٠٠	چِهارْ صَد	چِهار صَدُم ، چِهار صَدُمين	الأربعمائة
٥٠٠	پانْصَد(پُونْصَد)	پانْصَدُم ، پانْصَدُمين	الخمسمائة
٦٠٠	شَشْصَد	شَشْصدُم ، شَشْصدُمين	الستمائة
٧٠٠	هَفْتْصَد	هَفْتْصَدُم ، هَفْتصَدُمين	السبعمائة
٨٠٠	هَشْتْصَد	هَشْتْصَدُم ، هَشْتْصَدُمين	الثمانمائة
٩٠٠	نُهْصَد	نُهْصَدُم ، نُهْصَدُمين	التسعمائة
١٠٠٠	(يک) هَزار	(يک) هَزارُم ، (يک) هَزارُمين	الألفية الأولى

أسئلة محلولة// أعد كتابة الأرقام الآتية :
٢٥٠(دِوِيسْتُ و پَنْجاه)، ١٣٤٨(هزارُ وسِيصَدُ وچهلُ وهَشْتْ) ، ٧٠٩٠٠٠٠٠ (هَفْتميليونُ ونَوَدْ هَزارُ) ،، ٣٩٥٠ (سِى هَزارُ ونُهْصَدُ و پَنْجاه) ، ٦٠٦٠٠ (شَصْتْ هَزارُ وشَشْصَد) ، ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠ (يكْمِيليارد) .

◄الأعداد الكسرية والمضاعفات :

توجد طريقة بسيطة لقراءة الكسور وهو أن ننسب ما موجود في بسط الكسر رقماً إلى ما موجود في المقام الذي نجعله عدداً ترتيبياً. ومن الأمثلة على ذلك:

٣/١(ثلث) وُيقرأ يَکْ سُوُم ،،، ٤/٣ (ثلاثة أرباع) وُيقرأ سَه چَهارُم ،،،،، ٦/١ (سُدُس) وُيقرأ يک شَشُم ،، ٩/٢ وُيقرأ دُو نُهُم .. (٥ , ٢٠) وُيقرأ (بيستُ وپَنْجْ دَهُم) أو بيست مميزپَنْجْ .. وهكذا. أما إذا أردنا مضاعفة الأرقام فما علينا سوى ذكر العدد المراد مضاعفته متبوعاً بكلمة (برابر).ومن الأمثلة: تسعة أضعاف (نُهْ بَرابَر) ، سبعة أضعاف (هَفْت بَرابَر) ، ضِعفين (دُو بَرابَر). مثال في جملة مفيدة// مَنْ دُو بَرابَر آن مقدار خُورْدَم . (أنا ضعفي تلك الكمية أكلْتُ).

◄الوقت والتاريخ (زمان وتاريخ روز)

تعلمنا سابقاً كيفية كتابة الأعداد وطريقة تلفظها ، وسنتعلم الآن طريقة تحديد الوقت كتابةً ونُطقاً، كما سنتعلم كيفية كتابة التواريخ ونطقها.

أولاً: تحديد الوقت باستخدام الساعة

سنقوم بإعطاء أمثلة على كيفية قراءة الساعة وإعطاء الإجابة الصحيحة للسائل عن الوقت.
فعندما يراد السؤال عن الوقت ، نسمع السؤال التالي :
(ساعَتْ چَنْدْ اسْتْ ؟) (كم الساعة؟) ونحن بدورنا نجيب عن السؤال بقولنا مثلاً:(ساعت هَشْتَ اسْتْ) (الساعة الثامنة). وكمثال استخدمنا عدد (٨) لتحديد الوقت... وهكذا.

أمثلة اثرائية//
حدد وقت الساعة من الأعداد المعطاة في أدناه:
(١٢ ظهراً): ساعَتْ دَوازْدَه ظُهْرآسْتْ ،، (٢ ظهراً) : ساعت دو بعد آز ظُهْراسْتْ.(يُلفظ دُويي) ،،،
(الخامسةعصراً بالدقة) : دُرُستْ پَنْج بَعْد آز ظُهرآسْتْ،،، (٣:٣٠) : ساعَت سَه ونيماسْتْ.(وتلفظ سِيونِيماست)،،
(٥:٤٥): پَنْجُ و چِهلُ و پَنْج دَقيقه آسْتْ،،،(١:٤٥): يَک رُبْع مانْده بِهْ دُو(ربع باقي للوصول الى الساعة الثانية أو (يَکُ و چِهلُ و پَنْجْ دَقيقه آسْتْ) أي (الواحدة وخمس وأربعون دقيقة) ،، (٣:٠٠) ظهراً: ساعت پانْزْدَه(الساعة الخامسة عشر) أو نقول ساعت سه بعد از ظهراست.
(١١:١٥): يازْدَه و پانْزْدَه دقيقه آسْتْ،،، (٩:٠٧): هفت دقيقه آز نُهْ گَذْشْتِه أو نقول نُهُ وهَفْت دقيقه.
(الرابعة بعد منتصف الليل): چهارْبَعْد آز نيمِه شَب آسْتْ،،، (الثانية عشر ليلاً): دَوازْدَه نِيم شَب آسَتْ.

- أكمِل الجمل الآتية: (اِينْ جُملاتْ را كاملْ كُنيد)
(٨:٠٤): ساعَتْ هَشْتُ و-------- دقيقه اسْتْ. (١:٠٠) : ساعَتْ ----- اسْتْ.
(٦:٥٥): پَنْج دَقيقه بِهْ ------ مانْدَه. (٣:٤٥) : يک رُبْع مانْده بِهْ ---.

ملاحظة //
ورد في نهايات بعض الإجابات عن الوقت وكذلك في نهاية جملة السؤال عن الوقت الرابطة (آسْتْ)، وهي أداة لابد من استخدامها في الجمل الاسمية والتي سنأتي على شرحها لاحقاً. وقد وردت الكلمات (ساعَتْ ، چَنْد، دُرُسْتْ ، مانْدَه ، نِيمَه شَب ، گَذْشْته) ومعناها على الترتيب: (الساعة، كم ، بالضبط ، بقت ، منتصف ، اجتازت).

ثانياً : تحديد تاريخ الأيام

يمكن تحديد التاريخ ليوم ما عن طريق ذِكر العدد الترتيبي لليوم يليه ذِكر اِسمُ الشهر ثم أخيراً ذِكر السنة مع ملاحظة أن حرف الواو المظلل (وبسبب حالة الإضافة) يُكتب ولا يُلفظ.

مثال/ اِقرأ التواريخ الآتية :

٤ /١/ ١٩٩٨ -----◄ چِهارُم ژانْوِيَهٔ هَزار ونُهْصَدُ و نَوَدُ وهَشْتْ.
١٠/٢/٢٠١١ -----◄ دَهُم فِوْرِيهٔ دو هَزارُ ويازْدَه.
١٨/٨/١٨٨١ -----◄ هِجْدَهُمْ أوتْ هَزارُ وهَشْتْصَدُ و هَشْتادُ ويَک.
١/١/١٣٨٦ -----◄ يَكُمْ فَرْوَرْدِين هَزارُ وسيصَدُ وهَشْتادُ وشِش.

◄ رُوزْهاىِ هَفْتَهٔ و ماهْهاى سال وفصُولِ سال ►

أيام الأسبوع وأشهر السنة وفصول السنة

أولاً: يتكون الأسبوع من سبعة أيام ، وكما هو عليه الحال في العربية فان يوم الجمعة يعتبر يوم عطلة. وإفادةً للقارئ والمتعلم على حد سواء ، ندرج في أدناه أسماء أيام الأسبوع في اللغة الفارسية ونبتدئ من يوم السبت ونختمه بيوم الجمعة .
رُوزْهاى هَفْته (أيام الأسبوع): شَنْبَه (السبت) ، يَکْ شَنْبه (الأحد) ، دو شَنْبه (الأثنين) ، سَهْ شَنْبَهْ (الثلاثاء) ، چَهارشَنْبَه (الأربعاء) ، پَنْج شَنْبه (الخميس)، آدينه / جُمْعه (الجمعة) .

ثانياً: كما هو معلوم فان السنة الميلادية تتكون من (١٢) شهراً ، تبتدئ بشهر كانون ثاني وتنتهي بشهر كانون أول وهي أشهر مغايرة تماماً في ترتيبها وأسمائها لأشهر السنة الموجودة في التقويم الهجري الشمسي الإيراني والذي يبتدئ بشهر فَرْوَرْدِين (يقابل٢١/آذار من السنة الميلادية) وتنتهي بشهر اِسْفَنْد (يقابل٢٠/آذارمن السنة الميلادية). ولأجل الإطلاع على أسماء أشهر السنة في التقويم الميلادي والتقويم الهجري الشمسي الإيراني ، سنقوم بذكرها مع الفصول المناظرة لكل منها وكالآتي :-

ت	الشهر بالتقويم الميلادي	الشهر الميلادي بالفارسية	الفصل المقابل	ت	أشهرالسنة الإيرانية	الفصل المقابل
١-	كانون ثاني	ژانْوِيه	الشتاء	١-	فَرْوَرْدِين	الربيع
٢-	شباط	فِوْرِيه	الشتاء	٢-	أَرْدِيبِهِشْت	الربيع
٣-	آذار	مارْس	الربيع	٣-	خُرْداد	الربيع
٤-	نيسان	آوْرِيل	الربيع	٤-	تِير	الصيف
٥-	آيار	مِى	الربيع	٥-	مُرداد	الصيف
٦-	حزيران	ژُوئَن	الصيف	٦-	شَهْرِيوَر	الصيف
٧-	تموز	ژُوييه/جولاى	الصيف	٧-	مِهْر	الخريف
٨-	آب	أُوْت(آگُوست)	الصيف	٨-	آبان	الخريف
٩-	أيلول	سِپْتامْبُر	الخريف	٩-	آذر	الخريف
١٠-	تشرين أول	أُكْتُبْر	الخريف	١٠-	دَى	الشتاء
١١-	تشرين ثاني	نوْامْبُر	الخريف	١١-	بَهْمَن	الشتاء
١٢-	كانون أول	دِسامْبُر	الشتاء	١٢-	اِسْفَنْد	الشتاء

<u>تمرين</u> : إقرأ التواريخ التالية مستعيناً بأسماء أشهر السنة الميلادية والإيرانية الواردة سابقاً :
١٩٧٢/٣/٢٢ .... ،، ٢٠٠٧/١٢/١٢ .... ،، ١٣٩٠/٤/٩.......،،

◄◄ الضمائرفي اللغة الفارسية ►►

<u>أولاً : الضمائر المنفصلة//</u> **ويمكن حصرها بالضمائر الآتية:**
مَنْ (أنا) ، تُوْ(أنتَ-أنتِ) ، أُوْ (هو- هي) ، ما (نحن) ، شُما (أنتم-أنتن) ، اِيشان (هُم-هُنَّ) ، وتأتي غالباً في بدايات الجمل للدلالة على الفاعلية ، وقد تأتي في حالة المضاف إليه كقولنا مُعَلّم شان (معلمهُم- معلمهُنَّ)، مَدْرَسهٔ مَنْ (مدرستي) .. وهكذا.
<u>ثانياً :الضمائرالمتصلة//</u> **يأتي هذا النوع من الضمائرفي نهايات الجمل ومتصلاً في نهايات أسمائها وأفعالها بحيث يكون مناظراً لفاعل الجملة والذي يأتي في بداية الجملة . ويمكن وضع ذلك في الجدول المبين في أدناه وبشكل لا ينساه القارئ الكريم .**

الضمير الفاعل	نظيره الضمير المتصل	جملة مفيدة	المعنى حسب ترتيب الجملة
مَنْ (أنا)	م	مَنْ مُشْتْ زَنَ<u>م</u>	أنا مُلاكِم
تُوْ(أنت)	ى(الياء)	تُوْ جَوْانِ<u>ى</u> توسِياستْمَدار<u>ي</u>	أنت شاب أَنت سِياسي
أُوْ(هو،هي)	لا يوجد ضمير ويعوض عنه بالرابطة (اسْتْ)	أُوْ سَرْبازآ<u>سْتْ</u> أُوْ رُوشَنْفِكْرآ<u>سْتْ</u>	هو جندي هو مُثقّف
ما(نحن)	يِم	ما قُدْرَتْمَنْد<u>يم</u>	نحن مُقْتَدِرون
شُما(أنتم،أنتُنَّ)	يِد	شُما بيكار<u>يد</u>	أَنْتُم عاطلون
اِيشان(هم،هُنَّ)	نَد	اِيشان شاگِرْدَ<u>نْد</u>	هُم تَلامذة

ثالثاً : الضمير المشترك/ وسمي كذلك لأنه يستخدم بشكله دون أي تغيير في نهاياته كما مبين بالجدول أدناه.

الضمير المشترك	استخدامه في جمل مفيدة مع كافة الضمائردون تغيير شكله
خُودْ	مَن خُود... نَوِيسم (أنا نفسي... كتبتُ) تُو خُود... نَوِيسى (أنت نَفسك... كتبتَ) أُو خُود... نَوِيسَد (هو نفسه ... كتبَ) ما خُود ...نَوِيسِيم (نحن أنفُسنا... كَتبْنا) شما خُود ...نَوِيسيد (أنتم أنفُسكم ... كتبتُم) ايشان خُود... نَوِيسَنْد (هُم أنفسهم ... كَتبوا)

رابعاً: أ)// الضمائر المتصلة والتملك باستخدام كلمة (مال)//

يستخدم هذا الأسلوب في الكثير من المحاورات لصياغة التملك منه، والجدول الآتي يوضح ذلك.

مال+ ضميرمتصل	المعنى	في جملة مفيدة
مال مَن	خاصتي	كِتابَم (مال مَن) (الكتاب خاصتي)
مال تُو	خاصتك	خانِه ى تُو(مال تُو) (البيت خاصتك)
مال أُو	خاصته	مداد أُوْ (مال أُو) (القلم خاصته)
مال ما	خاصتنا	كليد ما(مال ما) (المفتاح خاصتنا)
مال شُما	خاصتكم	أُطاق شُما (مال شما)(الغرفة خاصتكم)
مال اِيشان	خاصتهم	كارْخانهٔ شان (مال شان)(المعمل خاصتهم)

رابعاً: ب)// الضمائر المتصلة والتمَلّك باستخدام اللواحق)//

يُستخدِم هذا النوع من التملك أسلوب إضافة اللواحق من الضمائر المتصلة إلى نهاية الاسم ، أي: (الإسم + ضمير متصل مُلحَق به). وندرج في أدناه جدولاً بذلك.

ضمير الملكية المتصل	اتصاله مع الاسم	المعنى في العربية
ميم (المفرد المتكلم)	پسَرَم	وَلدي
ت (المفرد المخاطب)	پسَرَت	وَلدك
ش (المفرد الغائب)	پسَرَش	وَلده
مان (المتكلم الجمع)	پسَرِمان	وَلدنا
تان (الجمع المخاطب)	پسَرتان	وَلدكم
شان(الجمع الغائب)	پسَرِشان	وَلدهم

◄أسماء الإشارة►

يمكن حصر دلائل معينة تسمى أسماء الإشارة وتفيد التخصيص أو الحصر لِمُعَّين من الأحداث الأشياء ونذكر في أدناه أسماء الإشارة المستخدمة في اللغة الفارسية مع إدخالها في جمل توضيحية.

- **اِينْ (هذا ، هذه) ----------◄ اِينْ دِراخْت اسْتْ. (هذه شجرة)**
- **آنْ (ذلك ، تلك) ----------◄ آن بادِيَه نَشِين اسْتْ. (ذلك أعرابي).**
- **اِينانْ أو اينْها (هؤلاء)-----◄ اِينان بَرادَرهَسْتَنْد.(هؤلاء اخوة) (هستند رابطة سنأتي على شرحها لاحقاً).**
- **آنان أو آنْها (أولئك) ------◄ آنها كارْگران هَسْتَنْد (أولئك عمال).**

ملاحظة: أحياناً ولتوضيح بُعْد شيء ما نستخدم مصطلح (اِينْ جا) للإشارة إلى مكان قريب ، ومصطلح (آنْ جا) للإشارة إلى مكان بعيد.

◄أدوات الأستفهام في اللغة الفارسية►

أداة الأستفهام	المعنى في العربية	أداة الأستفهام	المعنى في العربية
كِه	من (للعاقل)	كِيسْت	من (عن العاقل)
چى	ماذا (لغير العاقل)	مَگر	إلا / ألم
كُجا / كُو	أين (عن المكان)	چيسْت	ماذا / ما(عن شيء)
آيا	هل (للأستفسار)	چِطور	كيف (عن الوضعية)
كُدام	أي/للسؤال عن شيء	چُون / چِسان	كيف(عن حالة ما)
كُدامِين	أيهم(عن موضوع بين مواضيع)	چِقدر	كم/عن العدد أو الكمية
		چَنْدْ تا	كم (عن معدود)
چَنْد	كم (عن السعر)	چِقَدر زَمان	عن فترة زمنية
چِهْ وَقْت	متى(عن الوقت)	چَنْدُم	أي (للتحديد)
چِهْ هَنگام	متى(عن الوقت)	چِگُوُنَه/چطور	كيف(عن طريقة ما)
چِرا	لماذا(عن السبب)	كَىْ	متى (وقت غير محدد)

ملاحظة: أحياناً ترد مع أداة الاستفهام (چه) كلمات مثل (چه چيزى)،(چه اِحساسى) ، (چه دَليلى) وتعني على الترتيب : (ماهو الشيء) ، (ماشعورك) ، (ماهو سبب).

◄أفعال الملكية►

يمكن حصر أفعال الملكية بزمنين رئيسيين وهما الزمن الحاضر والزمن الماضي ، وسنقوم باستخدام مصدرالتملك (داشْتَن) وتصريفه (أي اضافة اللواحق أو الضمائر المتصلة الى آخره) ثم نقوم باستنباط المضارع منه وتصريفه أيضاً. وسَنعمَد إلى الجدول الآتي لتبيان زَمَنَيْ فِعْلَي التملك ولواحقهما.

أفعال التملك في الزمن الماضي			أفعال التملك في الزمن المضارع		
الفعل	المعنى	جملة مفيدة	الفعل	المعنى	جملة مفيدة
دارَم	عندي	دُو دُخْتَر دارَم (ابنتان عندي)	داشْتَم	كان عندي	مَنْ كَمَرِ دَرْد داشْتَم (أنا ألم ظهر كان عندي)
دارِى	عندك	آيا مَداد تَراش دارى؟ (هل المِبْراة عندك؟)	داشْتِى	كان عندك	تو دايى داشتى (أنت خالة كان عندك)
دارَد	عنده	چَنْد كَلاهى دارَد؟ (كم قبعة لديك؟)	داشْت	كان له/لها	آن گل بُوى داشْت. (تلك الزهرة كانت لها رائحة)
دارِيم	عندنا	چَنْد تا كِيلوسِيب زَمينى داريم؟(كم كيلو من البطاطا عندنا؟	داشْتيم	كان لدينا	مَغازه اى داشْتيم (محل كان لدينا)
دارِيد	عندكم/ عندكن	آيا رُوغَن مايِع داريد؟ (هل عندكم دهن الزيت؟)	داشْتيد	كان عندكم/ عندكن	كدامين يكى از آن داشتيد؟ (أي واحد من تلك كان عندكم/عندكن؟)
دارَنْد	عندهم	چِقَدْرِبِرِنْج دارَنْد؟ /كم مقدار الرز عندهم؟	داشْتَنْد	كان عندهم/ عندهن	سَه دُشْک داشْتَنْد. (ثلاثة فرش كان عندهم/ عندهن)

◄المفردات الدالة على الأزمنة الغير محددة►

يمكن الاستدلال على زمن أي جملة من خلال بعض المفردات التي تحتويها تلك الجملة.
ويمكن حصر تلك المفردات وكل حسب الزمن الذي تُنسَب اليه وكما موضح بالجدول أدناه:-

المفردة الدالة على الحاضر	المفردة الدالة على الماضي	المفردة الدالة على المستقبل
اِمْرُوز(اليوم) اِمْشَب(الليلة) اِمْسال(السنة)	دِيرُوز(أمس) پَريرُوز(أول أمس) پارْسال(السنةالماضية) پيش(قبل) گُذَشْته(مَضَت)	فَرْدا (غداً) پَسْ فَرْدا(بعد غد) آيَنْدَه (القادم)

أمثلة//

١) مَنْ دِيرُوز دُوتا تُخْمُ مُرْغ داشْتَم ، أما *الآن ندارم* . (أنا أَمس بيضتين لديّ كانت لكن حاليا لا أملك) وترتيبها (كانت لديّ بيضتين بالأمس، ولكن حاليا ليس عندي).
٢) تُو اِمرُوز يک پاک كُن دارى، وَلى *دِيروز نداشتى*. (أنت اليوم مِسْحة لديك ولكن البارحة لم يكن لديك) وترتيبها (لديك اليوم ممسحة ولكن لم يكن لديك البارحة)
٣) ماشِينَم پَريرُوز آنْتِن داشْتْ أما متاسفانه امروزشكست شده است. (مَركبتي أول أمس هوائي كان لها ولكنه اليوم قد كسر) وترتيبها (كان لمركبتي أول أمس هوائي ولكنّه كُسِراليوم)

◄الأسماء وجمعها►

الإسم كلمة تحدد ماهية الشيء المقصود في ذهن المتلقي لدى سماعها. ويمكن أن يأتي للدلالة على اسم علم (إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد) . وقد يرد الإسم في الفارسية من الأفعال كما في كلمة چَسْب (لصق-لاصِق) والمشتقّة من المصدر التام چسبيدن (اللّصِق). وقد يأتي الإسم مكوّن من مقطعين (مركّب)، كما في كلمة (گُلْنار) المؤلّفة من مقطعين وهما : گل(الورد) – اَنار (الرمان). وقد تأتي الأسماء مفردة كما في كلمة اَسْب (حصان) ، سُوت (صافرة) ، كَبُوتَر(حمامة) . وقد تأتي الأسماء بصيغة الجمع وهذا ماسنتناوله في أدناه بشيء من التوضيح ، علماً أنه لتحويل الإسم المفرد إلى جمع فإننا نلحق بآخره المقطع (ان) أو المقطع(ها) مع ملاحظة أن المقطع (ان) يُلحق في نهايات الأسماء الدالة على كل ما كان شيئاً حياً ، وبشكل عام يستخدم معظم الناطقين بالفارسية المقطع (ها) في نهاية الكثير من الأسماء المفردة بغية جمعها ، وفيما يلي جدولاً فيه المزيد عن جمع الأسماء المفردة.

المفرد	جمعه	المفرد	جمعه
فَرْزَنْد (ابن)	فَرْزَنْدان (أبناء)	كُودَک(طفل)	كُودَكان(أطفال)
گُوسْفَنْد(خَروف)	گُوسْفَنْدان(خِراف)	مادَر(أم)	مادران (أمَّهات)
زَن (امرأة)	زَنان (نساء)	خِرْس (دب)	خِرْسها (دببة)
جان (رُوح)	جانان (أرواح)	مُسَلْمان (مسلم)	مُسَلْمانان (مسلمين)
گِياه (نبات)	گِياهان(نباتات)	بانُو (سيدة)	بانُوان (سيدة)
سَرْ(رئيس القوم)	سَران (رؤساء القوم)	چِشْم(عين)	چِشْمان (عيون)
		زانُو(ركبة)	زانوان (ركب)
دَسْتْ (يد)	دَسْتان (أيادي)	رُوز (يوم)	رُوزها (أيام)
گُوش (أذن)	گُوشها (آذان)	رَزْمَنْدَه (حامي)	رَزْمَنْدِگان (حُماة)
سال (عام)	سالها (أعوام)	داوَر (حَكَم)	داوَران (حُكّام)
آهُو (غزال)	آهُوان(غزلان)	دُوسْت (صديق)	دُوسْتان (أصدقاء)
دِلاوَر(شجاع)	دِلاوَران (شجعان)	دانه (حبة)	دانه ها (حبوب)
تَرازُو (ميزان)	تَرازُوها(موازين)	مُوشَک(صاروخ)	مُوشَک ها / صواريخ
تَنْک (دبابة)	تَنْک ها (دبابات)	پُل(جسر)	پل ها (جسور)

ملاحظة//

١) في حالة جمع الكلمات المنتهية بحرف الألف أو الواو (عدا حالات معينة) فإننا نضيف حرف الياء إلى آخر الكلمة ثم نضيف بعد ذلك المقطع (ان) . فمثلاً كلمة بينا (بصير) تصبح بعد جمعها بينايان (مبصرون)، وكلمة جُو(باحث) تصبح بعد جمعها جُويان (باحثون) . ٢) يضاف المقطع (ان) إلى الكلمات المنتهية بحرف الهاء غير الملفوظة مثل كلمة مژده(٬بشرى) والتي عند جمعها تحذف الهاء المنتهية ويعوض عنها بالحرف (گ) مضافاً اليه المقطع (ان) لتصبح هذه الكلمة بعد جمعها مُژْدگان (بشائر) ، وبنفس الطريقة تصبح كلمة گُرُسْنَه (جائع) بعد جمعها گُرُسْنگان (جِيّاع) ، وكذا الحال مع كلمة آوّارَه (مُغْتَرِب) تصبح بعد جمعها آوّارِگان (مُغْتَربون) . ٣) تجمع بعض الكلمات في اللغة الفارسية كجمع المؤنث السالم في اللغة العربية ونذكر منها كلمة مِيوَه (فاكهة) والتي تجمع مِيوَجات (فواكه) وكلمة باغ (حديقة) وجمعها باغات (حدائق)، وكلمة فَرْمايِش (أمْر) وجمعها فَرْمايِشات (أوامِر)، وكلمة نِوِشْته (مَكْتوب) وجمعها نِوِشْتجات(مَكاتيب) .

٤) يمكن جمع الأسماء كلها عند الضرورة بإضافة المقطع (ان) الى نهاياتها عندما تكون الكلمة مفردة ، فكلمة شير (أسد) يمكن أن تُجْمَع شَيران (أسود) ويمكن أن تُجمع شَيرْها ، وكذلك كلمة بازُو (ساعِد) يُمكن أن تُجمع بازوان (سَواعِد) ويمكن أن تُجمع بازُوها ... وهكذا.

◄الصفة والتفضيل النسبي والتفضيل المطلق►

الصفة هي دلالة تعريفية تأتي بعد الاسم (الذي يسمى موصوفاً) أو قبله لتأكيد خاصية معينة فيه أو لإيرادهذه الصفة من باب المقارنة بين موضوعين أو أكثر. وقد نحتاج إلى استخدام أكثر من كلمة وصف لإبراز توصيف متكامل دقيق يمتلكه الموصوف. ومن الأمثلة التي يرد فيها الموصوف قبل الصفة : شاگِردِ زِرَنْگ (التلميذ الذكي) ، خِيابان تِرافِيک (الشارع المزدحم) ، اطاقِ بَهْن (الغرفة الواسعة)، داسْتانِى پُرْهَيَجان (قصة مثيرة) . ومن الأمثلة التي يأتي فيها الموصوف بعد الصفة:-

جَنابْ قاضىْ (حضرة القاضي)، بادْشاهْ فيصل (جلالة الملك فيصل) ، بالاْ حَضْرَتْ أحمد (صاحب السمو أحمد) ، شاهْبانُو عاليه (جلالة الملكة عالية)، عالى جناب (سيادتكم). ويلاحظ ورود حرف السكون في هذا النمط من الصفة والموصوف عند آخر كل منهما. وكما قلنا قبل قليل أنه بالإمكان إيراد عدة صفات متتابعة لتوصيف معين ، وفي هذه الحالة يكون الترتيب بأن نأتي بالموصوف أولاً ثم نتبعه بالصفات المراد استخدامها والتي ُتكسر عند نهايتها ثم نضع أخيراً المضاف إليه والذي قد يأتي اسماً أو ضميراً في الغالب. ومن الأمثلة على ذلك: أُوتُوبُوسِ تُنْدِ سَفِيدِ شُما (حافلتكم السريعة البيضاء) ، دِيوّار كُهْنِه ى بُلَنْد مَدْرِسَه (جدار المدرسة القديم العالي). وقد تستخدم الصفات لأجل المقارنة ، فان كانت المقارنة بين موضوعين وهو مايسمى (بالتفضيل النسبي) فإننا نضيف عند آخر الصفة المقطع (تَرْ) متبوعاً بحرف الإضافة (اَزْ) ثم تكملة الجملة ، في حين إذا كانت المقارنة بين موضوع نسبة إلى عدة مواضيع (وهو مايسمى بالتفضيل المطلق) فإننا نضيف لآخر الصفة المقطع (تَرين) ثم تكملة الجملة . فعلى سبيل المثال لدينا الصفة (زُود) والتي تعني سريع ، فان التفضيل النسبي منها هو (زُود تَر) والتي تعني (أسرع من) والتفضيل المطلق منها (زودترين) والتي تعني الأسرع. وللأيضاح سندخل الصيغتين بجملتين مفيدتين وكالآتي: شيرْ آز لاکْ پُشْتِ زُودْتَر اَسْتْ (الأسد أسرع من السلحفاة). زُودْتَرين جانْوَرِى كه درجَنْگل شَيراَسْت. (الأسرع حيوان الذي في الغابة الأسد). وتعني الجملة لدى صياغتها بالعربية (الأسد هو الحيوان الأسرع في الغابة).

وهناك كلمات تدل على الصفات في معناها مثل (كلمة چند تا) (للمعدود) ، (مقدارى، كَمِى) (قليل من/ لغير المعدود) ، (بعضى ، برخى) (العديد من) ، (بعضى از) (عدد من) . وندرج في أدناه جدولاً لعدد من الصفات الأكثر استخداماً وكذلك إيراد الصفات النسبية والتفضيلية منها.

الصفة	التفضيل النسبي	التفضيل المطلق	الصفة	التفضيل النسبي	التفضيل المطلق
پاک (نظيف)	پاكتر/أنظف	پاكترين /الأنظف	خَشْمْگين/غضبان	خَشْمْگينتر	خشمگين ترين
تازه(طازج)	تازه تر	تازه ترين	ساده /بسيط	ساده تَر	ساده ترين
پُر(مملوء)	پُرْتر	پُرْتَرين	باريک (رفيع)	باريكْتر	باريک ترين
خُنَک(عليل)	خُنَكْتر	خُنَكْترين	خَسِيس (بخيل)	خسيسْتر	خسيس ترين
تاريک(مظلم)	تاريكتر	تاريكترين	مِهْرَبان/عطوف	مِهْرْبانْتَر	مِهْرْبانْتَرين
قَشَنْگ(جميل)	قشنگتر	قَشَنْگتَرين	دُرُسْت(صحيح)	دُرُسْتَر	درسترين
خُشْک(يابس)	خُشْكْتر	خُشْكْتَرين	تَرْسُو(جبان)	تَرْسُوتَر	تَرْسُوتَرين
تَنْگ(ضيق)	تَنْگْتر	تَنْگترين	نادان(جاهل)	نادانْتَر	نادانْ تَرين
زِرَنْگ(ذكي)	زِرَنگْتر	زرنگترين	تِشْنَه (عطشان)	تِشْنَه تَر	تِشْنه ترين
باوَفا (وفي)	باوَفاتر(أكثروفاء)	باوَفاتَرين(الأكثر)	بالا (عالي)	بالاتر(أعلى)	بالاترين
سخاوَتْمَنْد	سخاوَتْمَنْدتَر	سخاوَتْمَنْدْتَرين	سَخْت(صعب)	سَخْتَر/أكثرصعوبة	سَخْتْ تَرين
(كريم)	(أكْرم)	(الأكثر كَرماً)	ثِرْوَتْمَنْد (غني)	ثِرْوَتْمَنْدْتَر	ثِرْوَتْمَنْدْتَرين

جمل مفيدة //١) كُتُ وشَلْوار مَنْ نُوتَر اَز مال شُماسْتْ. (بدلتي أجدد من بدلتكم) ، ٢) آيا چيزِى باريكْتَر آز سُوزَن هَسْت؟ (هل شيء أرفع من الأبرة يوجد؟) ، ٣) حاتم الطائى سَخاوَتْمَنْدْترين شَخص ميان اَعراب بُود. (كان حاتم الطائي الشخص الأكثر سخاءً بين العرب) ، ٤) اِمرُوزْ صُبْح خُنَكْتَر آز ديرُوز اسْتْ. (اليوم الصبح الطقس عليل أكثر من البارحة) ، ٥) كرِهْ زَمين بُزُرْگْتَر آز سَيّارَهْ ماه است. (الكرة الأرضية أكبر من كوكب القمر) ٦) گَرْدَن زَرّافَه دَرمُقايسَه با گَرْدَن فيل دِرازْتَر اَسْتْ. (رقبة الزرافة مقارنة برقبة الفيل هي الأطول).

◄حروف الإضافة والظروف والربط►

لا تكاد تخلو لغة من حروف توجد ضمن جملها تُتَمِّم المعنى العام للجملة نفسها ، ونظراً لأهمية الموضوع سَنُجَدوِل العديد من هذه الحروف والظروف وحروف الربط والمستخدم جُلَّها في الكثير من المحادثات اليومية.

حروف الإضافة والظروف		حروف الربط	
		المفردة	المركبة
دَر (في) بِهْ (الى) تا(حتى) پُشْت(خلف) نَزْد(عند) بِى(بدون) آز(من) با(مع) زِير(تحت) بيرُون(خارج) بَراى(لأجل) پيش(عند) پَهْلُو(جنب) رُوى(على) رُوبِرُو(مقابل) جُزْ (عدا) سُوى(نحو) يک جُورِى (بطريقة ما)	بِيشْتَر(معظم) چَپ(يسار) راسْت(يمين) بِسْيار(جداً) خَير(بتاتاً) گاهِى (أحياناً) خِيلِى(جداً) هِيچْوَقت (أبداً) بِيشْتَر وَقْتْها(مراراً) دَرُون/ تو (داخل) هَرْجا/جاى (أينما) بِهْ زُودِى (قريباً) مَعْمولاً(عادةً) هَرْگِز(أبداً) هَنُوز (مايزال) كَنار(بالقرب من)	اَگر(اذا) كاش،كاشكى(ليت) گويا (كأنما) مگر(ألم) پَسْ (إذَن) چُون(لأن) چِه (لأن) نِيز(أيضا) كه(الذي،التي) هَمْ(كذلك) تا(إلى)	اَگَرْچه(ولوأنه) بنابراين(ولهذا) همينكه(بمجرد) مبادا(تحسباً من) وَقْتِيكَه(عندما) چِنانْچِه(اذا) هَرْچَنْد(وان) زيراكَه(لأن) بَلْكه(ولكن) شايد كه (ربما أن)

◄الضمير الموصول►

الموصول هو ضمير يربط بين عبارة وأخرى للحصول على جملة مفيدة ، ويستخدم ضميرين لهذا الغرض ، وهما :- أ) (كه) (الذي،التي) وتأتي مع العاقل . ب) (چه) وتأتي مع غير العاقل .
ومن الجدير بالذكر أن الضميرين يعملان مع المفرد والجمع مذكراً كان أم مؤنثاً .

مثال// جَوْانِى كَهْ دِيدِى بَرادَر مَن اسْتْ. (الشاب الذي رأيته هو أخي).

ملاحظة : تضاف في آخر الاسم العاقل الياء الغير منقطة (ى) عندما يأتي بعده ضمير الوصل (كَهْ).

ب) أحياناً يرد مع كل من الضمير الموصول (كَه ، چه) اسمي الإشارة (اِين ، آن) (هذا ، ذاك) ، وتأتي أيضاً كلمة (هر) والتي تعني (أيّ) .

أمثلة: ١) آنْكَه آمَد مادَر مُحَمَد اَسْتْ . (تلك التي جاءت هي والدة محمد)
٢) آنچَه شَنَيديد كَشِيدَن سُوتِي آسْتْ. (ما سمعْته هو صوتُ صافرة)
٣) هَرِكَه با دِيگَران خُوب رَفْتار كُنَد هَميشه مَحبُوب مِى شَوَد.(من يُحسِن معاملة الأخرين يكون محبوباً)
٤) هَرْچِه دِلَت مِى خواهَد برايم بگو. (كل ماترغب به قله لي)

◄ الجملة الاسمية ►

ترتكز الجملة الاسمية على ثلاثة أساسيات ، وهي :

- المسند إليه: ويأتي غالباً في بداية الجملة كفاعل وقد يكون عاقلاً (اسماً أو ضميراً دالاً عليه) أو قد يكون غيرعاقل.
- المسند : ويأتي بعد المسند اليه ويكون صفةً أو اسماً يسند إلى ماقبله.
- الفعل المناسب : ويأتي دائماً في نهاية الجملة.

وكما نعلم أن الجملة متى ما بدأت باسم سميت بالجملة الاسمية ولكي تكون ذات معنى فإننا لابد لنا من أن نضيف في نهايتها الرابطة (است أو هست) وتقابل الفعل المضارع (is) في اللغة الإنجليزية ، علماً أن الرابطة المذكورة هي جذر المصدر هستن (الوجود) في حالة الحاضر ، أما الماضي منه فهو الفعل بود(كان) والذي يقابل في اللغة الإنجليزية الفعل الماضي (was) . ان الفعل (بود) يؤتى به من جذر المصدر بودن(الكينونة) ، مع ملاحظة وجوب إضافة اللواحق (الضمائر المتصلة المناسبة والتي كنا قد تطرقنا لها) في نهاية كل من هست ، بود عند ورودهما في جملة مفيدة. اذن الذي يحدد استخدام كل من (هست ، بود) زمن الجملة المستخدمة. ولأجل الإيضاح سنقوم بتصريف كل من (هست) و(بُود) بوجود الضمائر المنفصلة التي ستعيننا على استخدام اللاحقة المناسبة عند آخر كل من (هَسْت) و(بُود).

أولاً: تصريف (هست) في حالة المثبت والنفي (نيست) معززاً بجمل مفيدة..

الفاعل الضمير	تصريف هَسْت	الجملة مثبتة	امكانية كتابة الجملة المثبتة بشكل آخر	الجملة المنفية وتبدأ رابطتها بالنون
مَن	هَسْتَم	من دُكْتُر هَسْتَم (أنا طبيب)	مَنْ دُكْتُرم	مَنْ دُكْتُر نيستم
تُو	هَسْتی	تُوخَلَبان هَسْتی (أنت طيار)	تُو خَلَبانی	تُو خَلبان نيستی
اُو	آسْتْ	اُو نوِیسَنْده اَسْتْ (هو كاتب)	اُو نوِیسَنْده است	اُو نوِیسَنْده نيست
ما	هَسْتيم	ما بازِيگَر هَسْتِيم/ نحن ممثلون	مابازِيگَريم	ما بازِيگَرنيستيم
شُما	هَسْتيد	شُما خُوب هَسْتيد (أنتم في صحة جيدة)	شما خُوبيد	شُما خُوب نيسْتيد
اِيشان	هَسْتَنْد	اِيشان خواهَر هَسْتَنْد /هن أخوات	اِيشان خواهَرَنْد	اِيشان خواهَر نيسْتَنْد

ملاحظة:

١) يمكن حذف (هَسْتْ) والاكتفاء فقط بإضافة الضمائر المتصلة في نهاية الاسم أو الصفة كما ورد في العمود الرابع في الجدول السابق.

٢) عند نفي الجملة المثبتة في الفارسية فإننا نعمد إلى إبدال الرابطة (هَسْت) بالرابطة المنفية (نِيسْت) وإجراء التغييرات عند آخرها وحسب فاعل الجملة المعطاة، كما يظهر ذلك في العمود الخامس في نفس الجدول السابق.

٣) تَرِد الكلمات في الفارسية بصيغة المفرد دائماً سواء أكانت صفات أو أسماء ، ومن الضمائر المتصلة في نهاية الكلمات نحكم فيما اذا كانت دالة على مفرد أو جمع وبكل أنواعه، وقد أوردنا العديد من الأمثلة في الجدول السابق للأيضاح.

٤) الرابطة (است) تقابل مايسمى(S) الشخص الثالث وكذلك تقابل (is) في اللغة الإنجليزية.

٥) نؤكد مرة أخرى من أن جميع الضمائر وأسماء المهن والصفات والأفعال يمكن استخدامها عموماً مع المذكر أو المؤنث.

٦) يمكن استخدام الضمير المنفصل (شُما) لمخاطبة المثنى والجمع وكذلك لمخاطبة المفرد احتراماً .

٧) يتطابق دائماً الفاعل (سواء كان اسماً أو ضميراً منفصلاً) مع الضمير المتصل في آخر رابطة أو فعل الجملة ، بمعنى إذا كان الفاعل مفرداً تأتي لاحقة فعل الجملة تناظره ونفس الأسلوب يُتّبَع مع الجمع.

ثانياً : تصريف الفعل (بود) مع اللواحق في حالتي الإثبات والنفي معززاً بجمل مفيدة مع ملاحظة إنني سأقوم بالترجمة لبعض الجمل كلمة بكلمة لتمكين القارئ الكريم من معاني الجملة.

الفاعل	تصريف بود	الجملة المثبتة	الجملة المنفية
مَنْ	بُودَم	ديشَب مَن بيمار بُودَم (أمس أنا مريض كنت)	ديشَب من بيمار نِبودم (أمس أنا مريض لم أكن)
تُو	بُودِى	هَفْتهَ پيش تُو دَر خارج بُودى (الاسبوع الماضي أنتَ/أنتِ في الخارج كنت)	پارْسال تُو دَر مدرسه نَبودى (السنة الماضية أنت في المدرسة لم تكن)
أو	بُودْ	پَريرُوز أو پيش مَن بُود (أول أمس هو عندي كان)	پَريرُوز أو پيش مَنْ نَبود (أول أمس هو عندي لم يكن)
ما	بُودِيم	دُو سال پيش ما سَرْباز وَظيفه بُوديم. (سنتين قبل نحن جنود مكلفين كنا)	دو سال پيش ما سرباز وظيفه نبوديم (سنتين قبل نحن جنود مكلفين لم نكن)
شُما	بُودِيد	دِيرُوز شُما كُجا بُودِيد؟ (أمس أنتم أين كنتم؟)	ديروز شُما خانه نَبوديد؟ (أمس أنتم في البيت لم تكونوا)
اِيشان	بُودَنْد	پارْسال اِيشان دانِشْجُو بُودَنْد (السنة الماضيةهم/هن طلاباً كانوا	پارْسال اِيشان دانِشْجُو نَبودَنْد (السنة الماضية (هم/هن) طلاباً لم يكونوا)

وفيما يأتي أمثلة إضافية على هذا الموضوع، آملين من القارئ الكريم الاستفادة منها.

أمثلة//

١) فاطِمَه دوشيزه ى خُوش اَخلاقْ آسْتْ . (فاطمة فتاة خَلوقة)
(مسند اليه عاقل) (مسند) (صفة) (رابطة)

٢) ساخْتمانى چَنْد طَبَقَه بُود. (بناية بعدة طوابق كانت)
(مسند اليه غيرعاقل) (مسند) (فعل ماضي لمسند مفرد)
٣) هَرْدُو بَرادَر هَسْتَنْد. (هما اخوان)
(مقام فاعل) (اسم) (رابطة تمثل هنا حالة المثنى لأن الفاعل هنا مثنى)
٤) پِتِى بُور تُرْدُ ونَمَكِى اسْتْ. (بسكويت هش ومالح)
٥) وَفاداران دَر اِين رُوزگار كَمَنْد (كَمْ هَسْتَنْد). (الأوفياء في هذا الزمن قليلون)
٦) حَدْس بِزَنيد ! ما ديشَب كُجا بُوديم ؟ (احزروا! نحن أمس أين كنا؟)
٧) سَه ماه پيشْ ، أو مُنْشِى بُود. (ثلاث أشهرقبل ،هي السكرتيرة كانت)
٨) اَحْمَد تُويى ! كُجا بُودِى ؟ (أهذا أنت ياأحمد! أين كنت)
٩) مَنْ آتَشْ نِشان هَسْتَم. (أنا رجل الأطفاء)
١٠) اِيشان دُرُوغْگُو بُودَنْد. (هم كانوا كذّابين)
١١) خُودْرُوِى ژاپُنِى اسْتْ. (سيارة يابانية)
١٢) پارْسال ما مَلوّان بُودِيم. (السنة الماضية نحن بحّارة كنا)

◄ النداء والمنادى

تكون علامة النداء في اللغة الفارسية أما بوضع العلامة المسماة علامة النداء وهي (الألف) في نهاية الكلمات الصحيحة الآخر فمثلاً تصبح كلمة پسر(ولد) عند النداء پسرا (ياولد) ، وتصبح كلمة دُخْتر(بنت) عند النداء دخترا (يا بنت). أما في الكلمات المنتهية بحرف (الواو) أو حرف ا(لألف الممدودة) فتتم إضافة المقطع (يا) عند آخر الكلمة ، فمثلاً تصبح كلمة بانُو(سيدة) عند النداء (بانُويا) وتصبح كلمة گدا (متسول) بعد النداء (گدايا).. وهكذا.

◄المصدر التام►

يعتبر هذا الموضوع من الأركان الرئيسية التي ترتكز عليها اللغة الفارسية ، وقد لا نبالغ إن قلنا أنه يعتبر العمود الفقري لها. وكلما كان القاريء والمتابع على إلمام بمعظمها ، كانت فرصته أكثر في تطوير إمكانياته الذاتية في مجال تعلم هذه اللغة . وقبل إعطاء جدول يضم كمية لا بأس بها من المصادر والتي تستخدم على نطاق واسع ، لابد لنا من توضيح بعض المصطلحات اللغوية التي تعين في استيعاب جميع المفردات التي سيحتويها الجدول وبالتالي فهم معنى الكثير من المفردات التي قد تصادفه ،وقد قمنا بإدراج تخطيط يبين أهمية المصدر التام والمواضيع التي ترتكز عليه علماً أن المصادر الفارسية يُستدل عليها من كونها تنتهي أما بـ (دن) أو (تن).

١) المصدر المرخم = المصدر التام بعد حذف حرف النون من آخره.
٢) اسم المفعول = المصدر المرخم + هاء منتهية
٣) اسم الفاعل = المادة الأصلية + نده
٤) فعل الأمر ونحصل عليه من:::◄
:::::::◄ أ) إضافة حرف الباء عند بداية المادة الأصلية المكونة من مقطع واحد مثل خواه تصبح بخواه (اطلب).
:::::::◄ب) إضافة حرف الباء عند بداية المقطع الثاني لمصدر مكون من مقطعين .
:::::::◄ ج) اذا كان المقطع الثاني من المادة الأصلية هو(کُن) أو (شو) فأنهما ستتواجدان في فعل الأمر دون تغيير.

المخطط الانسيابي لمتعلقات المصدر التام

:::::◄ المصدر التام ►
- :::◄ ١- المادة الأصلية◄::::::::::::::::
  - ::::::◄ (أ) المضارع الألتزامي
  - ::::::◄ (ب) المضارع الإخباري
  - ::::::◄ (ج) فعل الأمر
  - ::::::◄ (ء) اسم الفاعل(المادة الأصلية + نده)
- :::::::◄(٢) المصدر المرخم
  - ::::::::◄ (أ) أزمنة الماضي::: ◄:
    - :::::::◄الماضي المطلق
    - :::::::◄الماضي الاستمراري
    - :::::::◄الماضي القريب
    - :::::::◄الماضي البعيد
    - :::::::◄الماضي الاحتمالي
  - ::::::::::◄(ب) المستقبل (خواه + ضمير متصل + ماضي بسيط)
  - ::::::::::◄(ج)اسم المفعول (ماضي بسيط + حرف الهاء)

جدول (1)

المصدر	جذر الماضي	اسم المفعول	المادة الأصلية	اسم الفاعل	فعل الأمر
آسِيبْ رَسانِيدَن (الحاق الأذى)	آسِيبْ رَسانِيدْ (الحق الأذى)	آسِيبْ رَسانِيدَه (مُلْحَق به الضرر)	آسِيب رس	آسِيب رَسُنْدَه (مُلحِق الضرر)	آسِيبْ بِرِس (الحِق الضرر)
آغوش گِرِفْتَن (أن يحضن)	آغوش گِرِفت (حضن)	آغوش گِرِفتَه (محتضن)	آغوش گِير	آغوش گِيرَنْده (محتضن)	آغوش بِگِير (احضن)
آزُرْدَن (أن يُكدِّر)	آزُرْدْ (كَدَّر)	آزُرْدَه(مُكَدَّر)	آزر	آزُرنده(مُكدِّر)	بِيازَر(كدِّر)
آمَدن(أن يأتي)	آمَدْ(جاء)	آمَده	آ	آيَنْده(قادم)	بِيا (تعال)
آموختن(أن يتعلّم)	آموخْت(تعلّمَ)	آموخْتَه (مُعلَّم)	آموز	آموزَنْده (مُعلِّم)	بِيامُوز(تَعَلَّم)
آزْمُودَن(أن يُجرِّب)	آزمُود(جَرَّب)	(آزْمُودَه)(مُجرَّب)	آزمو	آزْمُونْده (مُجَرِّب)	بِيازْمُو(جرب)
اُفتادَن(أن يسقط)	اُفتاد (سقط)	اُفتادَه(مُسقط)	اُفت	اُفتَنْده(ساقط)	بيافت(أسقِط)
اِيسْتادن(أن يقف)	ايْستاد	ايسْتادَه	اِيسْت	ايستَنْده	اِيست (وَايسا)(قف)
دادَن(أن يعطي)	داد(أعطى)	داده (مُعطى)	ده	دَهَنْدَه(عاطي)	بِده (اعط)
دانِسْتَن (أن يَعْلَم)	دانِسْت (عَلِم)	دانِسْتَه (مُعلَّم)	دان	دانَنْده (عالم)	بِدان(اعلم)
داشْتَن(أن يمتلك)	داشْت(امتلك)	داشْتَه (مَملوك)	دار	دارَنْده(مالك)	بِدار(امتلك)
داغ كَرْدَن(أن يُسخِّن)	داغ كَرْد (سَخَّن)	داغ كَرْدَه(مُسَخَّن)	داغ كن	داغ كُنَنْده(مُسخِّن)	داغ كُن(سَخِّن)
أنْداخْتَن (أن يرمي)	أنداخْت (رمى)	أنْداخْته (مرمى)	أنْداز	أندازَنْدَه(رامي)	بينْداز(اِرمي)
بالا رَفْتَن(أن يصعد)	بالا رَفْت	بالا رَفْته	بالا+رو	بالارَوَنْدَه(صاعد)	بالا بُرو(اِصعد)
بافِيدَن(أن ينسُج)	بافِيد (نسج)	بافيدَه (منسوج)	باف	بافَنْده(ناسِج)	بباف(أنسِج)
بارِيدَن(أن تمطر)	بارِيد(أمطرَت)	بارِيدَه	بار	بارَنْدَه(مُمطِر)	بِبار(لتمطر)
بازْداشْتن/أن يعتقل	بازْداشْت	بازْداشْتَه	باز+ دار	بازْ دارَنْدَه	بازْ بِدار
باگَنْشْتْ كَرْدَن/تكريم	باگَنْشْتْ كرد(كرم)	باگَنْشْتْ كَرْدَه(مُكرَّم)	باگَنْشْتْ كُن	باگَنْشْتْ كُنَنْدَه(مُكرِّم)	باگَنْشْتْ كُن(أكرِم)
بَخْشِيدَن (أن يعفو)	بَخْشِيد	بَخْشيده	بَخْش	بَخْشَنده	بِبَخْش
بِهْبُود يافتَن(أن يتعافى)	بِهْبُود يافت	بِهْبُود يافتَه	بِهْبُودآفت	بِهْبُود آفتَنده	بِهْبُود بيافت
بَرْداشْتَن(أن يَحْمِل)	بَرْداشت(حمل)	بَرْداشْتَه(مَحمول)	بَرْدار	بَرْدارَنْدَه(حامل)	بَرْدار(اِحمل)
بَرْچِيدَن(أن يلتقط)	بَرْچِيد	بَرْچِيدَه(مُلتقَط)	بَرْچِيد	بَرْچِيدَنْدَه(لاقِط)	بَرْچِيد(التقط)
بَرْپاكَرْدَن(أن يُنْشِيء/يُقيم)	بَرْپاكَرْد (أنشأ)	بَرْپاكَرْدَه (مُنْشَأ)	بَرْپاكُن	بَرْپاكُنَنْدَه(مُنشِيء)	بَرْپاكُن(أنْشِيء)
بَرْگَشْتَن(أن يرجع)	بَرْگَشْت(رجع)	بَرْگَشْته(مُرَجَّع)	بَرْگَوْد	بَرْگَوْدَنْده(عائد)	بَرْگَوْد(اِرجَع)
بَسْتَن (أن يغلق)	بَسْت(غلق)	بَسْتَه(مغلوق)	بند	بَنْدَنْده(غالِق)	بِبَنْد(اِغلق)
بَرْق زَدَن(أن يلمع)	بَرْق زد(لمع)	بَرْق زَده	بَرْق زَن	بَرْق زَنَنْده(لامع)	بَرْق بِزَن
بِيدارْشُدَن (أن يَنهَض)	بِيدارْشُد (نهض)	بِيدارْشُدَه	بِيدارْشُو	بِيدارشَوَنْدَه(ناهض)	بِيدارشُو(انهض)
بُودَن (الكينونة)	بُود (كان)	بُودَه	باش	----------	باش
بُلَنْد كَرْدَن (أن يرفع)	بُلَنْد كَرْد(رفع)	بُلندكَرْدَه (مرفوع)	بُلَنْد كُن	بُلَنْد كُنَنْده	بُلَنْد كُن (ارفع)
پاكِيزَه شُدَن(أن يطهر)	پاكِيزَه شُد	پاكيزَه شُده	پاكيزه شُو	پاكيزه شَوَنْده	پاكيزه شُو(طهر)
پُخْتَن/ پَزيدَن (غذا)	پُخْت(طبخ)	پُخْته (مطبوخ)	پَز	پَزَنْده(طباخ)	بِپَز(اطبخ)
پَس گِرِفتَن(أن يسترجع)	پس گوفت	پس گِوفتَه	پس گير	پَس گِيرَنْده	پَسْ بِگِير
پشيمان شُدَن(أن يندم)	پشيمان شُد	پشيمان شُده	پشيمانشُو	پشيمانشَوَنْده	پشيمانشو
پَنْهان كَرْدَن(أن يختفي)	پَنْهان كَرْد (اختفى)	پَنْهانْ كَرْدَه	پَنهانْ كُن	پَنهان كُنَنْده	پَنْهان كُن(اختفي)
پُرسِيدَن(أن يسأل)	پرسيد(سأل)	پُرْسِيده	پُرس	پُرسَنْدَه(سائل)	بپُرس (اِسأل)
پُرْكَرْدَن (أن يملأ)	پُرْكَرْد(ملأ)	پُركرده	پُركن	پُركَنَنْده	پُرْكُن
پذِيرُفتَن (أن يستقبل)	پذِيرُفت(استقبل)	پذِيرُفتَه	پذِير	پذِيرَنْده	بپذِير
حَرْفْ زَدَن(أن يتكلم)	حَرْفْ زَد (تكلَّم)	حَرْف زَده	حَرْفْ زَن	حَرْفْ زَنَنْده	حَرْفْ بِزَن
حَسْرَتْ كشيدن/حسرة	حَسْرَت كَشيد	حَسْرَت كَشيدَه	حَسْرَت كش	حَسْرَت كشَنْده	حَسْرَت بِكش
جُسْتِجُوكَرْدَن(أن يبحث)	جُسْتِجُوكَرْد	جُسْتِجُوكَرْده	جُسْتجُوكُن	جُسْتجُوكُننده	جُستجُوكُن
خَنْدِيدَن(أن يضحك)	خَنْدِيد	خَنْدِيدَه	خَن	خَنْدِيدَنْدَه	بِخَنْد
خَرِيدَن (أن يشتري)	خَرِيد (اشترى)	خَرِيدَه(مُشترى)	خَر	خَرَنْدَه(مُشتري)	بِخَر (اِشتري)

جدول (٢)

المصدر	المادة الأصلية	فعل الأمر	المصدر	المادة الأصلية	فعل الأمر
خُورْدَن (الأكل)	خور	بِخُور	شُمُرْدَن (العد)	شمر	بشمر (إحسب)
خوانْدَن(القراءة)	خوان	بِخوان	شِناخْتَن(الدراية)	شناس	بِشْناس(إعرف)
خوابِيدَن(النوم)	خواب	بِخواب	شَنا كردن (السباحة)	شنا كن	شنا كن (إسبح)
جُوشِيدن(الغليان)	جوش	بجوش	شَنيدَن(الإستماع)	شنو	بِشْنُو(إسمع)
چاپ كردن (الطباعة)	چاپ كن	چاپ كُن (إطبع)	شِيرجَه زدن (الغطس)	شيرجَه زن	شيرجَه بِزَن (أغطس)
چِشْم بَسْتَن (إغماض الغين)	چشم بند	چشم بِبَنْد (إغمض)	صَف كشيدن (الإصطفاف)	صَف كش	صَف بِكش (إصطف)
چَرْخانْدَن (دوران)	چَرْخ	بچَرخ(دُرْ)	فهميدن(الفهم)	فهم	بفهم(إفهم)
دَسْت زدن (التصفيق)	دَسْت زَن	دَسْت بزن (صَفّق)	فراگرفتن (أسلوب الإحتواء)	فراگير	فرابگير (إحتو-المقابل)
دَعوْا كردن (التشاجر)	دَعوْا كن	دَعوْا كن (تشاجر)	فِرِسْتادن (الإرسال)	فرس	بفرِسْت(أرسل)
دُرُوغ گفتن (الكذب)	دُروغ گو	دُروغ بگو (اكذب)	فروختن(البيع)	فروش	بِفَرُوش(بع)
دِيدَن (الرؤيا)	بين	بِبِين(أنظر)	فَرياد كَشِيدن (الاستغاثة)	فرياد كش	فرياد بكش (إستغث)
دُود كردن (تدخين)	دُود كن	دود كن (دخن)	فريب دادَن (خُداع)	فريب ده	فريب بده (اخدع)
دُوزيدَن /الخياطة	دوز	بِدُوز/ خط	قَدم زَدَن (التَّمشِّي)	قَدَم زَن	قَدَم بِزَن /إمشي
دُور زَدَن/الطواف	دُور زن	دُورْ بِزن/طف	كَشْف كَرْدَن (إكتشاف)	كَشْفْ كُنْ	كَشْفْ كُنْ (إكتشف)
دُزْدِى كردن (السرقة)	دُزدى كن	دُزدى كن (اسرق)	كاربُردن/استخدام	كاربر	كاربِبَر/إستخدم
دَوِيدَن(الركض)	دو	بدو(اركض)	كار كردن/العمل	كاركن	كاركن(اعمل)
دَريافت كردن (إستلام)	دريافت كن	دريافت كن (إسْتَلِم)	كاشتن(الزراعة)	كار	بكار (إزرع)
ريخْتَن(السكب)	ريز	بريز(أسكب)	كُتَكْ زَدَن (الضرب)	كُتَک زَن	كُتَک بِزَن
ساخْتَن(البناء)	ساز	بِساز(ابن)	كُمَک كَرْدَن (المساعدة)	كُمَک كُن	كمک كُن (ساعد)
ساززدن(زمر)	ساززن	سازبزن(زَمّر)	گفتن(القول)	گو	بگو(قل)

جدول (٣)

المصدر	المادة الأصلية	فعل الأمر	المصدر	المادة الأصلية	فعل الأمر
آباد كردن/تعمير	آباد كن	آباد كن	مُتوّجه شُدَن/إعارة الإنتباه	مُتوّجه شو	مُتوّجِه شُو
آتَش اَفرُوخت/ إضرام النار	آتش اَفرُوز	آتش بيافرُوز	مَرْدُود شدن/الرسوب	مَرْدود شُو	مَردُود شُو
آرد كردن/الطحن	آرد كن	آرد كن	مَعذِرت خواستن/الإعتذار	مَعذِرت خواه	معذرت بخواه
آزمايش كردن/ افحص،الاختبار	آزمايش كن	آزمايش كن	مُغتنم داشتن/إغتنام الفرص	مغتنم دار	مغتنم بدار
آماده شدن/استعداد	آماده شو	آماده شو	گوشمال دادَن/العقوبة	گوشمال ده	گوشمال بِده/عاقِب
آوّيختن/ التعليق لشيء	آوّيز	بيافيز (علق)	نامَه نِگارى كردن (مُراسَلة)	نامه نگارى كن	نامه نگارى كن
اخطار كردن/انذار	إخطار كن	إخطار كن	نَجات دادن/تخليص	نجات ده	نَجات بده
ادامه دادن/ استمرار	إدامه ده	إدامه بده	نُسخه برداشتن	نسخه بردار	نسخه بردار
ارائه دادن التقديم لموضوع	إرائه ده	إرائه بده	نشان دادن (الإرشاد)	نشان ده	نشان بده (إرشد)
سُرْفه كردن (السُّعال)	سُرْفه كن	سُرْفه كن	نِشَسْتن/الجلوس	نشين	بِنْشِين/إجلِس
سَنگرگِرفتن (التخندق)	سنگرگير	سَنگربگير	نَمازخوانْدَن (تأدية الصلاة)	نمازخوان	نمازبِخوان (صلي)
سِينَه زَدَن (اللّطم على الصدور)	سينه زن	سِينه بِزَن (ألطم)	نُوشيدن/الشرب	نوش	بِنُوش/إشرب
سَوّار شُدن (الركوب)	سوّارشو	سَوّارشُو(إركب)	نِوْشْتَن/الكتابة	نوّيس	بنوّيس/أكتب
سُوگندكَردَن (أداء القسم)	سوگند كن	سُوگَند كُن (إقسم)	نَيْرَنْگ زَدَن/المُخادعة	نَيْرَنْگ زن	نَيْرَنْگ بِزَن
شُدَن(الصيرورة)	شو	شو	وّابَسته شُدن (الإلتحاق)	وّابسته شو	وّابسته شو
شِكار كَرْدَن (الصيد)	شِكار كن	شكاركن/اصطد	وّام دادن/ (إعطاء قرض)	وّام ده	وّام بده
دَستوردادن (إعطاء الأمر)	دستور ده	دَستوربِده (إعط الأمر)	وّيران كردن (التهديم)	وّيران كن	وّيران كن
كُپى كَرْدَن (إستنساخ)	كُپى كن	كُپى كُن (إستنسخ)	هُشْداردادَن (إعطاء التحذير)	هُشداره ده	هُشْدارِبدَه (حَذر)
راه أفتادن (الإنطلاق)	راه افت	راه بيافت (إنطلق)	هُل دادَن (الدفع)	هُل ده	هُل بِدَه/إدفع
گِرفتَن/الأخذ	گير	بگِير(خذ)	هَماهَنْگ كَردَن (التنسيق)	هَماهَنْگ كُن	هَماهَنْگ كُن
گول زَدَن (الخُداع)	گول زَن	گول بِزَن (إخْدَع)	يادآوَرى كَرْدَن (التَّذَكّر)	يادآوّرى كن	يادآوَرِى كُن

الجملة الفعلية

تجتمع اللغات المختلفة على تضمين جملها بمفردات لغوية خاصة بها لتؤدي غايتها عند صياغتها بنسق معين بشكل يُسهم في توضيح قصد المتحدث لدى سماع حديثه . ولا يخفى عليك عزيزي القارئ أن الجملة المفيدة الدقيقة لا تكاد تخلو من اسم إشارة أو ضمير أو مصدر تام أو فعل مشتق منه. وكنا قد تطرقنا وبشكل مُسهَب إلى كيفية التلفظ الصحيح لجميع الحروف في الفارسية وبالتالي كيفية التلفظ الصحيح للكلمات الداخلة فيها ، وتناولنا أيضاً وبشكل دقيق الكثير من الأساسيات التي قد تحتويها جملة مفيدة ما . ولا يَخفى علينا أن ترتيب الجملة الفعلية المبنية للمعلوم ترتكز في العربية عموماً على ابتدائها بالفعل يليه الفاعل فالمفعول به، إلا أنه نجد في الفارسية أن الجملة الفعلية المبنية للمعلوم يكون ترتيبها مبتدأً بوضع الفاعل يليه المفعول به ثم الفعل والذي يأتي دائماً في نهاية الجملة. ولم يتبق أمامنا إلا أن نتطرق إلى علامة المفعولية (را) وأزمنة الأفعال وكل حسب ترتيبه ضمن المخطط الانسيابي السابق تمهيداً لتمكين القارئ من بناء الجمل الفعلية بنفسه ، وسنتطرق في الخِتام وبشيء من التبسيط الى الجُمل الفارسية المَبنيّة للمجهول بغية اِطلاع القارىء عليها.

◄ علامة المفعولية ►

من المعلوم أن المفعول به بشكل عام هو من وقع عليه التأثير المباشرللفعل ولا يتم معنى الجملة إلا بوجوده. وفي اللغة الفارسية ولأجل تحديد المفعول به تُوضع بعده العلامة المسماة علامة المفعولية (را) والتي يُراعى في اِستخدامها عدة أمور وهي :

١) أن يكون الاسم الواقع في محل المفعولية معرفةً ومتمماً لمعنى الجملة ، مثلاً:

معلّم شاگِرْدِ خُوب را تَحْسين كَرد.

(أ) (ب) (ج) (ء) ◄ (أ) فاعل ب) مفعول به ج) علامة المفعولية ء) فعل الجملة

٢) أن يكون الاسم الواقع في محل المفعولية غير مسبوقاً بأحد أحرف الإضافة أو الجر من التي تطرقنا إليها سابقاً.

٣) أن تحتوي الجملة على فعل.

<u>أمثلة في اِستخدام علامة المفعولية (را)</u>

- **دُكْتُر بِيمار را مُعاينَه كَرْد . (الطبيب المريض فحص)**
  (أ) (ب) (ج) (ء) ::::::◄ أ) فاعل ، ب) مفعول به ، ج) علامة المفعولية ، ء) فعل الجملة
- **اِيشان پُول را گُمْ كَرْدَنْد . (هم النقود أضاعوا)**
- **كُودَک شَرْبَت را دُوسْت نَدارَد . (الطفل الدواء لا يحب)**

....

- **عَمُويَم بِهْ زِيارَت عَتَبات عاليات رَفْت . (عمي إلى العتبات المقدسة ذهب)**
- **چَنْد رَقَم لَبنيات آز شِيرِدُرُسْتْ ميكُنيم . (عدة أنواع من الألبان من الحليب نصنع) .**
- **دَه جِلْد كِتابْ خَريدَم. (عشرةُ كتب اِشتريتُ)**

ملاحظة// لا وجود لعلامة المفعولية في الثلاث جُمل الأَخيرة واِن اِحتوت على مفعول به بسبب ورود حرف جر وهو (بِهْ) في أحدهما والذي سبق (عتبات عاليات) والتي هي في محل المفعولية ، كما ورد أيضاً في الجملة الأخرى حرف إضافة وهو (اَز) والذي سأكتبه جوازاً بالشكل (آز) لتذكير القارىء بلفظه ، وقد ورد المفعول به (چَنْد رَقَم لَبنيات) بصيغة دالة على الجمع . أما في الجملة الأخيرة فقد ورد المفعول به فيها بمثابة نكرة وهو(جِلْد كتاب).

- **أزمنة الأفعال: أولاً // الزمن المضارع ،ويأتي بصيغتين وهي :**

أ) المضارع ألالتزامي ب) المضارع الإخباري

أ) المضارع ألالتزامي : ويرتبط بحدث محتمل الحدوث في القريب ، ويعود إشتقاق هذا النوع من الأزمنة إلى المادة الأصلية (المستنبطة أساساً من وجود المصدر التام) بعد إضافة ضمائر الفاعلية المتصلة (اللواحق) التي تم شرحها سابقاً. وسوف أقوم بوضع صيغة مبسطة لهذا الزمن الذي تبدأ جملته بمفردات مثل (شايد) (لعل) وكذلك (ممكنه است) (هل بالإمكان) أو من إدراك السامع لوضع الجملة ككل .

المضارع الألتزامي = إضافة الباء في بداية المادة الأصلية المكون من مقطع واحد+ ضمير فاعل

أو

المضارع الألتزامي = إضافة حرف الباء في بداية المقطع الثاني للمادة الأصلية + ضمير فاعلية متصل

أمثلة// طبق صيغة المضارع الألتزامي على المادة الأصلية للمصدر التام المعطى في أدناه:-

١) شَنيدن (أن يسمع)(وهومصدر تام بمقطع ومادته الأصلية شنو)
يكون المضارع الألتزامي منه حسب القاعدة الأولى في أعلاه (ب + شنو+ ضميرمتصل) ويكتب بالشكل (بِشْنوَم). وللإفادة سندخله في الجملة المفيدة الآتية:
شايَد صِداىِ زَنْگ را بِشْنَوَم .(ربما صوت الجرس أسمع)

..

٢) شِكاركَرْدَن (أن يصطاد) (وهو مصدر تام ذو مقطعين ومادته الأصلية شكار كن)
يكون المضارع الألتزامي منه حسب القاعدة الثانية في أعلاه (شكار+ ب + كن + لاحقة) ويكتب بالشكل (شكار بكن) أو أحياناً يستغنى عن الباء اذا كان المقطع الثاني للمادة الأصلية (كن). وللإفادة سندخله في الجملة المفيدة الآتية في حالتي الأثبات والنفي:
- مُمْكِن آسْتْ خِرْسْ را نيز شِكار بِكُنَنْد. (من المحتمل الدب يصطادونه)
- مُمْكِن آسْتْ خِرْسْ را نيز شِكار نَكُنَنْد. (من المحتمل الدب لا يصطادونه)

..

تمرين// طبِّق صيغة المضارع الألتزامي على المادة الأصلية لكل من المصدر التام ذو المقطع الواحد (آمُوخْتَن/أن ُيعلِّم) وكذلك المصدر التام ذو المقطعين (پاسُخ دادَن/أن يُجيب) في حالتي الإثبات والنفي.

ملاحظة// عند نفي أي فعل في اللغة الفارسية فإننا نضيف حرف النون الى بداية الفعل المكون من مقطع واحد أو نضيف نفس الحرف (أي النون) الى بداية المقطع الثاني للفعل المكون من مقطعين .

ب) المضارع الإخباري: ويدل على حدث في الزمن الحاضر أو حدث سيحدث في المستقبل القريب. ويناظر هذا الزمن في الانجليزية زمن المضارع المستمر. وتأتي أحياناً في بداية الجملة كلمة (دار) مع تصريفها والتي تدل على الحاضر ، كما يأتي:

المضارع الإخباري = المقطع (مى) + المادة الأصلية +ضمير فاعلية متصل

أو

المضارع الإخباري = دار + ضميرمتصل +مى+ المادة الأصلية+ ضمير فاعلي متصل

أمثلة// طَبِّق صيغة المضارع الإخباري على المادة الأصلية للمصدر التام المعطى في أدناه:
دُوخْتَن(أن يخِيط) وهو مصدر تام بمقطع واحد، ومادته الأصلية (دُوز)، ويكون المضارع الإخباري حسب القاعدة منه الأولى (مى + دوز + الميم مثلاً) ويكتب بالشكل (مِى دُوزَم) (أنا أخيط) وممكن كتابته بالصيغة الثانية المبينة في أعلاه فيكتب بالشكل (دارم مى دوزم).
ويمكن النفي بإضافة النون إلى بداية المقطع (مى) فتكتب كل من (دارَم مِى دُوزَم) و(مِى دُوزَم)) بعد النفي (نَمِى دُوزَم) أو (دارَم نَمِى دُوزَم) (أنا لا أُخيط).

١) سَوّارشُدَن (أن يركب) وهو مصدر تام بمقطعين ، ومادته الأصلية (سَوّار شو) ، ويكون المضارع الإخباري منه حسب الصيغة الأولى أو الثانية في حالة الإثبات (سَوّارمِى شَوّيد) (أنتم تركبون) أو (أنتم سوف تركبون). أما النفي فيكون (سَوّار نَمِى شَوّيد) (أنتم لا تركبون) أو (أنتم سوف لا تركبون).

٢) أمثلة// أدخل صيغتي المضارع الإخباري أعلاه في جملتين بحيث تكونان بصيغة المثبت والنفي.

(المثبت)/ خَيّاط بيراهَن را مِى دُوزَد. (الخياط القميص سوف يخيطه)
خَيّاط دارَد بيراهَن را مِى دُوزَد. (الخياط القميص يخيطه الآن)
(المنفي)/ خَيّاط بيراهَن را نِمى دُوزَد. (الخياط القميص سوف لا يخيطه)
خَيّاط دارَد بيراهَن را نِمى دُوزَد. (الخياط القميص لا يخيطه الآن)
(المثبت)/ هَمِه مُسافران سَوّار مِى شَوَنْد . (جميع المسافرين سوف يركبون)
هَمِه مُسافران سَوّار مِى شَوَنْد. (جميع المسافرين يركبون)
(المنفي) / هَمِه مُسافران سَوّار نَمِى شَوَنْد. (جميع المسافرين سوف لا يركبون)
هَمِه مُسافران سَوّار نَمِى شَوَنْد. (جميع المسافرين لا يركبون)

ج) فعل الأمر : ويرتبط بصيغة آنية يستلزم فيها وجود حديث بين شخصين ، يعطي أحدهما إيعازاً باستخدام فعل الأمر المباشر الواجب التنفيذ أو يستخدم مصطلح (بِيا) قبل فعل الأمر وهذه الصيغة هي بمثابة صيغة اقتراح تَطلُب من المقابل تلبيته. و سيمرعلينا وبالتحديد في الجدول (١) ، الكثير من أفعال الأمر والتي إستند إستنباطها على المواد الأصلية وهذه الأخيرة كانت بدورها قد اِشتُقت أساساً من المصادر التامة المعطاة في نفس الجدول. ونكرر ما مرعلينا من أن فعل الأمر يتكون من إضافة حرف الباء إلى بداية المادة الأصلية إذا كانت مكونة من مقطع واحد ، في حين يضاف حرف الباء إلى بداية المقطع الثاني للمادة الأصلية المتكونة من مقطعين ، ويكون النفي بحذف حرف الباء واحلال محله حرف النون .

أمثلة// هات فعل الأمر من المصادر الآتية ثم ادخلها في جمل مفيدة .

- لَبْخَنْد زَدَن (أن يبتسم) ، بُو كَرْدَن (أن يَشُم) ، سُرخُورْدَن (أن يتزحلق)، گازْ گِرِفْتَن (أن يَعَض)

لَبْخَنْد زَدَن:::◄وهو مصدر تام وفعل الأمر منه لبخند بزَن (ابتسم)

- عَكّاسِى بِهْ خواهَركُوچكَم گُفْت: لَبْخَنْد بزَن اِى كُوچُولُو تا عَكْسِى قَشَنْگِى بَراتْ بِگيرَم . (المصور لأختي الصغيرة قال) : اِبتسمي يا صغيرة حتى صورة جميلة لك ألتَقِط .

بُو كَرْدَن:::::◄ وهو مصدر تام وفعل الأمر منه بُو كُن (إستَنشق)

- بِيا آن گُلِ سُرْخْ را بُو كُنيم . (هيا الوردة الحمراء لنَشُمَّها)

سُرْ خُورْدَن:::◄ وهو مصدر تام وفعل الأمر منه سُرْبِخُور(تَزَحلقْ)

- پِسَران ! يالا دِيگه سُرْبِخوريد اَز سُرْسُره و بِيايد پايين.(هيا يا أولاد! تَزحلقوا من المُزَحلِقَة وإنْزِلوا)

گاز زَدَن:::::◄وهو مصدر تام وفعل الأمر منه گازْ بِزَن (عَضْ)

- نازَنينَم ،سِيبْ رسيده را آهِسْته آهسْته گازَش بِزَن.(عزيزتي ، التفاحة الناضجة رويداً رويداً إقضِميها)

ثانياً// الزمن الماضي ويأتي بخمسة صيغ وهي : أ) الماضي البسيط (المطلق) ، ب) الماضي الاستمراري ج) الماضي القريب ، ء) الماضي البعيد ، ه) الماضي الالتزامي (الاحتمالي) .
وسنعمل على تغطية معظم مفردات هذا الزمن جهد الإمكان.

أ) الماضي البسيط : ويرتبط بحدث وقع في زمن مضى . ويمكن اشتقاق هذا الزمن بحذف آخر حرف من المصدر المعطى وهو حرف النون ، ويمكنك الرجوع الى الجدول (١) المرفق للاطلاع على الحقل الخاص بجذر الماضي. أما إذا أردنا للفعل الماضي المتكون إدخاله بجملة مفيدة فعلينا (وكما هو عليه الحال مع كافة الأفعال) أن نلحق مع آخره ضمائر الفاعلية المتصلة (اللواحق) والتي مرت علينا مسبقاً. ويمكن إتباع الصيغة الآتية لصياغة الفعل الماضي البسيط .

الماضي البسيط = ضمير منفصل اختياري + جذر الماضي + (النهايات التصريفية)

أمثلة// طَبِّق زمن الماضي البسيط (جذر الماضي) على المصادر التامة الآتية ثم أدخلها في جمل مفيدة. خُوانْدن(أن يقرأ) ، پُرْسِيدَن (أن يسأل) ، نِگاه كَرْدَن (أن ينظر)

١) خُواندن:::: ◄وهو مصدر تام ، والفعل الماضي البسيط المشتق منه هو: خوانْد(قرأ)
من ديروز داستانى هيجان انگيز خواندم .(أنا أمس قصة مثيرة قرأت)
٢) پُرْسِيدَن ◄ وهو مصدر تام ، والفعل الماضي البسيط المشتق منه هو: پُرْسِيد(سأل)
تاريخ رُوز را اَز من پُرْسَيد. (تاريخ اليوم مني سأل)أي(سألني عن تاريخ اليوم)
٣) نِگاهْ كَرْدَن◄وهو مصدر تام والفعل الماضي البسيط المشتق منه هو نگاه كرد(نظر)
(تُوىِ چَمَدان را نِگاه كَرْد. (داخل الحقيبة نظر)

****

أكمل حل التمرين الآتي مُستَخدِماً أسلوب النفي مع أفعال الماضي البسيط والمبينة مصادرها أدناه :
آسِيب رَسانْدَن (إلحاق الضَرر) ::::◄ والفعل الماضي منه هو: آسِيبْ رَسانَد (ألحَقَ الضرر)
أما النفي منه هو : ....
دِخالَت كَرْدَن (أن يَتَدَّخل) ::::::::::◄ والفعل الماضي منه هو: دِخالَتْ كَرْد (تَدَخَّل) ،
أما النفي منه هو: دِخالَتْ نَكرد (لم يَتَدخّل) أي يكون النفي باضافة حرف النون دائماً الى المقطع الثاني وقد وضعتُ خطاً تحته.

ب) الماضي الاستمراري: ويرتبط بحدث ظل مستمراً في الزمن الماضي ، ويناظر زمن الماضي المستمر في اللغة الإنجليزية. إن أفعال هذا زمن هي عبارة عن جذر الماضي ويَتَقَدَّمه المقطع (مى) . وقد يأتي في بداية الجملة مايدل على الماضي وهي (داشت) وتصاريفها(أي إضافة اللواحق المناسبة عند آخرها). ويمكن وضع هذا الزمن في الصيغة أدناه .

الماضي الاستمراري = ضمير منفصل اختياري + المقطع (مى) + جذر الماضي + لاحقة

أمثلة// طَبّق صيغة الماضي الاستمراري في حالتَيْ المثبت والمنفي،مستعيناً بالمصادرالمعطاة في أدناه:
چِكَّه كَرْدَن (أن يَقطُر) ، كارْكَرْدَن(أن يعمل) ، اُتُو كَرْدَن (أن يكوي) ، خوابِيدَن (أن ينام)
ـ يَک شيرچِكَّه مِى كَرْدْ. (حنفية تقطر) ::::::◄ ونفيها يک شيرچِكّه نَمِى كَرْدْ

- آنْها داشْتَنْد كارْمی كَرْدَنْد مُوقِعِیكَه ما رَسِیدِیمْ. (كانوا يشتغلون عندما وصلنا)
:::◄ ونفيها آنْها داشْتَنْد كار نِمی كَرْدَنْد مُوقِعِیكَه ما رَسِیدِیم .
- داشْت دامَنَش اُتُو مَی كَرْد. (ظَلّت تَنّورتها تَكوي) أي (ظَلّت تَكوي تَنّورَتها)
:::◄ ونفيها داشْتْ دامَنَش اُتُو نِمی كَرْد

وهنالك صيغ أخرى لهذا الزمن بحيث يبقى المصدر التام كما هو مع استخدام عبارات معينة في بداية الجملة ، كما في الجملتين الآتيتين :

- مَنْ دَرْ حال خوابِیدَن بُودَم مُوقِعِیكَه شُوهَرَم مَرا صِدا كَرْد .
(كنت في حالة النوم عندما زوجي ناداني)
- دُزْدان مَشْغُول تَرْكْ كَرْدَن خانه بُودَنْد هنگامیكه پُلیس وَارد آمَدَن مَنْطَقَه شُد.
(اللصوص كانوا يهمون بترك المنزل عندما الشرطة دخلت المنطقة)

ج) <u>الماضي القريب (النقلي)</u>: ويرتبط بحدث كان قد حدث ومازال أثره ملموساً لحد لحظة الحديث ، كما يمكن أن يرتبط بحدث كان قد انتهى ولم يعد له أثر، وتأتي في بداية جملته أحياناً العبارة (همين حالا) والتي تعني (للتو).ويمكن وضع صيغة هذا النوع من الأزمنة وكما يلي:

الماضي القريب = جذر الماضي + حرف الهاء + ضميرفاعلية متصل

****

<u>تمرين محلول</u>// هات الزمن الماضي القريب من المصدر التام (جَلْب كَرْدَن) (أن يسترعي انتباه)، ثم أدخله في جملة مفيدة ، مستخدماً حالتي المثبت والنفي مع الجملة.

(جَلْب كَرْدَن):◄وهو مصدر تام يمكن عن طريقه التوصل إلى صيغة الماضي القريب باستخدام الصيغة أعلاه.
- المثبت/ آنْچه شَنیدَم تَوَجُّهِ مَرا جَلْبْ كَرْده آسْتْ . (ماسمعته انتباهي قد اِسترعى) أي (ماسمعته قد استرعى انتباهي).
- المنفي/ آنْچَه شَنِیدَم تَوَجُّه مَرا جَلْبْ نَكَرْده آسْتْ. (ماسمعته لم يكن قد اِسترعى انتباهي)

<u>أمثلة اضافية</u>//

١) هَمِین الآن نامه را نوِشْته آم. (للتو كتبتُ رسالة)
٢) دُخْتَرَم كُودَک را نَوَازِش كَرْده آسْتْ. (ابنتي الطفل قد داعبته)
٣) با مُعلّم مان حَرْفْ زَدِه اِيم. (مع معلمنا قد تكلمنا)
٤) خانُمِ آمُوزْگار آز ما پُرْسِید: كُدام يَک آز شُما تابستان گُذَشْته به ُمسافَرَتْ رَفْتَه اِيد؟
(المعلمة سألتنا: أي واحد من بينكم الصيف الماضي قد سافر)
٥) ما قَبْلاً هَمْديگر را جائِی نَدِيدَه اِيم؟ (نحن من قبل مكاناً لم يشاهد بعضنا البعض)
٦) گُفْت كه امْتِحاناتَش را هَفْتَه پِيشْ دادَه است. (قال بأن الأسبوع المنصرم قد أدّى امتحاناته)

ء) الماضي البعيد : ويرتبط بحدث وقع في زمن بعيد . وقد تتضمن نفس الجملة فعل ماضي آخرحدث بعد إنتهاء حدث الفعل الأول والذي ركزت عليه الجملة. ونضع في أدناه صيغة هذا النوع من الأزمنة.

الماضي البعيد = جذر الماضي + حرف الهاء + بود + ضمير متصل

أمثلة// هات الفعل الماضي البعيد من المصدر (نالَه كَرْد) (أَن يَتأَوَّه) ، ثم أدخله في جملة مفيدة بحيث تكون الجملة في حالتي المثبت والنفي .
(نالِه كَرْدَن):::::◄وهو مصدر تام يُمَكِّن وجوده من صياغة الماضي البعيد وبمساعدة الصيغة أعلاه ، مع العلم أن جذر الماضي منه هو: (ناله كرد) (تَأَوَّه).

- المثبت/ قَبْلَ آز اِينْكَه مادَرِ كُودَک خوابِيدْ ، اُو نالَه كَرْده بُود(*).
(قبل أن نامت أُمُّ الطفل ، هو كان قد تَأَوَّه)
*(لا يوجد هنا ضمير فاعلية متصل لأن مقصود الجملة هو(أو) ويشير الى (هو) وهذا الضمير أينما وجد صراحةً أو مايدل عليه فأن الفعل والمنتهية به الجملة سيأتي وحده دون لاحقة أي دون ضمير متصل.

جمل إضافية//
١) هنْگامِی كَه بِهْ مَدْرسه رَسيدَم هَمِهْ هَمْكَلاسَم تُوىِ صَفْ اِيسْتادَه بُودَنْد.
(حينما الى المدرسة وصلت جميع تلاميذ صفي كانوا قد اصطفوا)
٢) نَزْد سايَهْ دِرَخْتِی نِشَسْتَه بُودَم .(عند ظل شجرة كنت قد تفيأت')
٣) خَطْ كِش بِهْ فاطمه دادَهْ بُودَم. (المسطرة إلى فاطمة أعطيت)
وَقْتِی كه تِلِوِيزْيُون تَماشا مِی كَرْدَم بَرادَرَم به خانه بَرْگَشْتَه بُود .(لا يوجد ضميرمتصل لوجود ماينـاظرالضمير أُو وهو بَرادَرَم)
(بينما كنت أشاهد التلفازأخي الى داخل البيت كان قد رجع).

ه) الماضي الالتزامي (الاحتمالي) : وتشير أفعال هذا النوع من الأزمنة إلى احتمالية وقوع الحدث الذي يدور حوله حديث الجملة. ويمكن وضع هذا الزمن بالصيغة أدناه.

الماضي الألتزامي = ضمير منفصل (اختياري) + اسم مفعول + باش + لاحقة

تمرين /هات الماضي الألتزامي من المصدر (خوابِيدَن) (النوم) مع وضع الضمير المتصل المناظر للضميرالمنفصل (مَنْ)(أنا).
الحل/ حسب القاعدة أعلاه:
الماضي الألتزامي = مَنْ + خوابِيدَه + باشْ+ الضميرالمتصل
مَنْ خوابِيدَه باش + الميم= مَنْ خوابِيدَه باشَم (أنا قد أكون نائماً)

جمل إضافية//

١) شُما پَشيمان شُدَه باشِيدْ. (أنتم لا بد من أن تكونوا قد ندمتم)
٢) شايد پُوشِيدَه باشِد. (من المحتمل يكون قد لبس)
٣) مُطمَئِنْ نِيسْتَم كه خُودِش را بَراى سَفَر طُولانى آمادَه كَرْدَه باشَد.
(أنا غير متأكد أن نفسه إلى سفر طويل سيهّيئها)(أنا غير متأكد من تهيئة نفسه إلى سفرطويل)
٤) كاش اِيشان جُسْتِجُوكَرْدَه باشَنْد.(ليتهم يكونوا قد بحثوا)
٥) ما بِيدارمانْدَه باشِيم.(نحن نكون مستيقظين)

ثانياً //

ب) الزمن المستقبل: يرتبط هذا الزمن بحدث سيقع في المستقبل. وترتكز صيغة هذا الزمن على استخدام المادة الأصلية من المصدر (خواستن) وهي (خواه).
ونضع في أدناه هذا النوع من الأزمنة بالصيغة الآتية:
الزمن المستقبل = فاعل صريح أوضمير منفصل اختياري + خواه + ضميرمتصل + مصدر مرخم

تطبيق(١): لديك المصدر التام (دَرْآمَدَن) (الخروج) ، هات منه فعل يكون في صيغة المستقبل.
الحل/ ١) نستخرج المصدرالمرخم من المصدر التام المعطى في السؤال فيكون (دَرآمد).
٢) نطبق الصيغة المعطاة أعلاه وهي :
الزمن المستقبل = ما + خواه +يم + درآمد ::::::◄ ما خواهِيم دَرْآمَد (نحن سنخرج)

تطبيق (٢): لديك المصدر التام (وُضُوء گِرِفْتَن) (أَنْ يَتوضَّأ) ، هات منه فعل يكون في صيغة المستقبل ، مستخدماً الفاعل (نمازگذاران) (المصلون) .
(بزودى نَمازْگذاران وُضُوء خواهَنْدْ گِرِفت) (قريباً سيتوضأ المصلون)

تمرين محلول// صَرِّف (خواه) مع الضمائر المتصلة (اللواحق) ، إذا أعطيت المصدر التام (ماندن)(أن يبقى) بحيث يكون مرة في حالة الاثبات ومرة في حالة النفي .

الحل/ المصدر المرخم للمصدر المعطى في التمرين هو (مانْد) ، وعليه يصبح تصريف (خواه) كالآتي :

الجملة المثبتة	الجملة المنفية
مَنْ خواهَم مانْد (أنا سأبقى)	مَنْ نَخواهَم مانْد (أنا سوف لا أبقى)
توخواهِى مانْد (أنت ستبقى)	تُو نَخواهِى مانْد (أنت سوف لا تبقى)
اُو خواهَد مانْد (هو سيبقى)	اُو نخواهَد مانْد (هو سوف لا يبقى)
ما خواهِيم مانْد (نحن سنبقى)	ما نَخواهِيم مانْد (نحن سوف لا نبقى)
شُما خواهِيد مانْد (هم ستبقون)	شما نَخواهِيد مانْد (أنتم سوف لا تبقون)
اِيشان خواهَنْد مانْد(هم سيبقون)	ايشان نَخواهَنْد مانْد (هم سوف لا يبقون)

◄المبني للمجهول►

تعلمنا لحد الآن أن الجملة تأتي بأزمنة مختلفة ، وقد تأتي مثبتة أو منفية. كما تناولنا الجملة التي تحتوي على فاعل ومفعول به وفعل وحسب الترتيب المتبع في اللغة الفارسية. ويسمى فعل جملة ما فعلاً متعدياً(أي يحتاج الى مفعول به) عندما يحتوي على كَرْد وهو جذر(كَرْدَن) . وعندما لا تحتوي الجملة على فاعل ،فان في هذه الحالة سيلعب المفعول به والذي سَنطْلُق عليه نائب فاعل دور الفاعل المفقود في الجملة ، وهنا يكون فعل الجملة مبنيا للمجهول وتكون الجملة محتوية على علامة المفعولية (را) وتنتهي الجملة بفعل يحتوي على (شُد من المصدر شدن) مع ضمير متصل ان استدعى الأمر لها . ونضع في أدناه اسلوب صياغة الفعل المبني للمجهول والذي سنكتفي بتناول زمن من أزمنة الماضي معه تسهيلاً على القارئ الكريم.

❖ صياغة المبني للمجهول في زمن الماضي البسيط
يمكن وضع صيغة لهذا النوع بصيغة المبني للمجهول كما مبينة في أدناه:

الصيغة = الضمير المنفصل مع علامة المفعولية (را) + اسم المفعول من المصدر المرخم + شُد + الضمير المتصل

مثال// هات المبني للمجهول من المصدر التام (شُمُرْدَن) (أَنْ يَعُدَّ) ، مع إستخدام اللاحقة أو الضمير المتصل (يم) والمناظر كما نعلم للضمير المنفصل (ما) (نحن) .

الحل/
أولاً: الفعل المبني للمجهول من المصدر (شُمُرْدَن) = شُمُرْده +شُد + يم
ثانياً: نرجع الى الصيغة المعطاة لأكمال معنى الجملة: (ما را شُمُرْدَه شُدِ يم (نحن تَمَّ عَدَّنا)

مثال آخر: تِعدادِى آزمحصولات را دَرْ اِين نَمايشْگاه بِهْ فُرُوشْ گُذَاشْته شُد ./لا توجد لاحقة بعد(شد) (عدد من المنتجات في هذا المعرض عُرِضَتْ للبيع).

ملاحظة: أحيانا يأتي (شد أو مىشوَد) بعد الصفة كفعل يدل على الصيرورة. (هوَا تاريک شد)(صارالجومظلما)

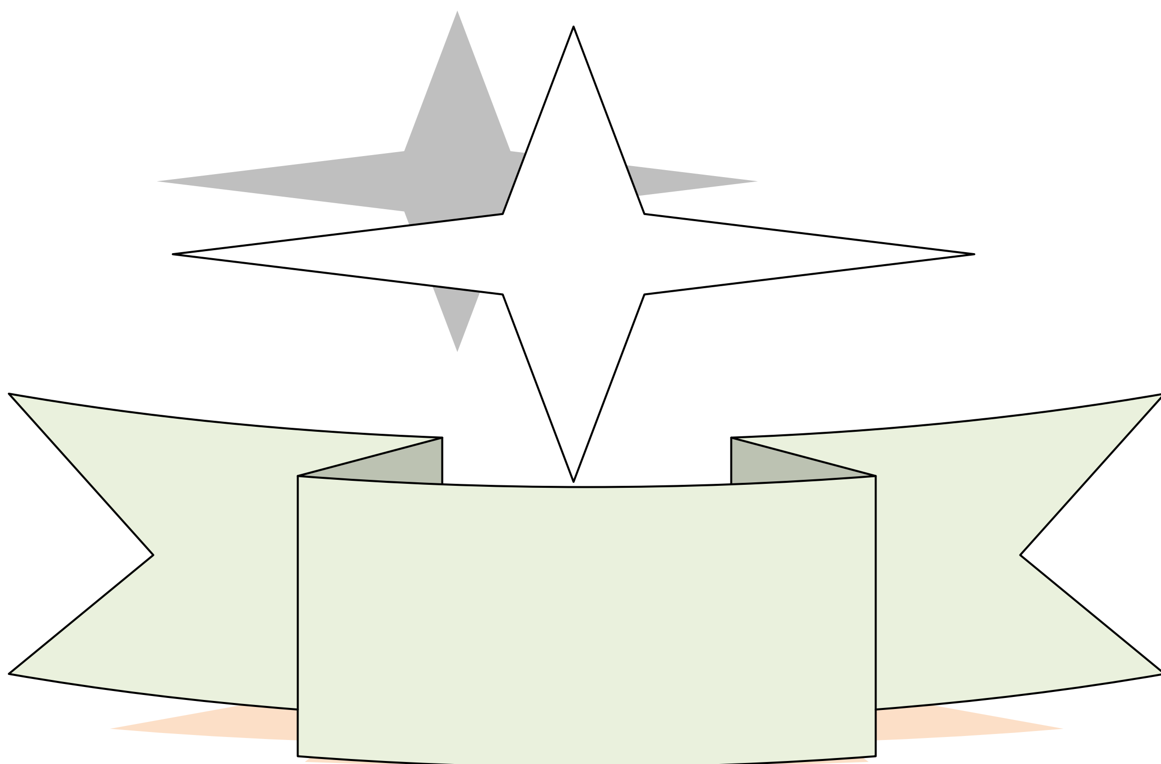
جمل قواعدية لكل ماتقدم

١) مُربَّع چِهار گُوشَه دارَد.(المربع له أربعة زوايا)
٢) سَرْبازان تُفَنْگ وفِشَنْگ دارَند.(الجنود لديهم البنادق والرصاص)
٣) خواهرنازنينم دوتا نوهٔ دختر داشْت.(أختي العزيزة كان لديها حفيدين من البنات)
٤) رهْگُذَران أَسباب داشْتَنْد. (العابرون كان لديهم الأمتعة)
٥) داسْتان بَرايَم لِذَتْ بَخْش آستْ.(القصة بالنسبة لي باعثة على المتعة)
٦) مَگس ومَلَخ حشرات مُوذى هَسْتَنْد.(الذباب والجراد حشرات مؤذية)
٧) فَرْزَنْدَم ، مُواظِب خُودِت باش!(ياابني ، كُن حَذِراً.)
٨) تَمام وَرْزِشْكاران نيرُومَنْد مِى باشَنْد.(جميع الرياضيون يكونون أقوياء)
٩) اُو بازِيگَرى مَعْرُوف بُود.(هوكان ممثل مشهور)
١٠) هَمقَطارانِيشان مَشْغُولِ كار بُودَنْد. (زملائهم كانوا مُنهَمِكين في العمل)
١١) مامان خواهِرکُوچِکَم را نَوازِش مى کند. (أمي تداعِب أختي الصغيرة)
١٢) زَنان بارْدار بايَد كَمْتَر كار كنند.(النساء الحوامل يجب أن يعملن قليلاً)
١٣) بازِيگر با پاى چِپَشْ تُوپْ را شُوتْ كَرْد.(اللاعب ضرب الكرة برجله اليسرى)

١٤) دِيرُوز هَمْسايِگان مان بَراى ما غَذاى نَذْرى آوُرْدَنْد.(أمس جيراننا جلبوا لنا طعام نَذْر)
١٥) ساكْ ها را كُجا مِى گُذارِيم؟(أين سنضع الحقائب؟)
١٦) خودروى من زِياد گِران نَبُود وَزِيبا بِنَظَر مى آيد.(سيارتي لم تكن غالية الثمن وتبدو جميلة)
١٧) هَمِين الآن تَكْلِيف را به اِتْمام رَسانْدَه آم.(للتو أنهيتُ واجبي)
١٨) اُمِيدْوارَم شُما هميشه شادُ و سَرحال وسرافراز باشِيد. (أتمنى دائماً أن تكونوا سعداء ومرتاحين ورافعي رؤوسكم)
١٩) بِى گُناهان سِتَمْ را دُوسْتْ نَدارَنْد.(الأبرياء لا يحبون الظلم)
٢٠) چِهْ چيزِى مِى خواهَد بِدانَدْ؟(ما الذي يَودّ معرفته؟)
٢١) شَبْ سِتارَه اِى دِرَخْشَنْدَه را دِيدَم.(في الليلِ رَأيتُ نَجمة مُتلألِئةً)
٢٢) يارَب ياران مَرا يارِى نَما.(ياالله سَدِّد خُطى أَحِبّائنا)
٢٣) پُولِ خُود را دَرْ بانْگْ ذَخِيرَه مِى كُنَد.(يدخّر نقوده في المصرف)
٢٤) پِزِشْكْ بيمار را عَمَل كَرْدْ.(الطبيب أجرى عملية للمريض)
٢٥) ما دُورِه اِى بَراىِ رانَنْدِگِى گُذرانْدِيم.(نحن اِجتزنا دورةً للسياقة)
٢٦) مَنْ مِى خواهَمْ دُوبارَه بَراىِ خُودَم كاركُنَم.(أنا أود ثانية أن أعمل عملا حراً)
٢٧) دِرَخْتِ خُرْما دَر جَنُوبِ عَراق رُشْدْ مِى كُنَد.(شجرة النخيل تنمو في جنوب العراق)
٢٨) چِى كار داشْتِى مِى كَرْدِى؟(ماذا كنت تفعل؟)
٢٩) بابا آسْب را بِهْ گارِى بَسْتْ.(رَبط أبي الحصان الى العَربَة)
٣٠) مِيهَنِ مان آبادْ مِى شُوَد.(وطننا سَيُعَمَّر) (تدل الجملة على مستقبل)
٣١) اِمْرُوز دُوشَنْبه دُوُّم اُوت اسْتْ.(اليوم الأثنين ، الثاني من آب)
٣٢) شُما آز كُجا زَنْگ مى زنى؟(أنتم من أين ستتصلون؟)
٣٣) اُو ماشِين را تُنْد مِى رانَد.(هو يسوق السيارة بسرعة)
٣٤) شَلْغَمْ داغ خِيلِى بُو دارَد.(الشلغم الحار له رائحة)
٣٥) دارِى به چِى گُوش مِى كُنى؟(الى ماذا تستمع الآن؟)
٣٦) اَگِرآنْها تُو را دِيدَنْد، دَرْبارهٔ مَنْ بِهْ آنْها چِيزِى نَگو./ (جُملة شرطية فيها فعل أمر) (اذا رأَوْك ، لا تقل لهم عني شيء)
٣٧) اَگَر وَقْتْ داشْتَم ،عَربِى ياد مِيگِرفْتَم./جملة اِحتمالية الشرط فيها فعل ماضي مستمر (لو كان لدي الوقت، لَكُنتُ قد تعلمتُ العربيةَ)
٣٨) چه آهنگى را دوست دارى بشنوِيد؟ (أي لحن موسيقي ترغب بسماعه؟)
٣٩) مظنون جنايتكارسابقه داراست.(المشتبه به هو مجرم ذو سوابق)
٤٠) دستگاه هشداردَهَنْده ، دزدى را فاش كرد.(جهاز الانذار فضح عملية السرقة)
٤٢) پيامک‌هاى شنوَندگان را كه در حافِظَه آَن رايانَه بُودَنْد آز دَسْت دادَه ايم. الرسائل القصيرة للمستمعين والتي كانت محفوظة في ذاكرة ذلك الحاسوب فقدناها للتو).
٤٣) بايد مَشْق را خُوب اَنْجام دَهِيد تا پيش والِدَينتان رُوسِفيد باشِيد. (يجب أن تُؤدّوا الواجب جيداً لتُقِروا عُيونَكم أمام والديْكم)
٤٤) رُقَيّه ژُوئِن بِهْ دُنْيا آمَد. (رقية وُلِدَت في تموز)
٤٥) اين لُوسترهاى قشنگ به سقف اُتاق پذيرايى تان بِياوِيز.(عَلّق هذه الثريات الجميلة على سقف غرفة الضيوف)

الباب الثاني

تطبيقات وحوارات ومفردات مفيدة



در آژانْسِ فُرُوشِ بِليط
(في مكتب بيع التذاكر)

مُسافر : سَرْكارْخانُم . (مرحباً ياسيدة)
مَسئول : سلام .... در خِدْمتِ تان هَسْتَم (مرحباً .... أنا في خدمتكم)
مُسافر : مِی خواهَم چند تا بليط پَرْوازِ بَرایِ مَشْهَد رُوزِ شَنْبَه رِزَرْوْ كُنَم.
(أريد حجز عدة تذاكرليوم السبت على رحلة الطيران إلى مشهد)
مَسئول: بَرای شُما چِكْ می كُنَم ... مُتأسِفانَه نَدارِيم أَمّا پَسْ فَردا پَرْوازْهايِی بِهْ مَقْصَد مَشْهَد وُجُود دارَد.
(سأتحقق لك .... للأسف لا يوجد ولكن غداً رحلة طيران الى مشهد توجد)
مُسافر : لُطفا ، پَرْواز برای شَب نَمِی خواهَم. (رجاءً ، رحلة طيران ليلية لا أريد)
مَسئول: بَلِه مُتَوَجِّهَم .. شُما بليط بَرای چَنْدْ نَفَر مِی خواهِيد؟
(نعم فهمت .. أنتم كم نفر تريدون؟)
مُسافر : بِهْ چِهار بِليطْ يَكْطَرَفَه اِحْتِياج دارَم. (أحتاج إلى أربعة تذاكر ذهاب)
مَسئول: شُما بَرای چه تارِيخِی مِی خواهِيد ؟ (أنتم بأي تاريخ تريدونه؟)
مُسافر : تَرجيح مِی دَهَم سُوُّم آوْريل صبح باشد. (أفضل الثالث من نيسان صباحاً)
مَسئول : بَلِه دارِيم .. پَرْوازِ مَشْهَد ساعَتِ نُهُ ونِيم صُبْحْ آسْتْ..
(نعم لدينا.. رحلة الساعة التاسعة والنصف إلى مشهد) .
..آيا بَرايتانْ چِهار نفر رِزَرْوْ بِليط كُنَم؟ (هل لأربعة أشخاص تذاكرأحجز؟)
مُسافر : حَتْما. (بالتأكيد)
مَسئول: لُطْفا مدارک شِناسايِی خُودِتان را بِهْ مَنْ بِدَهِيد.
(رجاءً أعطني مُسْتَمْسَكاً يُثْبِت شَخْصَك)
مُسافر : بَلِه ، بِفَرْماييد اِين پاسْبُورْت مال مَن وَاِينْ گواهِی نامهٔ هَمْسَرَم وَاِين دُوتا شِناسْنامَه مال دُو دُخْتَرَم.
(نعم ، تفضل هذا جوازي وهذه رخصة قيادة زوجتي وهاتان هويتا الأحوال المدنية لأبنتيّ)
مَسئول : بِگْذارْ بَرای شُما وُخانوادَه تان چِهار بَلِيط صادركُنَم .
(دعني أُحَرِّر لك ولعائلتك أربعة تذاكر)
مُسافر : اِخْتِيار دارِی خانُم. (على راحتك أيتها السيدة)
مَسئول : بِفَرْماييد چِهار بِليط است . (تفضل أربعة تذاكر)
مُسافر : مَمْنُون .. لُطْفْ كَرْدِيد .. چِی ساعَتِی بايَد بِهْ فُرُودْگاه بِرَسِيم ؟
(أنا ممتن منك.. أي وقت يجب وصولنا الى المطار ؟)
مَسئول : دو ساعت قبل اَزْ پرواز بايد بِهْ فُرُودْگاه باشيد.
(ساعتين قبل موعد الرحلة الى المطار كونوا)
مسئول : أُمِيدْوارَم پَرْوازِ خُوبِی داشْتَه باشِيد . (أتمنى لكم رحلة جوية طيبة)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
آژانْسِ/ دَفتَر	مَكتب	تَرْجيح مِى دَهَم	أفضّل
رِزَرْوْ كُنم	أحجز	بَرايتان	لكم
پَرْوازْها	رحلات طيران	فَرُودْگاه	مطار
چِک كُنَم	أتحقق ، أتاكد	بَرايتان	لكم
چَنْدْ نَفَر	كم عدد الأشخاص	سَرْكار خانُم	سيدة متزوجة
بِليط	تذكرة ، بطاقة	بِگْذار	أتْرُك ، دَعْ
يكْطَرَفه	ذِهاب	مَدارک شِناسايِى	مُسْتَمْسَكات شخصية
چِى تارِيخِى	أي تاريخ	باشيد	كونوا
گَواهِى نامَه	رخصة السياقة	خانوادَه تان	عائلتكم
پاسْپُورْت	جواز السفر	بِليط دوسره	تذكرة ذهاب واياب
بليط سه ماهه	تذكرة مدتها شهرين	وِيزا	تأشيرة السفر
اِدارهٔ گذرنامه	دائرة الجوازات	كِيفْ هاىِ دَسْتى	حقائب يدوية صغيرة
تأييد مجدد بگيرم	أؤكد الحجز	آيا ميشوَد	هل يُمكِن
تحوِيل دادن چمدان ها	تسليم الحقائب	درب شمارهٔ ده	البوابة رقم عشرة
هوَاپيمائى مِلى عَراق	الخطوط الجوية العراقية	مُهْر زَدَن مَدْرَک	خَتم المُستمسك الرسمي
اقامت قابل تمديد نيست	لا يمكن تمديد الاقامة	تبَعه ى شما	جنسيتك
محل كنترل أسباب	منطقة تفتيش الأمتعة	بار اضافه	الحمل الزائد
بليط اِعتبار دارد	التذكرة لها صلاحية	زمان بازرسى است	حان موعد التفتيش
مغازهٔ معاف از ماليات	السوق الحرة	خدمهٔ پروَاز	خدام الرحلة
كالاهاى فاقد گمركى	بضائع ليس عليها ضريبة	اطلاعات پروَاز	إستعلامات حركة الطيران
جدول زمان	جدول المواقيت	فرود اضطرارى	هبوط اضطراري
كمر بند ايمنى	حزام الأمان	وَرودى/خروجى	الوصول/ المغادرة

ملاحظة: ان المفردة (مَدرَک) قد تعني شناسنامه (الجنسية) أو تعني گذرنامه (جوازالسفر) أو تعني كواهينامه (رخصة القيادة) ، وفي المحادثة إستُخدِمت جميعاً لغرض إطلاع القارئ الكريم عليها .

رِزَرْوْ جا دَرْهُتِل
(حجز مكان في الفندق)

مُتَصَدِّى پَذِيرِش: مِى تَوانَمْ بِهْ شُما كُمَكْ كُنَم ،آقا ؟ (مسؤول الأستقبال:هل أستطيع أن أُساعك أيُّها السيد)
مسافر : بَلِه خواهِشْ مِى كُنَم ... مِى خواهَم يک أُطاق دُو تَخْتَه با حَمّام رِزَرْوْ كُنَم .
(السائل : نعم أرجوك ..... أُريد أن أحجز غرفة بسريرين وتحتوي على حمام)
مُتَصَدِّى پَذِيرِش : بَراى چَنْدْ شَبْ ؟
(مسؤول الأستقبال: لكم ليلة ؟)
مسافر : چَهار شَب .
(السائل: لأربعة ليالي)
مُتَصَدِّى: بِگْذار بِبِينَمْ ..أُره أُطاقْ دَرْ طَبَقَهْ اَوّل داريم .
(المسؤول: دعني أرى .. أي نعم لدينا غرفة في الطابق الأول)
مسافر: خوبْ قِيمَتِ آن چِقَدْراسْتْ؟
(السائل: حسناً كم سعرها)
مُتَصَدِّى : شَبِى پَنْجاه هزارتومان اسْتْ.
(المسؤول: خمسون ألف تومان لِلَيلة واحدة)
مسافر:آيا فكر نمِى كنيد گران باشد ؟ (السائل: ألا تعتقد أنها غالية)
مُتَصَدِّى(با لَبِ خَنْدان) : فِكْرْ نَمِى كُنَم. (المسؤول/ مبتسماً: لا أعتقد ذلك)
مسافر: آيا ميتوانم دَرْ جاى دِيگَر اَرْزانْتَر آز اِنْ پَيْدا كُنَم ؟
(السائل:هل أستطيع في مكان آخر أن أجد الأرخص؟)
مُتَصَدِّى: هَمه قِيمَتْها زِيرِ نِظارَتْ گرفته اند.
(المسؤول: كل الأسعار خاضعة للرقابة)
مسافر: مُطمَئِنّى! (السائل : أمتأكد من ذلك ؟)
مُتَصَدِّى: صَدْ دَرْ صَدْ قُرْبان. (المسؤول: مائة في المائة سيدي)
مسافر: آيا اِجازَه مى دَهيد بِهْ آنْ أُطاق پَنْجاه هزارتومانى نِگاهِى بِينْدازَم .
(السائل: هل تسمح لي بأن ألقي نظرة على تلك الغرفة ذو الخمسون ألف تومان)
مُتَصَدِّى : حَتْماً (المسؤول: بالتأكيد)
مسافر: تا يادَم نَرفته ، آيا قِيمَت شامِل صُبْحانَه وسَرْوِيس مِى شَوَد .
(السائل: قبل أن أنسى ، هل أن السعر يشمل الفطور والخدمة)
مُتَصَدِّى : خَيْر، كَرايَه فَقَطْ شامِل صُبْحانَه مِى شَوَدْ.
(المسؤول: كلا ، الأجرة تشمل الفطور فقط)
مسافر: راسْتِى آيا بَراى كُودَكان تَخْفِيفِى قائِل هَسْتِيد؟
(بالمناسبة هل تتكرم بإعطاء تخفيض للأطفال؟)
مُتَصَدِّى : البَته ، بَچِهها نِصْف قِيمَتْ هَسْتَنْد
(المسؤول: طبعاً ، الأطفال بنصف السعر)

مسافر: آيا بِهْ پُول پيش نِيازِى هَسْتْ.
(السائل: هل هناك حاجة إلى دفع مبلغ مقدم)
متَصَدِّى : بَلِه وَديعَه مِى گِيريم . (المسؤول: نعم نأخذ مبلغاً مقدماً)
حالا لُطفا هَمْراه من باشِيد تا أُطاقِ مَوْرِد نَظَر را بِهْ شُما نِشان بِدَهَم.
(الآن رجاءً رافق المساعد حتى يُرشِدكم إلى غرفتكم)
مسافر: بِى نَهايَت مَمْنُونَم آقا . (السائل: ممتن جداً أيها السيد)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
كُمَكْ كُنَم	أساعد	كشو	مجر
مُتَصَدِّى/ مسئول	مسؤول	چراغ مطالعه	مصباح منضدي
أُطاق دُوتَخْته	غرفة بسريرين	صندلى راحتى	كرسي بذراعين
مَوْرِدِ نَظَر	المقصودة	زير سيكارى	نفاضة
خواهِشْ مِى كُنَم	أرجوك ، عفواً	سه شاخه برق	بلك كهرباء ثلاثي
بِگْذار بِبينَم	دعني أرى	سيستم حرارتى	تكييف حراري
نِگَاهِى بِينْدازَم	ألقي نظرة	تهويهٔ مطبُوع	تكييف هوائي
شامِل صُبْحانَه	تتضمن الفطور	كُريدر	ممر
سَروِيس	الخدمة	خدمتكار	مُنظفة
پُول پيش (وديعه)	مبلغ يدفع مقدماً	حسابى	تماماً
روِش پرداخت	طريقة الدفع	لولهٔ فاضلاب بسته شده	فتحة التصريف مسدودة
اتاق خواب	غرفة النوم	سيفون توالت خراب است	السيفون لا يعمل
كليد جا نِمىَ روَد	المفتاح لا يدخل	كاغذ توالت	ورق تنشيف صحي
بالكن	شُرفة	أُتاق ساكت	غرفة هادئة
مِيز كنار تخت	سريربمنضدة	آينه	مرآة

مفردات إضافية في السكن

المفردة بالفارسية	معناها في العربية	المفردة بالفارسية	معناها في العربية
اتاق خالي نداريم	لا يوجد لدينا غرفة فارغة	هُتِل سَه سِتاره	فندق ثلاث نجوم
فرْم	اِستمارة	پانسيون/ آپارتمان	بانسيون/ شقق
أُتاق يك تَخْته	غرفة بسرير	مُسافر خانَه	نَزِل
تختخواب	سرير	مِهْمان خانَه	فندق صغير
سوئيت	سويت	اَسانْسُور	مصعد
كَرايَه	أجرة	دَر يک مَحل دَنْج	بمكان هادئ
أُتاقِ ساكت	غرفة هادئة	نَزْدِيك مَرْكَزِ شَهْر	قرب مركز المدينة
مُتَصدَّى پذيرِش	مسؤول الاستقبال	أُتاقِى بايک مَنْظَرَه	غرفة مطلة على منظر
دَرطَبَقهٔ چِهارُم	في الطابق الرابع	سَقْف	سقف
كِلِيدِ اتاق	مفتاح الغرفة	چَشْمْ أنْداز	مُطلة على
با آبْ سَرْدُ وكرم	بماء بارد وحار	أُتاقى دَرجُلوىِ هُتِل	غرفه ضمن واجهة الفندق
بَراىِ يک شَب	ليله واحدة	زِيرزَمِين	قبو
بَراىِ چِهارْ هَفْته	لأربعة أسابيع	پُرْسِى	الشخص السائل
آشپِزْ خانَه	مطبخ	پرْدَه	سِتارة
أُتاق بالْكُن	غرفة بشرفة	دَسْته دَر	قبضة الباب
ظَرْف شُويِى	سِنْك	صَنْدَلى	كرسي
وَعْدَه هاى غَذا	وجبات طعام	جا لِباسِى	حاملة ملابس
بالِش/مُتَّكا	مخدة	خُشْكشُويِى	محل غسيل الملابس
تُشْك	دوشك	وُلتاژ	فولتية
مَلاّفَه	شرشف	پَريز	مأخذ
پَتُو	بطانية	دُوشاخَه	قابس
رُوبالِش	وجه مخدة	پلكان	سلم
شِيرْچِكّه مِى كُنَد	الحنفية تقطر	چراغ	مصباح
شِيرْكارْنَمِى كُنَد	الحنفية لاتعمل	بخارى	مدفأة
فَرْش	سجاد	أُطَو	مكواة
زمين شور	ممسحة أرض	خَراب	عاطلة
مِيز	طاولة	جارُوِى بَرْقِى	مكنسة كهربائية
دُوش حَمّام	حمام يحتوي على دُش	أُجاق گاز	فرن غاز
فَلكَه	الصنبور الرئيسي	پَنْجَرَه	نافذة

سَفَربِوَسيله قَطار
(السفر بالقطار)

مَرْد مسافر (بِهْ مَسْئُول ايستگاه راه آهن): صُبْحْ شُما بِخَيَرآقا.
الرجل المسافر(لمسؤول محطة القطار):(صباحكم بخير أيها السيد)
مَسْئول : صُبْحْ شُما هَمْ بِخَيَر قُرْبان . (المسؤول : صباحك كذلك بخيرسيدي)
مَرْد: مِى خواهَم يک بِلِيطْ رفتُ وبَرْگَشْتْ بَراىِ شَهْرِ مَشْهد رِزَرْوْ كُنم.
الرجل: (أريد أن أحجز تذكرة ذهاب وإياب الى مدينة مشهد)
مَسْئول : با چه وَسيله اى مِى خواهيد سَفَر كُنيد؟
المسؤول: (بأي واسطة تريد أن تسافر؟)
مَرْد: بِهْ وَسيلِهْ قَطارِ سَريع السَيْر.
الرجل: بواسطة القطار السريع.
مَسْئول : چهْ تاريخِى مِى خواهيد سَفَر كُنيد؟
المسؤول: (بأي تاريخ تريد السفر؟)
مَرْد :مِى خواهَم بِيسْتُمِ ژُوئِن مُسافَرَتْ كُنَم.
الرجل: (أريد أن أسافر في العشرين من تموز)
مَسْئول : شُما دُوسْتْ داريد كَنارِ پَنْجَرَه يا كِنارِ راهْرُو بِنْشِينيد؟
المسؤول: (أنتم تحبون أن تجلسوا بجانب الشباك أو بجانب الممر؟)
مَرْد: صَنْدَلى كَنارِ پَنْجَره را تَرجِيح مِى دَهَم.
الرجل : أفضل الكرسي بجانب الشباك)
مَسْئول : بِسْيارْخُب. آيا پاسْپُورْتِ خُودِتانْ را هَمْراه دارِيد ؟
المسؤول : (جيد جداً. هل جوازكم معكم ؟)
مَرْد: نَهْ ، وَلِى شِناسْنامه هَمْراه دارَم.
الرجل : لا ، ولكن معي الهوية الشخصية)
مَسْئول : اِشْكالِى ندارَد... آنْ را بِهْ مَنْ بِدَهِيد.
المسؤول : لا مشكل ... أعطني اياها)
مَرْد : چَشْمْ قرْبان ... مِى تَوانيد بِگُوئِيد قَطارهِيچْ تَوَقفِى دارَد يا خير؟
الرجل : حاضر سيدي... تستطيع أن تخبرني فيما إذا كان القطار له توقف)
مَسْئول : خَيَر چُونْكَه اِين قَطارسَريعُ السَّيراسْتْ.
المسؤول: (كلا لأن هذا القطار هو السريع)
مَرْد: چِقَدْرْ بايد پَرْداخْت كُنَم؟(كم يجب أن أدفع؟)
مَسْئول : پانْزْدَه تومان اسْتْ. (خمسة عشر توماناً)
مرد : هِيچْ تَخْفِيفِى ندارَد. (ألا يوجد أي تخفيض)
مَسْئول : چرا سَرْوَرَم ، بِزُودِى اقدامى مى كنم. (لم لا يا مولاي ، قريباً سأتخذ اجراءً)

مَرْد : جِدِّى مِيگِى. (أحَقاً تقول)

مَسْئول: آزْ سُخَنَمْ راضِی هَسْتِی ، اِینْ طُورْ نِیسْتْ.... دارَم شُوخِی مِی کُنَم.
(أراحك كلامي ، أليس كذلك.... أنا أمزح)
مرْد : آزْ جُوکِتان لِذَتْ بُرْدَم.(تَمتّعتُ بِمزحَتِك)

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
رَفْتُ وبَرگَشْتْ	ذهاب وإياب	عَزيمَت	المغادرة
صَنْدَلِی	كرسي	كُوپه چَهارنفره	مقصورة لأربعة
پَرْداخْتْ كُنَم	أدفع	تِرن زيرزمينى	قطارالأنفاق (مِترو)
راهْرُوى مسافران	مُمَرالمسافرين	إيستگاه روى خط مركزى است	المحطة على الخط الرئيسي
جُوك	مزحة ، نكتة	گيشه فروش بليت	مكتب قطع التذاكر
سَكّوِی اِیستگاه	رصيف المحطة	سر من گيج ميشوْد	دوار في رأسي
پُل هوْايى	مُجَسَّر	دستگاه بليت	ماكنة بيع التذاكر
صَندلى اشغال است	الكرسي محجوز	سَكّه ها	نقود معدنية
اِجازه بِدَهيد رَد شَوْم	إسمح لي أن أمُر	نردها/ سدها	حواجز
دُوسْت ندارَم دَر عقب سوْار شوْم	لا أرغب أن أجلس في الخلف	دارندگان بليت ها	حاملي التذاكر
تُرْمُز إضطرارى	توقف إضطراري	آسانسور	السلم المتحرك
همه سوْار شوْند	الجميع ركبوا	حالا كجاييم؟	أين نحن الآن؟
لوكوموتيوْ	ماكنة القطار	عوض كردن قطار	ابدال القطار
مأمورقطار	جابي القطار	ممكن است كُمَكَم كُنيد؟	هلاّ ساعدتني رجاءً؟

مفردات إضافية في أماكن السفر

المفردة	معناها في العربية	المفردة	معناها في العربية
ايستْگاه	محطة	كارْكُنان	طاقم
فُرُودْگاه	مطار	هَوَاپَيْماى مُسافر بَرى	السفر بالطائرة
اطلاعات	استعلامات	خَدَمه پَرْوَاز	خدمة الطائرة
مأمُور كُنْترل بليط	قاطع التذاكر	چَمَدان دَستى	حقيبة يدوية
مُحْكَم نِگهْداريد	تَمسَّكوا بقوة	فُروآمَدَن	هبوط
اِمْرُوز تَرافيك بَدى	اليوم حركة السير بطيئة	جَليقه نَجات	سترة النجاة
چه مُوقع به آنْجا مِى رَسيم	متى نصل الى هناك؟	خَلبان/ هواپيما	طيار/ طائرة
پُولِ خُرْد نَداريد؟	ألديك عملة أصغر؟	پَرْوَاز بَرْنامَه رِيزِى شده	إعلان مواعيد الطيران
تَبديل اِسْكناس بهْ پُول خُرد	تحويل العملة الورقية إلى نقد أصغر	بَسْتَن كَمَرْبَنْد	شَد الحزام
پَرْوَاز مُستقيم	طيران مباشر	جدول زمان	لوحة التوقيت
بِليط تا كَىْ إعتبار دارَد؟	إلى متى تنتهي صلاحية التذكرة؟	طُوفان تُنْدُرى	عاصفة رعدية
هَزينَه پَرْوَاز به.. ؟	كم التكلفة بالطائرة إلى.. ؟	كُنْتُرول أسْباب	تفتيش الحقائب
زَمان بازْرَسِى كَى آست؟	متى يتم التفتيش؟	سكو	دكة / منصَّة
هَزِينَه كُنْسُل كَرْدَن بليط	تكلفة إلغاء التذكرة	مَحل سپُرْدَن اَسْباب	مكان إيداع الحقائب
ساكْ دَستى	حقيبة يدوية	بِليت دُو طَرَفَه	تذكرة ذهاب واياب
سالُن اِنتظار	صالة الانتظار	دَرجَه يك	الدرجة الأولى
وُرُودُ وخروج	دخول وخروج	وَاگَن تَخْت خواب دار	عربة المقصورات
گيشه اطِّلاعات	مكان الاستعلامات	گيشَه بِليتْفُرُوشِى	شُباك التذاكر
لُطفا كَمَرْبَنْد هايِتان را سُفْت كُنيد	رجاءً إربطوا أحزمتكم	كَرايَه إضافى	أجرة إضافية
آزكَشيدَن سيگار أكيداً خُودْ دارِى نماييد	الامتناع بتاتاً عن التدخين	خط راه اهن	سكة الحديد
كَىْ فُرُودْ مِى آييم؟	متى نحط؟	إيسْتْگاه بَعدِى كُدام است؟	أين سيكون التوقف الآخر؟
هَوَاپِيمازَدَگى	دوار الجو	حين بلند شدن	حالة الاقلاع
ناخدا	رب العمل	حين زمين نشستن	حالة جثم الطائرة
كُوپهٔ نَهارْ خُورى	عربة الطعام	كلبهٔ مسافرين	جميع المسافرين
كارمند أمنيتى	موظف الأمن	مشروبات الكلى	المشروبات الكحولية
شاگِرْد راننده	مساعد السائق	مجازنيست	ممنوعة
صندلى كنار پنجره	المقعد بجوارالنافذة	تكّيه بِدَهيدُ واسْتِراحَت كُنيد	إتكئوا وإستريحوا
ميهماندار	المضيف		

كَرايه یک تاكْسِی
(إستئجار سيارة أجرة)

اِشارهٔ پیرْمَرْدِی بِهْ رانَنْدهٔ یک تاکسی : تاکسی نِگَهْدار. (إشارة رجل عجوز إلى سائق تاكسي : تاكسي توقف).. پیرْمَرْد (پَس آز نِگَهْدارِی تاکْسِی): سَلام آقای رانَنْده..
(الرجل العجوز بعد توقف التاكسي): مرحباً أيها السائق..
رانَنْدَه : سلام عَمُوی عَزیزَم .(مرحباً ياعمي العزيز)
مَرْد : مُمْكِنْه اسْتْ مَنْ را بِهْ اِیسْتْگاه راه آهَن بِرَسانِید.
(الرجل:هل بالإمكان إيصالي إلى محطة السكك الحديدية)
رانَنْدَه: الْبَته ، مَنْ نُوکَر شُما هَسْتَم. (السائق: طبعاً. أنا خادم لك)
مَرْد: چِقَدْر مِی گِیری ، پِسَرمَ ؟ (الرجل: كم تطلب ياولدي؟)
رانَنْدَه: سَه هزارتومان اسْتْ. (السائق: ثلاثة آلاف تومان)
مَرْد (دَرْ حال سَوّارْ شُدَن): مِیتَوّانَم آزَتْ یک سُؤال بِکُنَم.
(الرجل وهو يركب: أستطيع أن أسألك)
رانَنْدَه : مَنْ هَمِیشه بَرایِ پاسُخْ دادَن بِهْ پُرسِشْها آمادَه آم.
(السائق: أنا دائماً مستعد للإجابة عن الأسئلة)
مَرْد: شُما خِیلِی مِهْرَبان هَسْتِید ، پِسَرَم... أَمّا مِیتوانِید بِهْ مَنْ بِگوییِد کَه چِقَدْر طول مِی کَشَد تا بِهْ فُرُوشْگاه مَرْکَزِی برسیم ؟
(الرجل:أنت انسان جيد ، ياولدي... هلاّ لك أن تخبرني كم المسافة إلى السوق المركزي؟)
رانَنْده: با ماشین حُدودِ شِشْ دَقیقَه آسْتْ. (السائق: بالسيارة تقريباً ستة دقائق)
أَمّا با پایِ پِیادَه حُدودِ نِیمْ ساعَت اسْتْ. (أما مشياً تقريباً نصف ساعة)
آیا مِیخواهِید شُما را بهْ آ نْجا بِرسانم ، عَمُو جان (جُونْ).
(هل ترغب أن أوصلك إلى هناك ياعمي العزيز)
مَرْدْ: اَگَر اِینْ کار را بِتَوّانِی اَنْجام دَهِی آز شُما تَشَكُّرْ مِی کُنَم.
(الرجل: إذا هذا العمل أديته سأكون شاكراً)
رانَنْدَه: رُوی تُخُمِ چِشْمَمْ، عَمُویَم (على عيني ياعمي)
پَسْ آهِسْتَه تَر مِی رانْدَم تا بِتَوّانَم آز سَر آنْ جادَّه بپیچَم.
(السائق: إذن سأسوق أبطأ حتى ألتف من ذلك الطريق)
مَرْد : عُذْرْ مِی خواهَم پِسَرخُوبَم چُونْ مَنْ راضِی بِهْ زَحْمتِ بیشْتَر شُما نِیسْتَم.
(الرجل :أرجو المعذرة ياولدي حيث إنني لا أريد أن أثقل أكثر عليك)

رانَنْدَه: اِین چِهْ حَرْفْ اسْتْ؟ مَنْ دَرْ خِدْمَتِ افراد سالمَنْد هَسْتَم ، وَالْبَتّه چُنین کاری باعِثِ اِفْتِخاراسْتْ. (الرجل: ماهذا الكلام؟ أنا سأبقى في خدمة المُسِنّين ، وطبعاً هكذا عمل مَدعاة إلى الإعتزاز)

راننده : أه ، رَسيدِيم آقاى مَنْ، اِينْ بازار مَركزى آسْتْ.
(السائق: ها قد وصلنا ياسيدي، هذا السوق المركزي)

مَرْد : بِنَظرْ مِى رَسد شُما دُرُسْت سَرِ وَقْت رَسِيدى.
(الرجل: يبدو أنك وَصَلت فيَ الوقت المحدد)
مَنْ چَنْدْ أسْبابْ بازِى بَراىِ نوه اَم مِى خَرَمُ وهَرْچه زُودْتَر بَرْمِى گرْدَم.
(أنا سأشتري عدة لُعب لحفيدي وسأعود بأسرع وقت)
رانَنْدَه : خوب.. مَنْ دَرْ آن سَرِ پيچ بَعْدِى مُنْتَظِر شُما هَسْتَم.
(السائق: حسناً: أنا سأنتظرك عند المنعطف التالي)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
رانَنْدَه	سائق	رُوغن موتور	زيت محرك
نُوكَرِ شُما	خادمكم	رُوغن دنده	زيت مبدل التروس
آزَتْ	منك	دينام/دلكو	الداينمو/الدلكو
باسُخْ دادَن	الاجابة	شاسى	بدن السيارة
راه فرعى	تحويلة مؤقتة	عمق ياب	خطارة مستوى الزيت
پارْكُومتر	عدّاد جباية الوقوف	كاربراتور	كابريتر
حد سرعت	السرعة المقررة	پيچ و مُهْره	بُرغِي وصامُولة
جاده در دست تعمير	الطريق تحت الصيانة	تُرمُزصَفحَه اى	دِيسْك المُوقِف
جادۀ ييلاقى	طريق ريفي	قالپاق/ وَالو	الكازكيت/ صمّام
سَرِ پيچ بَعْدى	المنعطف التالي	ميل سوپاپ	محورالكامات
نهايت سرعت	السرعة القصوى	رادياتور	مُشِع الحرارة(رادْيَيتَر)
گذرگاه كُوهِستانى	مَمَر جَبَلي	شمع محترق كننده	شمعة القدح
جادّه لَغزنده	طريق زَلِق	جريان كوتاه	دائرة قصر(شورت)
جادۀ پيچ درپيچ	طريق مُلتوي	فيوزپريده است	الفاصم عاطل
تعميرگاه اتومبيل	ورشة صيانة السيارة	لوَازم يَدكى	مُفرَدات إحتياطية
نُهْ ليتر بِنزين	تسعة ألتار بنزين	تاير/ تويى	إطار / چُوب
بنزين معمولى	بنزين عادي	يكى ازتايرهاى من تركيده است	إحدى اطاراتي مثقوب
تعوِيض روغن	تبديل الدهن	جَک	رافِع السيارة

دَرْ رَستُوران
(في المطعم)

بيشْخِدْمَت(به گُروهِی آزبَچِه‌ها): خُوش آمَديد بَچِه‌ها.
(النادل لمجموعة من الشباب: أهلاً وسهلاً أيها الشباب)
آنْ ميزِی كَه كَنارِ پَنْجَرَه اَست بَرايتان دَرْ نَظَرْ گِرِفْتَه آم.
(حجزت لكم تلك الطاولة بقرب الشباك)

بَچِهٔ أوَّل: شُمارَه آشْ كُدام اسْتْ .. (أحد الشباب: أيُّ رَقمَه)
بيشْخِدمَت: بَلِه قُرْبان .. آنْ ميزِی كَه شُمارَه هَفْت اسْتْ.
(النادل: أجل سيدي.. تلك الطاولة برقم ٧)

بَچِهٔ دُوّم : خِيْلی مَمْنُونِيم ، وحالا لُطْفا لِيسْتْ غَذا بَرايِمان بِياوَرِيد.
(الشاب الثاني: نحن ممتنين ، والآن رجاءً اجلب لنا قائمة الطعام)

بيشْخِدْمَتْ با شَرْمَنْدگی گُفْتْ): الآن لِيسْتْ نَدارِيم، أمّا بِزُودِی چاپ خواهِيم كَرْد
(النادل بخجل قال): (حالياً قائمة لا توجد لدينا، لكن قريباً سنطبع)

بَچِهٔ سُوّم: اِيرادِی ندارِيم ، مُتَوَجِّهيم.   (الشاب الثالث: لا مشكلة ، قد فهمنا)
بيشْخِدْمَت : أَگَرْ چيزِی ميل دارِيد .. شايَدْ آنْ را بِتوانَم بَرايتان بِياوَرَم.
(النادل: اذا لديكم شيئاً في مخيلتكم .. ربما
أستطيع جلبه لكم)
(هَمه شان دَرْ هَمان زَمانْ بِهْ بيشْخِدْمَتْ گُفْتَنْدْ): بِگْذارْ خُودِمانْ بِبينيم تا شايِسْتَه تَرينْ تَصْميمْ را بِگيريم.(الكل أجاب النادل بنفس الوقت: أمهلنا كي نَتَّخذْ قرارنا الأكثر ملائمة لنا)

بيشْخِدْمَتْ : قَبْلَ آزْ اينكه تَصميمِ خُودِتان را بِگيرِيد ، اِجازَه بِدَهيد كَه غَذایِ اِمْرُوزِ مانْ را بَرایِ شُما اِطِّلاعْ بدهم .
(النادل : قبل أن تتخذوا القرار ، اسمحوا لي بأن أطلعكم على طعامنا لهذا اليوم)

بَچِّه‌ها (دَرْ هَمان زَمان) گُفْتَنْد: بِفَرْماييد ، هَمِهٔ گُوشْ بِهْ حَرْف شما مِی دَهِيم.
(الشباب بنفس الوقت قالوا: كل اذن صاغية لما ستقول)

بيشْخِدْمَتْ : اِمْرُوزْ خُوشْبَخْتانه هَم مُرْغ بَريانْ (سُوخارِی) ، زِرِشْك پُلُو، قُورْمَه سَبْزِی وَخُورِشْتْ بادِنْجانُ وَهَمْ بيتْزای پَنِيرْ وَپُورَهٔ سِيبْ زَمِينِی دارِيم.
(النادل: اليوم ولحسن الحظ لدينا فروج مشوى، رز بالزعفران، مرق سبزي وباذنجان
وأيضاً لدينا بيتزا بالجبن وبطاطا مهروسة وأيضاً
بَچِهٔ سُوُّم : عالی آسْتْ. (الشاب الثالث : ممتاز)

بيشْخِدْمَتْ: أُوهْ .. يادَمْ آمَدْ ، شُما مايِلِيدْ پيشْ غَذا سوپ سَبْزِيجاتْ بِخُورِيد.
(النادل: أُوه .. تَذكرتُ ، هل تَرغبون باحْتِساء حَساء الخضروات قبل وجبة الأكل)
بَچهْ يَكُمْ : خُوبْ ، أوَلْ سَهْ پُرْسْ آزْ آنْ بياوَرِيد تا اِمْتِحانَشْ كُنِيمْ.
(الشاب الأول : حسناً ، اجلب ثلاثة أطباق لكي نجربها)
بيشْخِدْمَتْ: رُوىِ چَشْم. (النادل: على الرحب والسعة)
بَچهْ دُوُّم : بَعْد آزْ شَنِيدَن پيشْنَهاد شما ، شما خواهش مى كنيم كه غذاى ما را ياد داشت كنيد.(الشاب الثاني: بعد أن سَمِعنا مُقتَرحك ، نرجو مِنك أن تُدوّن ما سنطلبه من غذاء)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
گُروهِى	مجموعة	خُوشْبَخْتانَه	لحسن الحظ
دَرْ نَظَرْ گِرِفت	هيّأ ، حَجز	پيشْنَهادْ كَرْدَن	اِقتراح
لِيسْتِ غَذا/ منو	قائمة الطعام	مايِليد	ترغبون
بِزُودِى	قريباً	يادْ داشْت كَرْدَن	تدوين
چاپْ كَرْدَن	طِباعة	پُرْس	صَحن
پُرخُورى كردن	تناول الأكل فوق المستطاع	يک ميز دونفره	طاولة لشخصين
جوجه كباب با استخوان	فرج مشوي بالعظم	غذاى نيمروز	طعام الظهر
ششليک	لحم مشوي (شقف)	اين ديگرتازه نيست	لم يعد هذا طازجاً
چند رقم سُوپ	عدة أنواع من الحساء	شيرگرم	حليب دافيء
دُوغ و نوشابه	لبن رائب ومرطبات	شيرينى ميوّهاى	حلوى الفواكه
چاى شيرين/ تلخ	شاي حُلو/ مُر	نوشابه سودا	صودا
خُوشه ى انگور	عنقود عنب	قهوه پررنگ	قهوه داكنة
تريفل	كعك مع المربى	ژامبون	همبركر
يک تكه كيک	قطعة كيك	خاوْيار	كافيار
يک ظرف بستنى	صحن بوظة	ظرف شكر	وعاء السكر

مفردات وعبارات إضافية في المطعم

المفردة أو العبارة بالفارسية	معناها في العربية	المفردة أو العبارة بالفارسية	معناها في العربية
صُورَتِ غَذا	قائمة الطعام	اِسْتيك	اِسْتيك
غَذاىِ غَيرِ گُوشْتِى	طعام بدون لحم	نِيم پَز	متوسط النِيّ
غَذاىِ رِژيمى	طعام حِمية	خام	نِيّ
بُشْقاب سُوپ خُورِى	صحن شوربة	آبِ خُنَک	ماء بارد
قاشُقْ چاى خُورِى	مِلعقة شاي	قهوَه بدونِ شِير	قهوة بدون حليب
كاسَه	وعاء صغير	هَمْبَرگَر ذُغالِى	لحم بقر مشوي(على فحم)
كارْدُ وچنْگال	سكين وشوكة	گُوشْتْ كَبابْ كَرْدَن	لحم مشوي
لِيوَان آب	قدح ماء	ماهِى تَنورِى/دُودِى	سمك مشوي/مسكوف
پارْج – تَنْگ	حاوية ماء (دولكه)	مُرْغْ پُخْتَه	دَجاج مطبوخ
ظَرْفِ غَدا	صحن الأكل	مُرْغ سُوخارِى	دَجاج مَشوي
ظَرْفِ نان	صحن للخبز	چَربِى/ بِدون چَرْب	دهني/ بدون دهن
نَمَكْدان	مملحة	كچاب	كَجَب
رُومِيزِى	غطاء طاولة(مَلاّيه)	مايُونِز	مايونيز
خَلال دَندان	عيدان تنظيف الأسنان	سُس مايُونز	صاص المايونيز
نان تافتون	خُبز	آدوِيَه	توابل
كَرَه نَباتى	زبد نباتي	ماكارُونى	معكرونة
قهوَه سِياه(غليظ)	قهوة داكنة	فِلفِل قِرمِز	فلفل احمر
تُخْم مُرْغ نِيمْرُو	بيض نصف مقلي	تُرْشى / خِيار شُور	طرشي/ خيار مخلل
آبْ پَز	مسلوق	سِرْكَه	خل
سِفْتْ / عَسَلِى	جامد/ نصف مسلوق	زيتون	زيتون
خاكِينَه	بيض مخفوق مقلي	ماهى كپور	سمك كارب
صُبْحانَه(ناشتائى)	الفطور	ماهى آزاد	سمك السلمون
نَهار	الغداء	سِينهٔ مُرغ	صدر دجاج
شام	العشاء	زبان	لسان
سالاد سبزيجات	سلطة خضروات	تازه	طازج
آب مِيوَه	عصير فاكهة	سِيبْ زَمِينِى سُرْخْ كَرْدَه	بطاطا مقلية
با ليمو	بالليمون	كَباب / بريان	لحم مشوي
شير عَسَلِى	حليب بالعسل	تَه چين	رُزمُطبَّق (حِكّاكة)
شِكَر	شَكر	سُوسِيس	سَجق

یک گُفْتُگُو بيْنِ یک زَن خَریدارُ وفْرُوشَنْدهٔ پُوشاکْ
(حواربين اِمرأة متبضعة وبائعة ألبسة)

خَرِيدار(بِه يکِی آز كارْكُنان فُرُوشْگاهِی مَرْكَزِی): سَلامْ دُوشِيزَه خانُمْ.
المُشترية الى اِحدى مُنتسِبات سوق مركزي :(مرحباً أيتها الفتاة)

فُرُوشَنْدَه: سلامُ علَيكُم خانُم . (البائعة : السلام عليكم أيتها السيدة)
خَرِيدار : مِيتوَانَم بِهْ جُزْئِياتِ كالاهایِ گُوناگُون فُرُوشْگاه بُزُرْگِ شُما نِگاهِی بِينْدازَم.
(المُشترية: أستطيع أن ألقي نظرة على تفاصيل البضائع لسوقكم المركزي الكبير)

فُرُوشَنْدَه: صَدْ دَرْ صَدْ بانُوی مَنْ. بِفَرْمائيد خواهِشْ مِی كُنَم.. هَرْچه دِلِتانْ بِخواهَد مِی تَوَانِيد دَرْ اِينْجا پِيْدا مِی كُنِيد.. (البائعة: مائة في المائة سيدتي .. تفضلي أرجوك..
أيّ شَيء تريدينه سَتجدينه هنا)

:::::::::◄(مُشتَرِی دَرْ آنْ هَنْگام بِهْ طَبَقهٔ دُوُّم بالا رَفْتُ وبِهْ يَكِی آزْ فُرُوشَنْدَه ها یک گُفْتُگُو كَرْد)
(المُشترية في هذه الاثناء تصعد الى الطابق الثاني وتجري مع احدى البائعات حواراً)
خَرِيدار : خَسْتَه نَباشِيد. (المُشترية : الله يساعدك)
دَسْتْيار : سَلامَتْ باشِيد ،خواهَرَم . (المُساعِدة : الله يُسلمُك ، أُختي)
خَرِيدار: لُطفا آنْ كُتُ و دامَنْ را بَرایَم بِياوَرِی. (المُشترية: رجاءً أجلبي لي ذلك الكوسْتم)
دَسْتْيار: كُدامْ رَنْگِی ، خانُم . (المُساعِدة : أيُّ لون ، أيتها السيدة)
خَرِيدار: آنْ كَهْ رَنْگْ قَهْوَه اِی دارَد ، چُونْ آزْ اِينْ رَنْگْ خِيلِی خُوشَمْ مِی آيَد.
(المُشترية: ذلك باللون البني ، لأن هذا اللون يعجبني جداً)
دَسْتْيار: سايزِتانْ را مِی دانِيد يا اَندازَهٔ شُما را بِگِيرَم.
(المُساعِدة: قياسُك تَعرُفينه أمْ أقيسه لك)
خَرِيدار: وَاقِعا دَرْ مُورِدِ سايزِ خُودَمْ مُطْمَئِنْ نِيسْتَمْ.
(المُشترية: في الحقيقة أنا غير متأكدة من قياسي)
دَسْتْيارْ: پَسْ بِهْ مَنْ اِجازَه بِدَهِيد تا اَنْدازَهٔ تان را بِگِيرَم.
(المُساعِدَة: اِذَن اِسْمَحي لي بِأَخْذِ قِياسَكِ)
خَرِيدار: عَيْبِی نَدارَد خانُم. (المُشترية: لا اِشْكال في ذلك ، ياسيدة)
دَسْتْيار: مُدِلْ بِسْيارْ خُوبِی آسْتْ ..رَنْگَشْ بِهِتْ خِيلِی مِی آيَد.
(المُساعِدة: طِراز جيد جداً.. لونه يليق جداً عَليكِ)
خَرِيدارْ : مُتْشَكِرَم .. لُطْفْ دارِيد. (المُشترية: شُكراً .. أَنتِ طَيِّبة)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
گُفتِگو	حوار، حديث	گوناگون	متنوعة
فروشَنْدَه	بائع	سايز ، اَنْدازَه	قِياس
خَرِيدارْ، خَرِيدارِى	مُشتري ، تبضع	آن را پرومى كنم	سأجرّبه
دستيار	مساعد	اطاق پرو	غرفة تجربة الملابس
پَيْدا مِى كُنِيد	ستجدون / سَتجِدين	كُوتاه كَردن لباس	تقصير الملابس
بُلوز با يقه ى اسكى	بلوز ذو رقبة	دُو مُودَه	خارج المودَه
بُلوز با يقه ى سه سانتى	بلوز بدون رقبة	بَرچَسب	عَلامَة (الَمنشأ)
		مُطمئن نيسْتَم	لَستُ متأكداً
پيش بَند راحتى	صِدرية مريحة	پوشيدن در مجالس	الأرتداء في المناسبات
شلوّارپيش بنددار	بِنطال ذو حَمّالة	دوتكه	قطعتين
مِتر(براى اندازه گيرى)	شريط لأخذ القياس	اِسكناس پَنجاه تُومانى	نَقد من فئة الخمسون تومان
آسترى	بطانة	فيش	تذكرة البيع
دو تاى ديگر	الآخرَيْن	بَسته بَندى شُدَه	مَلفوف
كِشى	مطاطي	پوليور	سترة نسائية
رَنگ باز/ تِيره	لون فاتح/غامق	پَخش لَوازم بهداشتى	قسم أدوات الصحة
خُوشِت مِى آيَد	أيعجبك	افترشيوَ	عِطر بعد الحِلاقة
بِهِش نِمِى آيَد	لا يليق (بها/ به)	دهان شوى	غسُول فَم
شال گَردن	لفاف حول العنق	ماهُوت پاك كُن	فرشاة ألبسة
روبان	شريط زينة	سوهان ناخن	مبرد أظافر
پَخش كَفش و دُمْپائى فروشى	قسم الأحذية والنعل	لاك بَر	مزيل الصبغ
		پودر	بودرة
دَماپايى/ صاف	نَعل غرفة النوم/ فلات	پَخش كتابفروشى	قسم بيع الكتب
كف لاستيكى	راحة مداس لاستيكية	كاتالوك	كتالوج
آنها خيلى تنگَند	إنها ضيقة جداً	زِندِگينامه	سيرة حياة
آنها خيلى گشادند	إنها عريضة	رُمان كارآگاهى	رواية بوليسية
كُلُون	عِطر	فرْهَنگ لُغت	قاموس
ضِد بُو	مُزيل الرائحة	كتاب داستان	كتاب القصة
كالاهاى خارجى	بضائع أجنبية	كتاب درسى	الكتاب المنهجي

مفردات إضافية في أسواق الألبسة والمجوهرات

المفردة	معناها في العربية	المفردة	معناها في العربية	المفردة	معناها في العربية
بُلوُز	كنزة /بلوز	تَريكو پَشْمِی	قماش صوفي	پالْتو	معطف
شَلْوار	بنطال	نَخِی	قطني	لباس شَب	روب
كُلاه	قبعة	نايلُون	نايلون	كُلاه بَچِّگانَه	قبعة أطفال
ژاكَت	سِترة	آبْريشَم	حرير	مانْتُو	جلباب
لباس	ملابس	آبْريشَم مَصنُوعى	حرير صناعي	لباس ، رَخْت	ملابس
كُت خَز	مِعطف فرو	پَشْم	صوف	حُولِهٔ كُلاهْ دار	بُرنُص
كَمَرْبَنْد	حزام	پَشْم خالِص	صوف خالص	لِباس گَرْمْ كُنْ	ملابس رياضية
دَسْتكِش	قفاز	شالْ كَرْدَن	وشاح	مَخْمل كَبرِيتى	قماش كُودري
دَسْتْمال	منديل	لباس زَنانَه	فستان	كُلْدار	ذو نقشة
كُتِ چَرْمِی	معطف جلد	دُكمه	زر	كتان	كتان
پيراهن خواب	قميص نوم	سوزن	أبرة	مخمل	مخمل
پيژامَه	بجامه	سُوزَن خَياطى	أبرة خياطة	خِيلى بُلَنْد	طويل جداً
زِيرپُوش	البسة داخلية	دُكْمَه قابِلمَه اِى	زرمضغوط (طباكة)	خِيلِى كُوتاه	قصير جداً
بارانى	معطف مطري	نخ ابريشمى	خيط حرير	آنها خيلى قشنگند	إنها جميلة
آسْتين كوتاه	ذوكَم قَصير	سَنْجاق	دبوس بطرف	كَراوات	ربطةعنق
دامَن	تنّورة	سَنْجاق قفلى	دبوس بطرفين	زمرد	زمرد
جُوراب كوتاه	جواريب قصيرة	زيب	سحابة	انگشتر	خاتم
جُوراب بُلَند	جواريب طويلة	قيچى	مقص	ياقوت	ياقوت
جُفت جُوارَب	زوج جواريب	نگين	فص	نُقْرَه	فِضة
كُتُ وشَلْوار	بدلة رجالية	دَسْتبَنْد	سوّار	حلقهٔ عروسى	خاتم زواج
كُت ودامن	طقم نسائي	گَردنبند	عقد	پارْچه نَرم	قماش ناعم
لِباس تابِسْتانِى	ألبسة صيفية	گُوشْ وَارَه	قرط	تُوبْ پارْچَه	لفة قماش
لباس شَنا	ألبسة سباحة	سِينَه رِيز	دبوس صدر	شُورْت مَرْدانَه	سروال رجالي داخلي
جُوراب شَلْوارى	جُوارَبْ ساق	جواهرات	جواهر	كلوُتَه	قبعة قطنية
زِيرپيراهَن	قميص داخلي(يلك)	الماس	الماس	سِينه بَند	حَمّالة /سيتيان

رَنْگ‌ها (الألوان)

المفردة أو العبارة	معناها في العربية	المفردة أو العبارة	معناها في العربية
نُخُودِی رَنْگ	بيجي	نارَنْجِی	برتقالي
سِیاه/ مشكين	أسود	صُورَتِی	وردي
آبِی	أزرق	قِرْمِز (سُرْخ)	أحمر
آبی رُوشَن	أزرق فاتح	قِرْمِزْ رُوشَن	أحمر فاتح
سُرْمَه اِی	كُحْلي	قِرْمِزْ تِیره	أحمر داكن
قَهْوَه اِی	قَهوائي	الْبالُویِی	ماروني
رَنْگِی	ذو لون	نُقْرَه اِی	فضي
گُلِی	زهري	بَنَفْش	بنفسجي
طَلایِی	ذهبي	سَفِید	أبيض
سَبْز	أخضر	زَرْد	أصفر
سَبْزْتِیره	أخضرداكن	خاكِسْتَرِی تِیرَه	رمادي غامق
سَبْزْرُوشَن	أخضرفاتح	خاكِسْتَرِی كَمْ رَنْگ	رمادي باهت
خاكِسْتَرِی	رمادي	كِرِم	حُمُّصِي
سفيد	أبيض	سُرْبِی(طوسی)	رصاصي
بُور	أشقر	طلائی	ذهبي
خُرمائی	تَمْري	گَنْدُمِی	أسمر

درْ كِلِينِكْ يكْ دُكْتُر
(في عيادة الطبيب)

دُكْتُرْ : بِفَرْمائِيد خواهَر.. ناراحَتِى تانْ چيسْتْ ؟ (الطبيب : تفضلي يا أُختي ... متضايقة من ماذا ؟)

زنِ بِيمارْ : آقاىِ دُكْتُرْ .. مَنْ آزْ تَنْگِى نَفَسْ ناراحَتْ هَسْتَمْ.
(المريضة : أَشكو من ضيق في النفس)

دُكْتُرْ: اِجازَه بِدَهِيد زَبانَتْ را بِبِينَم. (الطبيب : اِسمحي لي أن أُشاهد لسانَكِ)
حالا آزَتْ مِى خواهَم نَفَسِ عَميقِى بِكَشِيد.(الآن أطلبُ مِنكِ أن تأخذي نفساً عميقاً)
دُوبارَه نَفَسْ بِكَشِيد .. قَفْصَه چيسْتْ؟ (مرة ثانية خُذِي نَفَساً... ماذا عن قَفَصُكِ)
خانُم : آيا من مشكل دارم؟ (السيدة: هل يوجد مايثير القلق؟)
دُكْتُرْ : شُما بايَدْ نِگَرانِى را كَنارْ بِگْذارِى . (الطبيب: يَجب أن تَدَعي القلق جانباً)
اَزْ كَى اِينْ ناراحَتِى را داريد ؟ (منذ متى تعانين من هذا؟)
خانُمْ : اِينْ ناراحَتِى را دَوازْدَه رُوزِى آسْتْ كَهْ دارَم .
(السيدة: أعاني من هذا منذ اثني عشر يوماً)
دُكْتُر: آيا آز فِشار خُونْ بالا يا رِيزِشِ مُو رَنْجْ مِى بَرِى؟
(الطبيب:هل تعانين من ارتفاع ضغط الدم أو تساقط الشعر)
خانم بيمار : گُمان نَمِى كُنَم .. (السيدة المريضة: لا أظن)
دُكْتُرْ: حالا بِهْ مَنْ گُوشْ بِدَهيد! شُما بايَد كامِلا اِسْتِراحَتْ كُنِى و آزْ هَرْگُونَه اِسْتْرِسْ بِپَرْهِيزِى.
(الطبيب: الآن اصغي لي ! يجب عليك أن تستريحي بشكل تام وأن تبتعدي عن أي اِنفعال).

بيمار: مِيتَوانِى آقاىِ دُكْتُرْبه من قَوْلِ بِهْبُودِى كامِلْ بِدَهِيد.
(المريضة: تستطيع ياحضرة الطبيب أن توعدني بالشفاء الكامل)
دُكْتُر : اَگَرْ خُدا بِخواهَد .. بِفَرْمائِيد اِينْ چَنْدْ قُرْصْ را بگيريد.
(الطبيب: اذا أراد الله .. تفضلي خذي هذه الحبوب)

بيمار: رُوزِى چَنْدْ قرْصْ را بايد بخورم ؟ (يومياً كم قرصاً يجب أن أتناول؟)
دُكْتُر: رُوزِى يكْ قُرْصْ بِبَلْعِيدُ وهَفْتِهٔ آيَنْدَه تُو را مِى بِينَمتْ.
(الطبيب: حبة في اليوم وسوف أُعاينكِ في الأسبوع القادم)
بيمار: زَحْمتْ كشِيدِيد آقاى دُكْتُر ..وَاقِعا مَنْ بَراىِ هَمه چيزْ مُتَشَكِرَم.. با اِجازَه .. خُدا حافِظ
(المريضة:أثقلتُ عليكم حضرة الطبيب.. في الحقيقة أنا مُمتنة لك على كُلِّ شيء ، عن اذنكم .. مع السلامة)
دُكْتُر : خواهِشْ مِى كُنَم .. خُدا همْراهِتانْ باشَد (الطبيب: عفواً ... ليكن الله معك)

مفردات وعبارات في عيادة الطبيب

المفردة أو العبارة	معناها في العربية	المفردة أو العبارة	معناها في العربية
آیا اِینجا دُکْتُرهَست؟	هل يوجد طبيب هنا؟	أو بارْدارآست	هي حامل
مَنْ بیمارَم	أنا مريض	قوزَکِ پایَم پیچ خُورد	كاحل قدمي التوى
دُکتُرچه مُوقع دَرمَطبْ آست؟	في أي وقت يتواجد الطبيب في العيادة؟	بایَمْ مُتَوَرّم شُدَه آست	قدمي متورم
		حساسیت ، الرژی	حساسية
اِسْتخوانُ وآرْترُوز	العظام والتهاب المفاصل	کَمْ خُونی	فقر دم
		گولْبُولْهای قرمز	الكريات الحمراء
مُتَخصصِ پُوسْت	أخصائي جلدية	خُون ریزی	نزيف
مُتَخَصص گُوشُ وحَلقُ وبینی	أخصائي أذن وحنجرة وأنف	مَسْمُومیَت خُون	تسمم الدم
		زَخْم	جرح
مُتَخَصص چشْم	أخصائي عيون	فِشارِ خُون	ضغط الدم
پزشْکِ عُمُومی	طبيب تخصص عام	وَبا	كوليرا
مُتخصصِ زَنان	أخصائية نسائية	سَرْما خُورْدِگی	أنفلونزا
پزشْک داخِلی	باطنية	سُرْفَه	سُعال
مُتَخَصِصِ کُودَکان	أخصائي أطفال	دیابَت	مرض السكري
رَوَانْپزشْکْ	نفسية	سَرْگیجَه	دوار
مُتَخصِصِ زیبایی	أخصائي تجميل	سَنْگْ کلیَه	حصوة الكلى
اُورُولُوژیسْت	مجاري بولية	سُوء هاضِمَه	سوء هضم
آزْمایشِ خُون	تحليل دم	باسُور/بواسير	بواسير
آزْمایشِ اِدْرار	تحليل إدرار	جُوش	بثور،حُبوب
عَمل جَراحی	عملية	فَلَج کُودَکان	شلل الأطفال
گلُودَرْد	ألم حنجرة	رَماتیسْم	روماتيزم
شِکَم	بطن	خُون دَماغ	رعاف
اِشْتها نَدارَم	لا اشتهي الأكل	أبلَه	جُدَري
حالَتِ تَهَوّع دارَم	أشعر بالغثيان	حَمْلَه قَلْبی	سكتة قلبية
یُبُوسَت دارَم	عندي إمساك	سَکْتَه مغْزی	سكتة دماغية
گوش دَرْد	ألم في الأذن	آفْتاب زَدِگی	ضربة شمس
نمی تُوانَم تَکان بخُورَم	لا أستطيع الحركة	دَرْد مَعِدَه(شِکَم دَرْد)	ألم المعدة
آلرژی	حساسية	وَاگیر	مُعْدِي
مَنْ مُبْتَلَا بِهْ دیابَت هَسْتَم	أنا لدي السكري	قَلَنْج	قولون
نازائی	عُقْم	خارِش پُوست	حَكة الجلد

دَرْ دارُو خانَهٔ شَهْر
(في صيدلية المدينة)

خانُم : عَصْرْ بِخَير ، آقا. (السيدة : طاب مساؤكَ ، أيها السيد)
دارُوخانَه چِی : عَصْرْ بِخَير خانُم. دارُوی وِيژه مِی خواهيد ، اِينْ طُورْ نِيسْتْ؟
(الصيدلاني : طاب مساؤكِ أيتها السيدة .
ترغبين بصرف علاج محدد ، اليس كذلك؟)
دارُوخانَه چِی: مِيتوانَم نُسْخَهٔ تان را بِبينَمْ . (أستطيع أن أرى وصفتك)
خانُم : حَقيقتا نُسْخَهٔ نَدارَم ، آقا . (السيدة : في الحقيقة لا أملك وصفة سيدي.
- اما مَنْ به دنبال يکْ کَرِمِ پُوسْتِ دَسْت که با مارکِ خُوب باشد جُسْتُجُومِی کُنَمْ .
- لكنّي أبحثُ عن مُرطب بَشرة يد ذو منشأ جيد)
دارُوخانه چِی : بِبِينْ خانُم ، شُما مِيتَوانِيد حُدودِ يکْ ساعَتْ ديگرمراجعه کنی چُونْ هَمِهٔ کِرِمْ ها در أنبار است.
(الصيدلاني: لاحظي سيدتي ، أتستطعين أن تراجعينني بعد ساعة لأن جميع دهون الترطيب في المستودع)
خانُم : خُوبْ ، مِيتَوانَم بِمانَمْ و رُوی صَنْدَلِی کَهْ دَرْ آنْ گُوشَه آسْتْ بِنَشِينَم.
(السيدة: حسناً أستطيع أن أبقى وأجلس على ذلك الكرسي الذي عند الزاوية)

دارُوخانَه چِی : اِخْتيار دارِی خانُم. (الصيدلاني : على راحتَكِ أيتها السيدة)
خانُم : آيا الآن مِيخواهِيد پُول کرِمْ را بِهْ شُما بپَرْدازَم ؟
(السيدة: هل ترغب الآن أن أدفع لك نقود المرطب؟)

دارُوخانَهْ چِی: شُما مِيتوانِی بَعْداً مَبْلَغْ را برايَم بِدَهِی.(الصيدلاني :تستطيعين لاحقاً دفع المبلغ)

خانُمْ : مَنْ بِهْ دارُوهایِ دِيگَرِی نِيزْ اِحْتِياج دارَم. (السيدة: أنا أحتاج الى عقاقير أخرى)
دارُوخانَهْ چِی: تَوَجُّه کُنِيد خانُم .. شُما هَرْچِه مِی خواهِی ، آنْرا رُوی اِينْ کاغَذْ بِنَوِيسْ تا مُوقِعی کَه بَرْگَرْدَم. (الصيدلاني: لاحظي ياسيدتي اِنَّ كل ماترغبين به يمكنك تسجيله على هذه الورقة لحين عودتي)
خانُمْ : مُوفَقْ ومُؤيّد باشِيدْ ، بَرادَر.
دارُوخانَه چِی: مُتَشَکِرَم.. شُما مِيتَوانيد دارُوهایِ خُوبْ با جِنْسِ عالِی دَرْ دارُوخانَه ما پِيْدا بِکُنِيد. (شكراً .. ستجدين في صيدليتي عقاقير مختلفة جيدة وممتازة المنشأ)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
دارُوخانَه	صيدلية	أنْبار	مذخر
نسْخَه	وصفة	پُول	نقود
وِيژه	خاص/معين	کاغذ	ورقة
کِرِمِ پُوسْت	مُرطب بَشرة	مُوقِع	حين
مارْک	منشأ(ماركة)	هَرْچِه	كل ما

مفردات في الصيدلية والمستشفى

المفردة أو العبارة	معناها في العربية	المفردة أو العبارة	معناها في العربية
بَراىِ اِستعمالِ خارجى	للاستعمال الخارجي	رُوزِى سَهْ قُرْص بِخُوريد	تناول ثلاث حبات في اليوم
قَبل آز غَذا	قبل الأكل	مِسْوٰاک	فرشة أسنان
بَعد آز غَذا	بعد الأكل	خَمِيرْ دَندان	معجون أسنان
سَه بار دَر رُوز	ثلاث مرات في اليوم	بَخْش بيمارستان	ردهة
طِبْق نُسْخه	حسب الوصفة	شُما بِه عَمَل جَراحِى نِيازْ دارِيد	أنت تحتاج إلى عملية جراحية
باشِكَم خالِى	مع معدة فارغة	بايَدْ دَرْ رَخْتْخواب اِستِراحَت كُنيد	يجب ان تستريح في الفراش
بَنْبَه بِهْداشْتِى	قطن طبي	بِهْ رُو دِراز بِكَشيد	اِستلقي على وجهك
بانْد چَسْبْ دار	باندج لاصق	بِى خوابِى	أرق
بانْداژ	باندج	دِلْ پيچه/ دل درد	قَرحة / مغص
قيچِى جرّاحى/ الّكل	مِبضع/الكحول	دَنْدان پِزِشْك	طبيب أسنان
اَمْپُول	إبرة زرق	دَندان مَصْنوعِى	أسنان صناعية
پَماد	دهن كريم	پُرْكَرْدَن دَندان	حشو الأسنان
پَماد سُوخْتِكِى	دهن حروق	كرِم خُورْدِگى	تسوس
گوشْ پاكْ كُن	قطن تنظيف الاذن	دَرْمان	علاج
شَرْبَت سِينَه	دواء سائل للسعال	نَفَسْ كَشِيدن	شهيق
قرص ضِد سُوءهاضِمَه	قرص لسوء الهضم	چِشْمَه آبْ گَرْم	ينبوع ماء حار
نيُروِدَهنده	مُقوّي	پَرتو دَرْمانِى	علاج بالأشعة
مادَه ضِد عُفُونِى	مادة معقمة	جراحْ دَهانُ ودَنْدان	جَرّاح فم وأسنان
مادَه مدِر	مادّة مُدرِّرة	مَنْ سَرْماىِ سَخِتى خوردم	أنا مصاب ببرد شديد
قَطْرِه چِشْم	قطرة عين	سَرَمْ دايِم گِيج مِى رَوَد	أشعر بالدوار باستمرار
پَماد چِشْم	دهن عين	اِين أواخِر خُوب نَخوابِيدَه آم	مُؤخرا لم استطع النوم جيدا
محلول غَرْغَره	محلول غرغرة	آپانْدِيس	المصران الأعور
مايِع دَهان شَوِى	سائل غسل الفم	زايمانْ سَزارِيَن	ولادة قيصرية
نَوار بِهْداشْتِى	لاصق طبي	پُودَر	بودرة
قُرْصْ خواب آوَر	قرص مُنوِّم	كُمَكْهاى أوَلِيّه	إسعافات أولية
يک بُطْرِى ُيد	زجاجة يود	دَماسَنْج / دَما	محرار/ حرارة
مَرْهَم زَخْم	كْريم جروح	زايِيدَه شُدَه	مولود
صابون آرايش	صابون حمام	گِرِفْتِگى عَضلاتِى	تشنج
سُوخْتَگى پُوسْت	حروق الجلد	مدفوع	الغائط
طَپِش قلب	خفقان القلب	دَرْمانْگاه	مستوصف
قرص وِيتامِين	قرص فيتامين	اَشعهْ اِيكس	أشعة أكس

بدنِ آدم (جسم الإنسان)

١) سر(الرأس)

كاسهٔ سَر(الجمجمة).. مغز(المخ).. مُو(الشعر)..گوش(أذن)

* صورت (الوجه)

پيشانى (الجبهة).. بينى (الأنف)..گونه(خد)..فک زيرين وبالائى (الفك السفلي والعلوي)..چانه(الذقن).. سَبيل (شارب).. ريش(لحية)

* چشم (العين)

آبرو(حاجب)..پلک (رمش).. مُژَه (هدب)..

* دَهان (الفم)

لَب(الشفة).. زَبان (اللسان)..دَنْدان (الأسنان).. لَثه (اللثة)..

٢) گَرْدَن(الرقبة)

گلو(الحلقوم).. قصبة الريه (القصبة الهوائية)

٣) سينَه (الصدر)

قفسهٔ سينه(القفص الصدري)..پستان(الثدي)..دنده(ضلع)..قلب (القلب).. شريان دريچهٔ قلب (الشريان الأبهر).. شريان ريوى (الشريان الرئوي).. شُش راستُ وچَپ (الرئة اليسرى واليمنى) گلو(المرئ).. خون (الدم)..كليه(الكلية)..حلق(الحَلق)..

٤) شكم (البطن)

مِعْده(المعدة)..جِگَر(الكبد).. قولون متعارض(القولون).. پانكراس(البنكرياس)..رُودهٔ بزرگ (الأمعاء الغليظة).. صفرا(المرارة).. رُودهٔ راست(المستقيم)..مثانه(المثانة)..

<u>مفردات مفيدة</u>

اِستخوان بَنْدى الهيكل العظمي).. سُتُون فَقرات (العمود الفقري).. شانَه (كتف).. اِستخوان ترقوه (عظم الترقوة).. استخوان زند أعلى (عظم الكعبرة) اِستخوان جِناغ (عظم القص)..استخوان بازُو(عظم العضد).. آرَنْج (مِرْفق).. اِستخوان نازُک نِى (عظم الشظية).. ماهيچه (عضلة).. عصب(عصب).. لگَن(الحوض).. لُومْبَر(الردف)..پُشت (الظهر).. اِستخوان پيشانى (عظم العجز).. ران(الفخذ).. زانُو(الركبة)..پا(قدم).. ماهيچهٔ ساق پا(عضلة الساق).. ناخُن(أظفر).. پاشنَهٔ پا (كعب القدم)..كف پا(راحة القدم)..دست(يد).. اَنگشْت اِبهام(الإبهام)..اَنگشت (أصبع)..كف دست (راحة اليد).. قُوزک(الكاحِل)..سُرخْ رَگ (شريان).. سياه رَگ (وريد).. مُچ(معصم).

نَزْدِ كَفْشِ فرُوش
(عند بائع الأحذية)

كَفّاش : بِفَرْمائِيد خانُم ، مِيتوَانَمْ كُمَكِتانْ كُنَم.
(بائع الأحذية: تفضلي ياسيدتي ، أستطيع مساعدتك)
مُشترِى : سَلام .. مِيتوَانِيد بِهْ مَنْ بِگوييدْ آنْ جُفْتِ كَفْشِ باشْنَهٔ بُلَنْدْ ساخت كُجاسْتْ؟
(الزبونة : مرحباً ، أتستطيع أن تخبرني ماهومنشأ ذلك الزوج من الأحذية؟)
كَفّاش: بَلِه ، ساخت اِيتالياآسْتُ و كاملا چَرْمِى آسْتْ.
(بائع الأحذية: أجل ، صناعته اِيطالية وهو تماماً من الجلد)
خَرِيدار: قِيمَتَشْ چِقَدْرآسْتْ؟ (الزبونة : كم سعره؟)
كَفّاش: نَوَدْ هَزارْ ريال آسْتْ. (البائع: تسعون الف ريال)
مُشْترِى: سايزِ پايَم چِهِل آسْتْ .. آيا اَنْدازَهٔ پاى مَن داريد؟
(الزبونة: قياس قدمي هو أربعون.. هل قياس قدمي متوفر لديك؟)
كَفّاش: صَبْرْ كُنْ بِبِينَم .. مُتأسِّفانه ، دَرْ حالْ حاضِر سايزِ چِهِلْ را نَدارِيمُ و فِكْرْ مِى كُنَمْ اِينْ جِنْسْ دِيگرنَمِى آوَرِيم. (البائع: إنتظري لحظة ... للأسف ، حالياً قياس أربعون لا يوجد وأعتقد اننا سوف لا نجلب ثانية هذا النوع)
خَرِيدار: پَسْ چارَه اى جُزْ نِگاهْ اَنْداخْتَنْ بِهْ نَمُونَه هاىِ دِيگرى نَدارَم.
(المشتري: إذَن لا أملك حلاً سوى اِلقاء نظرة على النماذج الأخرى)
كَفّاش: پُوتِين جِنْسْ خُوبِى دارِيمُ و دَرْ اَنْبار هَمْ اَنْدازَه ها وَ هَم رَنْگْها مُتَفاوِت دارِيم.
(البائع: لدينا الحذاء طويل الرقبة الجيد ولدينا منه في المستودع الأحجام والألوان المختلفة)

خَرِيدار: مَنْ عادَتْ بِهْ پُوشِيدَن پُوتِين نَدارَم أمّا بِنَظَرمِى رَسَدْ مَنْ مَجْبُور بِهْ خَرِيدَنْ يک جُفْتْ آزْ آنْ هَسْتَم. (المشترية: لم أعتد على إحتذاء الحذاء طويل الرقبة ويبدو أنه لا مناص من شراء زوج منه)
كَفّاش: خوبْ ، حالا چِىْ رَنْگِى تَرجِيح مِيدَهِيد ؟ (البائع: حسناً ، أي لون تفضلين؟)
خَرِيدار: اَگَرْ مَشْكِى دارِيد مَنْ فَورا آن را مى خَرم.
(الزبونة: إذا اللون الأسود لديكم فأنّي على الفور سأشتريه)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
كَفّاش	بائع أحذية	قِيمَتَش	ثمنه
كَفّاشِى	مهنة بيع الأحذية	پايَم	قَدَمي
جُفْت	زوج	دِيگر	ثانية
ساخْت	صنع	نَمُونَه	طِراز،نموذج
چَرْم ، چَرْمِى	جلد ، جلدي	چارَه	حل

محلات خدمية ومِهَن

المحل الخدمي	معناه في العربية	المهنة	معناها
شِيشَه فُرُوشِى	محل بيع الزجاجيات	آتَش نِشان	رجل إطفاء
قنّادى	محل بيع الحلوى	آشپز	طاهي
كتابْ فُرُوشِى	مكتبة بيع الكتب	آهنگر	حداد
نانواِيى	مخبز	آرايشگر	حلاق
آرايشْگاه	محل حلاقة	أُستاد	أُستاذ
سالُن زيبايى	صالون تجميل	باغبان	بُستاني
شِيرِينى فُرُوشِى	محل بيع الحلويات	بازرگان	تاجر
مَغازَهٔعَتيقَه فُرُوشِى	محل بيع الأنتيكات	بَنّا	بناء
سِيگار فُرُوشى	محل بيع السجائر	نانوَا	خبازّ
لَبَنِيات فُرُوشِى	محل بيع الألبان	دامپزشك	طبيب بيطري
فُرُوشْگاه مَرْكَزى	السوق المركزي	دندانپزشك	طبيب أسنان
خَياطى	محل خياطة	نامَه رسان	ساعي بريد
مَغازَهٔ الِكتْرِيكى	محل كهربائيات	جَوْاهر فُرُوش	صائغ
مَغازَهٔ پرندگان فُرُوشِى	محل بيع الطيور	جاروكش	كَنّاس
مَغازَهٔ گُل فرُوشى	محل بيع الأزهار	نوِيسَنْده	كاتب
بازار ماهى فرُوشى	سوق بيع السمك	عكّاس	مُصوِّر
مَغازَهٔ مُبلمان فرُوشِى	محل بيع الأثاث	كُوهْنوَرْد	مُتسلق جبال
جَوْاهِر فرُوشِى	محل بيع الذهب	قَصّاب	جزّار
خُشْكْشُويِى	محل غسل وتجفيف الملابس	تَعميركار	مُصَلِّح
عَطْرْ فرُوشِى	محل بيع العطور	حُرُوفچِين	طابعي
عَكّاسِى	محل تصوير	ماهيگِير	سَمّاك
آژانس تَهْيَه مَسْكن	مكتب عقارات	كِشاوَرْز	مُزارع
مُبَلْمان	محل بيع الأثاث	دِهْقان	فلاّح
فرُوشْگاه فرُوش هِدْيَه	محل بيع الهدايا	شِكارچِى	صيّاد
كالاىِ وَرْزِشى	بضائع رياضية	كارْمَند	موظّف
فرُوشْگاه لوازم تحرير	محل بيع القرطاسية	سَفالگر	خَزّاف
پارْچَه فرُوشِى	محل بيع الأقمشة	خَلبان	طيّار
أسباب بازِى فرُوشِى	محل بيع لعب الأطفال	تَراشْكار	خرّاط
فرُوشْگاه ساعتْ سازِى	محل تصليح الساعات	رُوزْنامَه فُرُوش	بائع صُحُف
كَفْش فرُوشى	بيع الأحذية	تكنسين	تِقني ، فني
قَهْوَه خانه	مقهى	مُعلّم	معلم
مَصالح ساخْتِمانى	مكان بيع مواد البناء	مُهندس	مهندس
كافه اِنترنَت	مقهى الإنترنت	نَجّار	نجار
سيمكشى	محل تسليك الأسلاك	ريخته گر	سَبّاك

يک مُکالَمه بَيْنِ شُوهَرُ و هَمْسَرَش
(محادثة بين زوج وزوجته)

شُوهَر: كِی دَرْ مِی زَنِی؟ أُوه .. فاطِمه تُوئی!
(الزوج: من يطرق الباب ؟ أوه.. أهذه أنت يافاطمه !)
هَمْسَرَشْ : بَلِهْ ، مَنَمْ عَزيزَم. (زوجته: نعم ، أنا ياعزيزي)

شُوهَر: تُو دِيرکَرْدِی .. بِهْ كُجا رَفْتَه بُودِی؟ (الزوج: أنتَ تأخرت.. الى أين كُنتَ قد ذهبت)
وَاقعاً مَنْ خِيلِی نِگرانْ دِيرْكردنِتْ بُودَم. (في الواقع أنا كُنتُ قلقاً لتأخركِ)

هَمْسَر: مُتأَسِّفَمْ كَه شُما را دَرْ نِگرانِیُ و اَنْتِظار گُذَشْتَه بُودَم.
(الزوجة: آسفة كوني جعلتك في اِنتظار وقلق)
حَقِيقتا مَنْ بِهْ بازارْ خوارُ و بار بَرایِ خَرِيد رَفْتَه بودم.
(في الحقيقة أنا كُنت قد ذهبت الى سوق البقوليات للتسوق)
چُونْكَه خُوراکِ مان تَمامْ شُدَه بُودْ.(لأن طعامنا كان قد اِستنفذ)
شُوهَر: مُتَوَجِّهَم ، اِی كاشْ مَنْ دَرْ خانَه بُودَم كَه يک جُورِی بِهِتْ كُمَکْ كُنَم.
(الزوج: فهمت، ليتني كنت في البيت وبطريقة ما أساعدك)
هَمْسَر:ميدُونِی وَقْتِی كَه مَنْ دَرْ بازار بُودَمُ و خَرِيدْ مِی كَرْدَم،بِهْ اَنْدَكِی كُمَک اِحْتِياج داشْتَم.
(الزوجة: أتعلم حينما كُنتُ في السوق وقد اِشتَريتُ ، كنتُ بحاجة الى أقل مساعدة)
أمّا چه بايَدْ بِكُنَم ، تُو دَرْگِيرِ كارْ بُودِی.(لكن مالذي عساي فعله ،أنتَ كنتَ مشغولاً)
شُوهَر: دَسْتِ شُما دَرْد نَكُنَه (نَكُنَد).. حالا چيزِی آزَمن مِی خواهِی تا برايت انجام بدهم.
(الزوج: سَلِمَت يَدكِ..الآن تَطلُبينَ شيئاً لِأنفّذه لَكِ)
هَمْسَر: بيا باهَم اين كار را انجام بدهيم. (الزوجة: لنُرتِّب سويةً العمل)
شُوهَر: چَشْمْ جانَم(جُونَم) . (الزوج : على عيني ياغالية)
هَمْسَر: لُطفا اِينْ سَبَدِ بُزُرْگْ را بازْ كُنُ و هَمَهْ چيزْ را كَه دَرُونَشْ هَسْتْ خارِج كُنِيد.
(الزوجة: رجاءً اِفتح هذه السلة و كل شيء بداخلها أخرجه)
شُوهَر: بِنَظَر مِی رَسَد اِينْ سَبَدْ پُر آسَتْ. (الزوج: يبدو أن هذه السلة مملوءة)
چِهْ چيزِی دَرُونَشْ گُذاشْتِی؟ (ماالشيء الذي وَضعتِه فيها؟)
هَمْسَر: شُما دَرْ سَبَدْ نيمْ كِيلُو گُوشْت گُوسْفَنْدی ، دُوتا كاهُو ، سَه چَهارُم كِيلُو قارْچ ، دَهْ تا تُخْمُ مُرْغْ ، چَهار كِيلُو كُوجِهْ فَرَنْگِی پِيْدا خواهِی كَرْد.
(الزوجة: تستطيع أن تجد في السلة نصف كيلو لحم خروف ،رأسَيْ خَس ، ثلاثة أرباع الكيلو من الفطر ، عَشرُ بيضات ، أربعة كيلوات من الطماطم)

شُوهَر: سايَهْ شُما كَم نَشُود. (الزوج : أَدامكِ الله ذخراً)

دَر بازار سبزيجات وخوارُ و بارُ و مغازهاى فُروشِ گوشتْ
(في سوق الخضروات والبقوليات ومحلات بيع اللحوم)

المفردة بالفارسية	معناها في العربية	المفردة بالفارسية	معناها في العربية	المفردة بالفارسية	معناها في العربية
ميوَه	فاكهة	موسير	ثوم جبلي	باقلا	باقلاء يابسة
ليمُو ُترش	ليمون حامض	بامْيه	باميا	ليمُو عُمانّى	نومي بصرة
زَرد آلو	مِشمش	گلِ كَلم	قرنابيط	زيرَه	كَمون
اَنْگور	عَنب	نُخود فرنگى	بازيلاّ	كُنجِد	سمسم
هَوَيج	جزر	تُرب	فجل	اِسپَنَد	حرمل
خُرما	تمر	كَدوسَبز	كوسا	باديون	حبة حلوة
گوجَه فَرَنگى	طماطم	كَدو تَنبل	قرع	زَرْد چُوبَه	كركم
هُلو	خوخ	كَدُو	يقطين(شجر)	مُوَيز	زبيب
نارنگى	لالنكي	لُوبيا	لوبيا	تنقلات	كرزات
بُرتَقال	برتقال	شَلَغم	لفت	گِرْدو	جوز
كَلَم پيچ	ملفوف(لهانه)	جعفرى	بقدونس(معدنوس)	بادام	لوز
ليمُو شِيرين	ليمون حلو	چُغندر	شَمندور	پَسته	فستق
خيار	خيار	پياز	بصل	بادامْ زَمِينى	فستق العبيد
گلابى	عرموط	پيازْچَه	بصل أخضر	گيلاس	كرزأحمر
طالَبِى	شَمام اصفر	سِيبْ زَمينى	بطاطا	كالباس	بسطرمة
آلْبالو	اِجاص	گَشْنيز	كُزبرة	گوشْتِ خرگوش	لحم أرنب
تُوتْ فرَنْكى	فراولَه	(نعناع)	نعناع	گوشْتِ آهُو	لحم غزال
اَنار	رُمان	فِلفِل سَبْز	فلفل أخضر	گوشْتِ گوسالَه	لحم عجل
سِيب	تفاح	فِلفِل قِرمِز	فلفل أحمر	گوشْتِ گاوْ	لحم بقر
قاچ هِنْدِوانه	شريحة رقي(شيف)	بادِمجان	باذنجان	گوشتِ گاوْميش	لحم جاموس
خَرْبُوزَه	بطيخ	به	سفرجل	گوشْتِ چَرخْ كَرْدَه	لحم مَفروم
اَنجيرسياه	تين أسود	حُبُوبات	الحبوب	گوشْت شُتُر	لحم جمل
مُوز	موز	عَدَس	عدس	گوشْت مُرْغابى	لحم بَط
سَبْزِيجات	خُضرة	جُو	شعير	گوشْتِ بَرّه	لحم حمل
سِير	ثوم	نُخود	حُمّص	گوشْتِ ران	لحم فخذ
كَرَفس	كرفس	ذُرَّت	الذرة	جِگر گوسْفَند	كبد خروف
كاهُو	خَس	گندم	قمح	بُوقلَمُون	ديك رومي
لُوبيا سَبْز	فاصوليا خضراء	بِرنْج	رز	جُوجَه مُرغ	فرخ الدجاج
اِسفناج	سَبانخ	دانَه	حبة	ماهِى كپُور	سمك بِنّي

إِيسْتگاها (المَحطّات)

مَرْدِی خارِجی دَرْ حالِ سُئوالْ کَرْدَن اَز یَکِی اَزْ شَهْرِوَندان پایْتَخْتِ عَراقْ یَعْنِی بَغداد آسْتْ .
(رجل أجنبي وهو يسأل أحد سكنة عاصمة العراق وهي بغداد)
مَرْد : سَلامُ عَلیکُم بَرادَر.. حال شما چطوراست ؟
(الرجل: السلام عليكم أيها الأخ.. كيف صحتكم ؟)
پایْتَخْتْ نَشِین : سَلامُ عَلیکم .. مَنْ خُوبْ هَسْتَم.
(ساكن العاصمة: السلام عليكم . أنا على مايرام)
مَرْد: مَنْ خارِجِیُ و بیگانَه هَسْتَم. (الرجل: أنا أجنبي وغريب)
پایْتَخْتْ نَشِین: آرَه مُتَوَجِّهْ شُدَم... بِهْ آغوشِ پایْتَخْتِ مان خِیلِی خُوشْ آمَدِید.
(ساكن العاصمة: نعم لَفَت اِنْتِباهي ذلك... مَرحباً بكم في أحضان عاصمتنا)
مَرْد : آیا اِیسْتگاهِی دَرْ اِینْ شَهْر وُجودْ دارَد. (الرجل: هل هنالك مَحطات في هذه المدينة)

پایْتَخْتْ نَشِین: مَنظُورِتان را دَرْکْ نَمِی کُنَم ، چُونْ اِیسْتْگاهْها دَرْ اِینْ شَهْرْ مُتَفاوِتْ و بِسْیارْ هَسْتَنْد. (ساكن العاصمة: لم أفهم قصدك ، لأن المَحطات في هذه المدينة مختلفة وكثيرة)

مَرْد : آرَه .. آرَه حَقْ باشُماسْتْ ، مَنْظورَم اِیسْتْگاه مَرکزِیِ اُتُوبُوسْ هایِ تَعاوُنِی بُود.
(الرجل: أجل.. أجل الحق معك ، فقصدي هو كان المحطة الرئيسية للباصات التعاونية)
پایْتَخْتْ نَشِین : شُما فارْسِی بَلَدِی؟ (ساكنُ العاصمة: أنت تَعرف الفارسية؟)

مَرْد : بَلِه قُربان .. مَنْ بِهْ زَبانِ فارْسِی مُسَلَّطْ هَسْتَم.
(الرجل: نعم سيدي.. أنا مُتمكِّن من اللغة الفارسية)
پایْتَخْتْ نَشِین : آفرین .. دَرْ وَاقِعِ مَنْ خِیلِی آزْ طَرْزْ صُحْبَتْ کَرْدَن شُما خُوشَم مِی آیَد.
ساكن العاصمة: عافاك الله.. في الواقع أنا مُعجَب من أسلوبِ حَديثك)
مَرْد : مَنْ هَمْ آزْ رَفْتارِ دُوسْتانَهْ خُودْ شاد هَسْتَم.)
(الرجل: أنا كذلك سعيد من معاملتك الصميمية)
پایْتَخْتْ نَشِین: مِثْل اِینْ کَه قَبْلا هَمْدیگَر را مُلاقاتْ کَردَه اِیم.
(ساكن العاصمة: كأننا من قبل قد تقابلنا)
مَرْدْ : فِکْرْ نَمِی کُنَم بَرادَرِ مِهْرَبانَم . (الرجل: لا أعتقد ياأخي الدّمِث)
پایْتَخْتْ نَشِین: خُوب.. حالا لُطفا با دِقّتْ گُوشْ کُنید! شُما و قْتِکَه بِهْ اَوّلِین چِراغ راهْنَمایِ بِرَسِید، بِپیچِید بِهْ سَمْت راسْتْ وآنْگاه شُما مِیتَوانید اِیسْتْگاه مَرْکَزِیِ اُتُوبُوسْ ها را بِبِینید.
(ساكن العاصمة: حسناً .. الآن رجاءً استمع بعناية ! عندما تصل الى أول اشارة مرور ضوئية ، اِسْتَدِر نحو اليمين حينها تستطيع مشاهدة المحطة المَركزيّة للباصاتِ التعاونيّة)

مَرْد : آيا تابْلُوىِ وْيژْ دارَد ؟ مَنْظُورَم رَنْگَشْ چيسْتْ؟
(الرجل: هل لها لوحة خاصة؟ أقصد ماهو لونها؟)
پايْتَخْتْ نَشِين: بَلِه ، تابْلُويشْ بُزرْگُ و قِرمِزْ رَنْگِى آسْتْ.
(ساكن العاصمة: أجل، لوحتها كبيرة وحمراء اللون)
مَرْد : من آزَ آزْ كَنْجْكاوْىِ عُذْرْ مِى خواهَم.
(الرجل: أستميحك عذراً على دافع الفضول)
پايْتَخْتْ نَشِين: اِشْكالِى نَدارَد عَزيزَم ... فَرْمايِش دِيگَرِى داريد.
(ساكن العاصمة: لا عليك ياعزيزي..أي طلبات أخرى)
مَرْد : خواهِشْ مِى كُنَم قُربان .. اُمِّيدْوْارَم كَه سايهٔ خُداىِ مِهْربان شُما را نِگَه دارِى كُنَد.
(الرجل: عفواً سيدي.. أتمنى أن يحميك الله)
پايْتَخْتْ نَشِين: اُمِّيدوْارَمْ كَهْ جَهانْگَرْدِىِ خُوبِى داشْتَه باشِيد. حالا با اِجازَه..
(ساكن العاصمة: أتمنى لك سياحة طيبة .. الآن عن اذنك)
مَرْدْ: تا آخَرِ عُمْر رَفْتار صَمِيمانَهٔ شُما را فَرامُوشْ نَمِى كُنَم.
(الرجل: سوف لا أنسى تعاملكم الجوهري حتى النهاية)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
بيگانه	غريب	طرْز	أسلوب
پايْتَخْتَ نَشِين	ساكن العاصمة	آفَرِين	أحْسَنت
مَنْظَور	قَصْد	كَنْجْكاوْى، كنجكاوْ	فضول ، فضولي
مُسلّط	مُتمَكِّن مِن	چِراغ راهْنَما	إشارة المرور الضوئية
رَفتار	تعامُل	صَميمانه	الصميمي/الجوهري

علامات وإشارات

المفردة أو العبارة	معناها في العربية	المفردة أو العبارة	معناها في العربية
بَستَه اسْت!	مُغلق	راه خروج	طريق خروج
شَبانَه رُوزِى	على مدار الساعة	بِهْ مَعْرَض فُرُوش	للبيع
به حَراج گذشتَن	معروض للبيع	راه اصلى يكطرفه	طريق باتجاه واحد
چراغ راهْنَمايى	إشارة ضوئية	ايسْت!	قِف!
ريزِش سَنگِى	إنهيارات حجرية	راه بِدَهيد	إفسح الطريق
سَرِوِيس بِهْداشتِى	مغاسل صحية	پاركينگ مَمنوع	ممنوع وقوف السيارات
دَسْتشُويِى/ تَوّالت	مغاسل صحية	دست نزنيد!	لا تلمس
راه يَكطَرَفه	طريق باتجاه واحد	رَنْگ تازه!	صبغ رطب
دُوطرفه	باتجاهين	رُوى چِمَن نَروِيد	لا تمش على العشب
دِقت!	انتباه!	خَطر مرگ!	خطر مميت!
گردِشْ مَمنْوع	ممنوع الاستدارة	پله برقى	سلّم كهربائي
بِزَنيد كِنار	اِركن السيارة جانباً	بازنكنيد	لا تفتح
حد اقل سرعت	السرعة الدنيا	پيچ خطرناك	منعطف خطير
بيمارستان	مستشفى	سكوت	التزام الصمت
اِستعمال دُخانيات ممنوع	يمنع التدخين	عَكْسبَرْدارِى ممنوع	ممنوع التصوير
عُبور مَمنوع	ممنوع العبور	مُراقب باشيد / خطر	احذر/ تمهل
آگهى هاي عُمُومِى	إعلانات عامة	كپسُول آتش نِشانِى	مطفأة الحريق
تابْلُوى شَبْنَما	علامة عاكسة للضوء	دَسْت اَنداز	مَطَبّة اصطناعية
سرعت خود بگاهيد	خفف السرعة	جاده در دست تعمير	حَفرِّيات
تَوَقف مُطلقا مَمنوع	ممنوع الوقوف	مَحل عبور عابر پياده	مكان مرور المشاة
باز(است)	مفتوح	وَارِد نشوِيد	الدخول غيرمسموح
تُونِل	نفق	سَرازِيرى	منخفض
سه راه	تقاطع ثلاث طرق	جادّه	طريق
تقاطع	تقاطع طرق	دقت! سنگ هاى ريز	احذر! صخورساقطة
محل عبور بچه ها	عبور أطفال مدرسة	بِهْ سَمْتِ راست !	نحو اليمين
اَقايان/ بانُوان	سادة/سيدات	اَزسُرعتِ خود بِكاهيد	خفّض سرعتك

دَرْ تِهْران (في طهران)

مَرْدِی شِیرازِی: بِبَخْشید آقا .. مَنْ أَهْلِ شِیراز هَسْتَم .
(رجل من شيراز: المعذرة أيها السيد..أنا من شيراز)
مردی تهرانی : به شُما خیر مَقْدَم مِی گویَم.
(رجل من طهران: أرحِّب بك كثيراً)
شِیرازِی: شُما مِیتوانِید کَه بَرْجِستَه تَرِین جاهْهای دِیدَنِی را دَرْ شَهْرِتان بَرایَم نامْ بِبَرِید.
(الشيرازي : تستطيع أن تذكر لي أشهر الأماكن الجديرة بالمشاهدة في مدينتكم)
تِهْرانِی: چَشْمْ .. نُخُسْتِینْ جایِ بُرْج مِیلادْ آسْتْ. دُوّمِینْ جایِ مُوزِهٔ شَمْعْ آسْتْ. سُوُّمِینْ جایِ کاخ گُلِسْتانْ آسْتْ . چِهارُمِینْ جایِ که در شمال تهران قرار دارد کُوخ یا کوه آسْتْ.
(الطهراني: على عيني.. المكان الأول هو برج الميلاد. المكان الثاني هو متحف الشمع. المكان الثالث هو قصر گلستان. المكان الرابع يقع الى الشمال من تهران وهوالجبل)

شِیرازِی: بَهْ بَهْ ، چِقَدْرْ جالِب است! (جالِبه).. مِیتَوانِید تَعریفِی مُخْتَصَر را در بارهٔ بُرْج مِیلادْ بَرایَم بگویید و مَن هَمْ زَمانْ سُخَنِ شُما را یادّ داشْتْ مِی کُنَم.
(الشِيرازِی: ياللروعة! تستطيع بشكل موجز ان تطلعني بالمختصر عن برج الميلاد وبنفس الوقت سأدون حديثك)

تِهْرانِی : چَشْمْ داداش. (الطهرانی: على عيني يأخي)
شِیرازِی: لُطفا اِدامَه بِدَهید .. گُوشَم با شُما اَست.
(الشيرازي: رجاءً أكمل .. أُذني لكم صاغية)
تِهْرانی : بُرج مِیلادْ کَهْ دَرْ خُود تِهْران قَرارْ دارَد یَکِی آز ساخْتِمانْهای بُلَنْدِی که آنجاست بِشِمارْ می رَوَد.
(الطهراني: برج الميلاد والذي يقع في نفس طهران يعتبر من أحد الأبنية العالية هناك)
- هنگامِیکَه بِهْ سُوِی آنْجا بِرَوِید شُما مِیتَوانِید با چَشْم خود ببینید کَهْ بُرْج مِیلاد ساخْتِمانِی با چَنْدِین طَبَقَه اَسْتْ.
- عندما تتوجه الى هناك تستطيع أن تلاحظ أن برج الميلاد هو بناية ذات عدة الطبقات.
شِیرازِی: الْبَتّه اَسانْسُور مَرا بِهْ بالاتَرین طَبَقه مِی رَسانَد ، اِینْ طُورْ نِیسْت؟
(الشيرازي: طبعاً المصعد يوصلني الى أعلى طبقة ، أليس كذلك؟)
تِهْرانِی : بِی شک.. شُما بِراحَتِی مِیتَوانِید آز اَسانْسُور کَه دَرْ طَبَقِهٔ هَمْکَفْ قَرارْ گِیرَد اِسْتِفاده کُنِیدُ و بِهْ پُشْتِ بام اِینْ ساخْتِمانْ بِرَوِید.
(الطهرانی: بدون شك.. تستطيع بسهولة أن تستعمل المصعد المستقر في الطبقة الأرضية وتصعد الى سطح هذه البناية)

شِيرازِى: اطلاعاتِ كه شما به من داده ايد عالى بود.. درباره كوه هم برايم توضيح دهيد.
(الشيرازي: معلوماتكم التي أعطيتموني اياها كانت ممتازة ..
وضح لي أيضاً فيما يتعلق بمكان الكوه)
تِهْرانِى: كُوه جايى اَست كَهْ شُما مِيتوانيد آنْجا اِيسْتْگاهِ تِلِهْ كابِينْ را پِيْدا كُنِيد. گَرْدِشْ دَرْ آنْجا خِيلِى خُوشْ مى گذرَد.
(الطهراني: الجبل هوالمكان الذي تجد فيه محطة التلّيفرك .التجول ممتع هناك)

- بِدَلِيلِ آمدن اُتُوبُوس خْطْ وّاحِد ، مَنْ اَز حُضُورَتْ مُرَخّصِ مى شَوَم وَاُمِّيدوّارَمْ آوقاتِ سُودْمَنْدُ وخُوبى بِگْذَرانِيد.
- (بسبب قدوم حافلة الخط واحد ، سأستأذن جَنابَكُم وأتمنى لكم قَضاءَ أوقات مفيدة وطيبة)
شيرازى: اِيرادِى نَدارَد.. وّاقِعا آز مُلاقاتِ تان خِيْلِى خُوشْوَقتم.
(الشيرازي: لا ضير.. في الواقع تَشرَّفتُ بالتعرف اليك)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
آغَوش	حضن	آسانْسُور	مصعد
جايى دِيدَنى	مكان جديربالمشاهدة	طَبَقِهْ هَمْكَف	الطابق الأرضي
نامْ بِبَر	اذكر	خُوشْ مى گذرد	ممتع
بَهْ بَهْ	مقطع استحسان	حُضُورَت	جنابكم
داداش	الأخ المُقرَّب	سُودْمَنْد	مفيد
هَم زَمان	بِنفس الوقت	مُرَخَصِ مى شَوَم	أستأذن

تعابيرمن شواخص المدينة وضواحيها

المفردة أو العبارة	معناها في العربية	المفردة أو العبارة	معناها في العربية
شَهْر	مدينة	آتش نشانى	دائرة الإطفاء
خيابان	شارع	اِدارهٔ دُولَتى	دائرة حكومية
كوچهِ بُن بَسْت	زقاق مغلق النهاية	لَنْگرگاه ، بَندر، اِسْكِلَه	ميناء ، مرفأ
اِيسْتْگاه اُتوبوس	محطة باص/موقف	آسِمان خَراش	ناطحات سحاب
مُوزَه	متحف	نپّه	تل
كلانْتَرى	مركزشرطة	قلّهٔ كُوه	قمة جبل
مُوزَه اَبزار جنگى	متحف المعدات الحربية	كتابْخانِهٔ عُمومى	مكتبة عامة
پُمْبِ بِنْزين	محطة بنزين	وٰاحِدْهاى مَسْكُونِى	وحدات سكنية
كمربندى	طريق حولي	شَهْرِ قَدِيمِى	المدينة القديمة
فرودگاه بين المللى نجف	مطار النجف الدولي	بازار آزاد	السوق الحرة
نمايشگاه بين المللى كتاب	المعرض الدولي للكتاب	كَرانهٔ رُودْ خانَه	ضفة نهر
ساختِمان گالِرِى هُنَر	بناية منتدى الفن	جادهٔ فرعى	طريق فرعي
بَناى يادْبُود	نصب تذكاري	شهرک صَنعتى	الحي الصناعي
باغ وَحش	حديقة الحيوانات	محوطه شنا	منطقة سباحة
مُجَسَمه	تمثال	بُزُرْگراه	طريق سريع
قِدْمَت اِينْ ساخْتمان چِقَدرآست؟	ماهو العمرالزمني لهذه البناية ؟	چراغ راهنمايى	إشارة المرور الضوئية
		دَبِسْتان ، دَبيرستان	إبتدائية ، إعدادية
پارك تفريحى	متنزه الألعاب	چَهارْراه	تقاطع
پُل فولادى	جسرحديدي	پيچ	منعطف
اِيسْتْگاه راه آهَن	محطة سكك الحديد	دره	وادي
شَهْرْدارى	بلدية	پُليس	شرطة
كُنسُولْگَرى	قنصلية	راه	طريق
دادْگاه	محكمة	پياده رُو	رصيف
بازار سَرْ پُوشِيدَه	سوق مسقوف	آبْشار	شلال
كِيوسْک تِلفُون	حجرة الهاتف	دِهْكَدِه	قرية
كارخانِجات	معامل	ديوار زندان مركزى	حائط السجن المركزي
سفارَت	سفارة	پُستْ خانَه	مكتب بريد
ناحيه / حومه شهر	ناحية / ضاحية المدينة	دفترمخابرات	مكتب اتصالات
ريل قطار	سكة القطار	ميدانِ فواره	ساحة النافورة
اِدارهٔ راهْنَمايى	دائرة المرور	تَرْمينال / پايانَه	مرآب المسافرين
آرامْگاه	ضريح	باغِ وَحش	حديقة الحيوانات
آثارِباسْتانى	معالم أثرية	شَهْربازِى	مدينة الألعاب
كنار دريا	شاطئ	پادگاه نظامى / اُرْدوگاه	ثكنة عسكرية / مُخيّم

نَزْدِ يَكى آز بارْگاهاى مُعَلّى (عند أحد الأضرحة الشريفة)

مَرْدِى متأهّل (١) آز جوانى مومن (٢) سُئوال مِى كُنَد : سلام آقا..
(رجل متزوج يسأل شاباً متديّن : مرحباً أيها السيد)
مَرد مومن (٢) جوّاب مِى دَهَد: سلام بَرادَر خُوبَم ، اَمرِتان را بِفَرمائيد
(الشاب المُتديّن(٢) يُجيب: مرحباً أيها الأخ الطيب، تفضل وقل طلبك)
مردِ مُتأهّل(١): مَنُ وخانوّادَه اَم دَر جُستُجوى دَرْب وُرُودى آسْتان قُدسْ رَضَوّى هَسْتيم كه بِه آنْ بابُ الجواد مى گويَنْد.
(الرجل المتزوج(١): أنا وعائلتي نبحث عن بوابة الدخول للعتبة الرضوية المقدسة والتي يسمونها بباب الجواد)
جوّاب مى دهد (٢): وّقتيكه براه افتاديد وّ بِهْ آن چراغ راهْنَمايى رَسيديد ، بِهْ سمْت چَپْ بپيچيدُ ومستقيم برِوّيد ، آنگاه شما بِهْ باب الجواد خواهيد رسيد.

(الثاني: حينما تواصلون مسيركم وتصلوا إلى تلك الإشارة الضوئية ،اِنعطفوا نحو اليسار واستمروا بمسيركم ، عندئذ ستصلون الى باب الجواد)

(الأول):لُطفا آز شما تقاضا مى كنم كه جُزْئياتِ دَرُون حَرَم مُطَهر را بَرايم بيشْتَر رُوشَن كُنيد.

الرجل المتزوج(١): لطفاً أَطلب منك بأن تُوضح لي تفاصيل أكثر عما في داخل الحرم.
(الثاني) : بَنْدَه دَر خِدْمَتِ زائران هَسْتَم ... هِنگاميكَه كَم كَم بِهْ حَرَم نَزْديكْتَر شَوّيد ، شما به وضوح در بين دو منارهْ بُلَنْدى كه روى آش با طلا پوشيده شده آست گَنْبَدى مى بينيد.
در داخل حَرَم شما يک صحن بزرگ كَه تازه بَرپا شُده آسْت تَماشا خواهيد كرد.

(الثاني) : أنا في خدمة الزائرين... عندما تقتربون شيئا فشيئا من الحرم ، تستطيعون بوضوح رؤية منارتين عاليتين مكسوتين بالذهب وتتوسطهما قُبّة. داخل الحرم ستشاهد الساحة الواسعة والتي أُنشِئَت مُؤخراً)
(الأول): آيا كفشدارى ، نزديک دَرْب الجّواد هَسْت؟
(هل يوجد مستودع للأحذية قرب باب الجواد؟)
(الثاني): اَز اِين لَحاظ نِگران نباشيد چُون كَفْشْ داريها دَر اِطراف صحن هاى حَرم مى باشند .

(الثاني): (لا تقلق من هذه الناحية لأن مستودعات الأحذية تكون موجودة على امتداد ساحات الحرم)
(الثاني): شُما مِيتوّانيد آز پاكِتْهاى نايْلُنِى كَه دَر سَبَدْهاى فُولادِين گُذَشْته شُده آسْت اِستِفاده كُنيد وكَفْشْهاى تان بِهْ داخِل آنْها بگذارِيد.
(تستطيع أن تستخدم أكياس النايلون الموضوعة في سلال حديدية وأن تضع أحذيتكم بداخلها).

(١): چه دُعا ای هَنگام اَدای زِیارَت بایَد بِخوانَم ؟
(١): (أيّ دُعاء يَتوجّب عَليَّ أن أقرأه أثناء الزيارة ؟)
(٢): بَعد آز پایان نَماز شُما مِیتوانید تِعدادی اَز زِیارَتهای مَذهَبی را بِخوانِیدُ و اَز بَرَکَاتَش مُسْتَفیض شَوید.
(٢): (بعد الانتهاء م ن الصلاة ، بوسعك قراءة عدد من الأدعية الدينية وأن تستفيض من بركاتها)
(١): مَنْ شَنیدَه بُودَم کَه نَماز جُمعهٔ اَیَنْدَه با حُضُورگُسْتَردِهٔ نَمازْگذاران ، چه مَرْدان وچه زَنان مُتَعَهِد بَرْگذار خواهَد شُد، اِین طُور نِیسْت؟
(١): (لقد سمعتُ أن صلاة الجمعة القادمة ستُقام بحضور واسع للمصلين المُلْتزِمين من الرجال والنساء، أليس كذلك؟)
(٢): كامِلاً دُرُسْت آست... نیکوکاران باعلاقه زیاد اِین تکلیف را لبّیک مِی گویَنْد.
(٢): (صحيح تماماً.. التُقاة الدؤوبين سَيلبُّون هذا الواجب)
(١): پیش آز خُدا حافِظی ، بِدانید کَه مَنُ و فامِیلم اَز مُلاقاتِتان خِیلی خُوشحال شُدِیم و اَز اِین گِفتُگویی کَه خَیلی ثَمَر بَخش بُود لِذت بُرْدِیم.
(١): (قبل أن نُودّعك ، اِعلَم إنني وعائلتي تشرّفنا بمعرفتك وتمتعنا بحوار مُثمِر مَعَك)

معناها	الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة
مستودع للأحذية	كَفْشْدارى	ضريح- مرقد	بارْگاه
أدعية دينية	دُعاىِ مَذهَبى	عائلة	فاميل
يستفيض	مستفيض	عَتَبة	اُسْتانه
واسِع	گُسْتَرْده	تسمية	نام گذاشْتَن
مُلتزِم	مُتَعَهِّد	باب	دَرْب
ستُقام	بَرْگذارخواهَد شُد	السير مشياً	پياده رَوى
تلبية	لَبيك كفتن	تفاصيل	جُزْئِيات
تقي / ورع	نيكوكار	تدريجيا	كَم كَم
دؤوب	باعلاقه زياد	المفيد/المثمر	ثمربخش
توديع	خُدا حافِظى	أنا(تقال للتواضع)	بَنْده (مَن)

عبارات ومصطلحات دينية

بالفارسية	بالعربية	بالفارسية	بالعربية
آمُرزِش مِی خواهَم اَزخُدا	أسْتغفِرُ الله	خُدایا ، ناأمِید سَعی مَرا مَگَرْدان	الٰهي لا تخَيّب سعيي
آنچِه را اَز بَرکاتِ قرآن نِمی دانَم به مَن بیامُوز	عَلمني مِن بَركات القرآن ماجَهِلتُ	دارَندِگان بَصیرت	أولُوا الأبصار
إسْتِغفار کُنندگان	المُسْتغفِرون	دُرُود بَر تُو اِی فَرزَند پیغَمْبَرخُدا	السلامُ عليك يأبْن رَسُول الله
أمیرمؤمنان	أميرُالمؤمنين		
إنفاق کُنندِگان	المُنفِقُون	راه یافتگان	المهتدون
إصلاح گران	المُصْلِحون	صاحبان دانِش	أولو العلم
إفساد گران	المُفسِدون	صَبْرکُنندگان	الصابرون
إیمان آوَرید..	آمِنُوا	فَرْمانبَرداران	القانتون
بِخوانید مَرا تا اِجابَت کُنَم شُمارا	إدْعُوني أسْتَجِب لَكُم	رَوّاپیشگان	المُتّقون
بارخدایا، به برکت قرآن عظیم مرا سودمند گردان	اللّهم إنفَعني بالقرآن العظيم	راستگویان	الصادِقون
ای خُدا وجَمْعْ کُن میان مَنُ و پیشْوایانَم	يالله اِجْمَع بَيني وبين أوْلِيائي	زیارت نامه	كُتيّب قراءة الزيارة
		سالار شَهیدان	سَيّد الشهداء
ای رَحْم کُننده تَرین رَحْمْ کُنندگان	ياأرْحَم الراحِمين	سَیدۀ زنهای جهانیان	سَيدة نِساء العالمين
أهل آتشْ سُوزان	أصْحابُ الْسَعير	سَعادتمندان	أصْحاب المَيْمنة
بیم دَهَندِگان	المُنذِرُون	سَجده کنان	الْساجدين
به اِین دِراخت نَزدِیک نشَوِید..	ولا تَقْربا هٰذِه الشَّجَرة..	سِپاس گزاران	الْشاكِرين
به زودی در آتشی زبانه دار درآید.	سَيصْلى ناراً ذاتَ لَهَب.	شایستِگان	الْصالِحُون
بپذیرستایش مرا	إقبل ثنائي	شَقاوَتْمَندان	أصْحابُ المَشْئَمة
پَرستش کنندگان	العابِدون	صِدای آتش دُوزَخ هولْناک است	صَوتُ نار جَهنّم رَهيب
پیشِینیان	الأوّلون	كَمْ فرُوشان	الْمُطففُون
پَسینیان	الآخَرون	مَسْتَمَندان	المَساكين
بَد کاران/ زِیانکاران	الفاسِقون/ المُفسِدون	خُدا هَموْاره تُوبَه پذیراست	الله دائماً يَقبل التّوبَة
(بَندِگان ، بَرگزِیدگان) خدا	(عباد، أصفياء) الله	تکذیب کنندگان	المُكَذبين

شرح بعض الآيات القرآنية

الآية القرآنية		شرحها بالفارسية
بِسمِ اللهِ الرَّحمنِ الرَّحيم	الفاتحة/١	بنام خُداى بَخْشَنْدِه ى مِهْربان
الحَمْدُ لله رَبِّ العٰلَمِين.	الفاتحة/٢	هَمهٔ سِتايش ها، وٍيژهٔ خُدا، مالِک ومُرَبِّى جَهانيان اَست.
ألاَ إنّـهُمْ هُمُ المُفسِدُون وَلكِن لّا يَشْعُرُون .	البقرة/١٢	آگاه باشيد! يقيناً خُودِشان اَهْلِ فَسادَنْد، وٍلِى دَرْک نمِى كُنَند.
اللهُ لّا إله إلاّ هُوَ الحَيُّ القَيُّومُ.	آلِ عِمران/٢	خُداى يَكْتا كَه جُز اُوهيچ مَعبُودِى نيسْت، زِنْدِه وقائِم ذات اَست.
وَهْوَالقاهِرُ فَوقَ عِبادِه وَهْوَ الحَكيمُ الخَبِيرُ.	الأنْعام/١٨	اُوسْت كَه بَر بَندِگانش چيرِه مِى باشد و اُو حَكِيم وآگاه اَسْت.
وإنّ رَبّك لَـهْوَ العَزيزُ الرّحيمُ.	الشُعَراء/١٤٠	يَقيناً پروٍرْدِگارت هَمان توٍاناى شِكَسْت نا پَذيرومِهْربان اَسْت.
لَكُمْ دِينكُم وَلِى دِينِ.	الكافِرُون/٦	دينِ شُما بَراى خُودِتان ودين مَنْ بَراىِ خُودَم.
وَلا تُلبِسُوا الحَقَّ بالبٰطِلِ وَتَكْتُمُوا الحَقّ وأَنْتُمْ تَعلَمُون.	البَقرة/٤٢	حَق را دَر حالِى كَه مِى دانِيد پَنْهان نَكُنِيد.
وإنَّ لَكَ لأجْراً غَيرَ مَمْنُون.	القَلَم/٣	وٍبى تَرديد بَراى تُو پاداشِى هَميشَگِى اَسْت.
كُلُوا واْشْرَبُوا هَنيئاً بِما أسْلَفْتُم في الأيّامِ الخالِيَةِ .	الحاقّة/٢٤	(به آنان گويند:) بخوريد وبياشاميد، گوٍارايتان باد به سبب أعمالى كه در ايام گذشته انجام داريد.
وإنْ تَعُدّوا نِعمَةَ اللهِ لا تُحْصُوها إنَّ اللهَ لَغفُور رَحيم.	النَّحل/١٨	وٍاگر نعمت هاى خدا را شماره كنيد ، هرگز نمى توٍانيد آنها را آوٍريد، يقيناً خدا بسيار آمرزنده ومهربان است.
إنّ الأبْرارَ يَشْرَبُون مِن كأسٍ كانَ مِزاجُها كافوراً.	الإنسان/٥	هَمانا نِيكان هَموٍارِه اَز جامِى مِى نُوشَنْد كَه نُوشِيدَنى آش آمِيخْتَه به كافور اَسْت.
الْحَقّ مِن رَبّك فلا تَكُونَنَّ مِنَ المُمْتَرِين.	البَقرة/١٤٧	حَق اَز سُوى خُداسْت. يَقيناً خُدا بِسْيار عَطاكُنَنده و داناسْت.
وأنفقوا في سَبيلِ اللهِ ولا تُلقُوا بأنْفسِكُمْ إلىٰ التّهلُكَةِ وأحْسِنُوا إنَّ اللهَ يُحِبّ المُحْسِنِين.	البقرة/١٩٥	وٍ دَر راه خُدا اِنفاق كُنيد وخُود را به هلاَكَتْ نَيَنْدازِيد، وٍنيكِى كُنيد كَه يَقيناً خُدا نِيكُوكاران را دُوسْت دارَد.

عَوَضْ كَرْدَنْ یک ساعت مُچِی
(اِبدال ساعة يدوية)

فُروشَنْده : مِی تَوانَمْ بِهْ شُما کُمَکْ کُنَم ، آقا.
(البائع : أستطيع أن أساعدك أيها السيد)
مَرْدْ: بَلِه ، اِينْ ساعَتِ مُچِیِ را دُو رُوزْ پيش بِعِنْوان هَدْيَهْ بَرایِ مادَرَمْ آزْ مَغازَهٔ شُما خَرِيدَه آم ، اَما مُتأسِّفَمْ أو قبلا از اين ساعت داشته .
(الرجل: أَجل ، قَبل يومين اِشتريتُ من محلّكم هذه الساعة اليدوية كي أهديها لوالدتي وللأسف كان لديها مثلها)
فرُوشَنْدَه: آيا رَسِيدَش را داريد؟ (البائع: هل معك الوصل)
مَرْدْ: بَلِه .. بِفَرْمائِيد. (الرجل: نعم .. تفضل)
فُروشَنْدَه: حالا آزَمْن چِه مِی خواهِيد ؟ مَنْ فَقَطْ مِيتَوانَم اِينْ را بَرايَتْ با چِيزِی دِیگَرِی عَوَضْ کُنَمْ.
(البائع: الآن ماهو طلبكم مني؟ أنا أستطيع فقط ابدالها لك مع شيء آخر)
مَرْدْ : اَز پيشْنَهادِتان قَدْرْدانِی مِی کُنَم. (الرجل: أثمن اقتراحكم)
فرُوشَنْدَه: چِيزِی دَرْ نظر دارِی! (البائع: هناك شيء في فكرك)

مَرْدْ: أوه .. بَلِه.. مَنْ آنْ دَسْتْگاهِ ضَبْطْ صَوْتْ را دَرْنظر دارَم.
(الرجل: أوه .. نعم.. يجول في فكري جهاز التسجيل ذاك)
فرُوشَنْدَه: مْتأَسِفَمْ .. اَرْزانْ نِيسْتْ. (البائع: أنا آسف . ليس رخيصاً)

مَرْدْ: خُبْ.. قِيمَتَشْ چَنْداسْتْ ؟ (الرجل: حَسناً.. ماهو ثَمنه)
فرُوشَنْدَه: صَدْ هَزارْ ريال آسْتْ. (البائع: مائة ألف ريال)
مَرْدْ: مُمْکِنَه کَمِی بِيشْتَرْ بِهْ مَنْ تَخْفِيفْ بِدَهِيد؟ (الرجل: بالامكان أن تقلل لي من سعره؟)
فرُوشَنْدَه: باشَد .. بِهِتْ تَخْفِيفْ مِی دَهَمْ. (البائع: ليكن.. سأخفض لك من السعر)

مَرْدْ : الآن چِقَدْرْ پُولْ بايَد بِهْ شُما بِدَهَمْ؟(الرجل: حالياً كم يجب أن أدفع لك)

فرُوشَنْدَه: شُما قَبلا شَصْتْ هَزارْ ريال بَرایِ خَرِيدَنْ یک ساعَتْ مُچِی بِهْ مَنْ دادَه بُودِی ، اِينْ طُور نِيسْتْ ؟ حالاً با تَخفيفْ مَبْلَغِی کَه شُما مِی پَرْدازِيد بِيسْتْ هَزارْ رِيال می باشَد.

(البائع: كُنتَ قد دَفعتَ لي مُسبقاً سُتون ألف ريال نَظير شِراء ساعة يدوية ، أليس كذلك. الآن وبعد التخفيض فأنَّ المبلغ الذي ستدفعه لي سيصبح عشرون ألف ريال)

مَرْدْ: بِفَرْمائيد ، اِينْ پُولِ شُماسْتْ .. شُمارا بِخدایِ بُزُرْگْ مِی سِپارَمْ.
(الرجل: تفضل، هذه نقودك.. أستودعك بعناية الله)
فرُوشَنْدَه: بازْهَمْ تَشْرِيفْ بِياوَرِيد... خُدا هَمْراهِتان باشَد.
(البائع: شكراً.. كَرِّروا زيارتكم .. الله معك)

قَصْدْ تَرْکْ کَرْدَنْ میهَن
(النية في مغادرة الوطن)

*مُکالَمَهٔ کُوتاهِی بِیْنِ یک مادَرِ بَچّه دارُ و مُتَصَدِّیِ پَذیرِشِ یک هُتِل
(حوارقصير مع أم بِمَعية طفلها ومسؤول الاستقبال)

بانُوی بَچّه دار: مَنْ تَصمیم گِرِفْتَهْ آم کَهْ اِمْرُوز ساعَتْ دَوازْدَهُ و نیمِ بَعْد آزْ ظُهْرْ هُتِلِ لُوکْسِ شُما را تَرْکْ کُنَم.
(السيدة : أنا اتخذت قراراً بأن أترك فندقكم الراقي في الساعة الثانيةعشرة والنصف من بعد ظهر اليوم)
مُتَصَدِّی پَذِیرِش: مَمْنُون . اَز اقامت شُما دَرْهُتِلِمان قَدْرْ دانِی مِی کُنَم.
(مسؤول الأستقبال: شكراً. أنا أثمّن اقامتكم في فندقنا)
بانُو: مُمْکِنه بِهْ یک تاکْسِی تَلَفُنُی زَنْگْ بِزَنِیدْ تا مَنُ وهَمْراهَمْ را بِهْ فُرُودْگاهِ بیْنُ اَلْمِلَلِی نَجَفْ بِرَسانَدْ. (السيدة: بالأمكان استدعاءكم تلفونياً لسيارة أجرة كي تقلّني ومن معي الى مطار النجف الدولي)
مُتَصَدّی: حُدودِ ساعَت چَنْدْ مِی خواهِی تاکْسِی را بِهْ اِینْجا بیایَد؟
(مسؤول الأستقبال: تقريباً كم الوقت الذي ترغبين به أن تأتي سيارة الأجرة)

بانُو: مَنْ تَرْجِیحْ مِی دَهَم بَعْد آزْ نَمازِ ظُهْرْ باشَد.
(السيدة: أنا أُفضل أن يكون بعد صلاة الظهر)
مُتَصَدِّی: چَشْمْ بانُوِی مَنْ .. مُطمئِنْ باشِید کَهْ هَمِهْ چیزْ رُو براه مِی شَوَد.
(مسؤول الأستقبال: أمْرُكِ سيدتي.. كوني مطمئنة بأن كل شيء سيكون وفق مشيئتكم)

بانُو: عالِی.. پَسْ قَبْل آزْ رِسِیدَن رانَنْدَه ، آیا مِی تَوانِی بَرایَم یک بارْبَر صِدا کُنِی؟
(السيدة: ممتاز.. اِذن قبل وصول السائق ، هَلاّ تُنادي لي حَمّالاً)

مُتَصَدّی : بَرایِ چِی؟ (مسؤول الأستعلامات: لماذا)
بانُو: بَرایِ آوُرْدَن ساکْهایِ سَنْگِینَم بِهْ سالُنِ پَذیرِش.
(السيدة: لجلب حقائبي الثقيلة الى صالة الأستقبال)
مُتَصَدِّی: کاملا حَقْ با شُماسْتْ... (مسؤول الاستعلامات: الحق معك تماماً)
مُتَصَدِّی (بِهْ خُودِشْ مِی گُویَد): فِکْرْکُنَم کَهْ بالآخِره خُودَم اِینْ کارْ را اَنْجامْ دَهَم.
(مسؤول الأستعلامات (وهو يقول لنفسه): (أعتقد أنني سأقوم بنفسي بهذا العمل في النهاية)

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
تَصْمِیم گِرِفْتَه آم	لقد صَمَّمتُ	سِتایِش کَرْدَن	اِطراء ، ثناء
مُتَصَدِّی	المسؤول	دُرُسْتْ مِی شَوَد	يكون على مايرام
هُتِلمان	فندقنا	بارْبَر	حمّال
بَیْنُ المِلَلِی	الدولي	صِدا کُنِی	تنادي

نامْ هاى بَعضِى اَز كِشوَرْهاى جَهان //(أسماء عدد من دول العالم)

الدولة بالفارسية	الدولة بالعربية	الدولة بالفارسية	الدولة بالعربية	الدولة بالفارسية	الدولة بالعربية
عَراق	العراق	انگلستان	انكلترا	پاكستان	الباكستان
مصر	مصر	آلمان	المانيا	كانادا	كندا
فلسطين	فلسطين	ارمنستان	ارمينيا	چين	الصين
سوريه	سوريا	استراليا	استراليا	يونان	اليونان
عربستان سعودى	العربية السعودية	ايتاليا	ايطاليا	ژاپن	اليابان
مغولستان	منغوليا	ايران	ايران	روسيه	روسيا
ايالات متحدة آمريكا	الولايات المتحدة الأمريكية	برزيل	البرازيل	سوئيس	سويسرا
آرژانتين	الأرجنتين	بريتانيا	بريطانيا	اسپانيا	اسبانيا
اتريش	النمسا	فرانسه	فرنسا	تاجيكستان	تاجيكستان
آذربايجان	أذربيجان	بلغارستان	بلغاريا	پرو	بيرو
چاد	تشاد	بركسل	بروكسل	هلند	هولندا
برزيل	البرازيل	پكن	بكين	اثيوبى	اثيوبيا
آتن	اثينا	ويتنام	فيتنام	ايرلند	ايرلندا
آلمان	المانيا	اندونزى	اندونيسيا	سوئد	السويد
فنلاند	فنلنده	كانادا	كندا	وين	فينا
مالزى	ماليزيا	نروژ	النرويج	مجارستان	هنكاريا
هندوستان	الهند	واشنگتن	واشنطن	سوريه	سوريا
امارات متحدة عربى	الامارات العربية المتحدة	لَهستان	بولندا	كُره شمالى	كوريا الشمالية
نيجر	النيجر	واتيكان	فاتيكان	زلانده نو	نيوزلنده
بوسنى وهرزگوين	البوسنا والهرسك	چيچين	الشيشان	قبرس	قبرص
شيلى	چيلى	كوآلالامبور	كوالالامبور	اوروگونه	ارغواي

نام هاى جغرافيايى و مِلّيت // (أسماء جغرافية وجنسيتها)

نام جغرافيايى (الإسم الجغرافي)	مِلّيت (الجنسية)	نام جغرافيايى (الإسم الجغرافي)	مِلّيت (الجنسية)
آفريقا (أفريقيا)	أفريقايى (أفريقي)	غَنا (غانا)	غَنايى (غاني)
آلاسكا (آلاسكا)	آلاسكايى (آلاسكي)	جبل الطارق / جبل طارق	جبل الطارقى (الطارقي)
آلبانى(ألبانيا)	آلبانى (ألباني)	بريتانياى كبير (بريطانيا العظمى)	انگليسى (انجليزي)
الجزاير(الجزائر)	الجزايرى(جزائر)	هائيتى (هايتي)	هائيتيايى(هايتيّ)
آنگولا (أنغولا)	آنگولايى (أنغولي)	جامائيكا (جامايكا)	جامائيكايى (جامايكي)
(قارة) قطبِ جنوب/ القارة القطبية الجنوبية	جنوبى	جاوه (جاوه)	جاوه اى (جاوي)
قطب شمال/ القارة القطبية الشمالية	شمالى	قزاقستان (كازاخستان)	قزاقستانى (كازاخستاني)
آسيا (آسيا)	آسيايى (آسيوي)	كنيا (كينيا)	كنيايى (كيني)
استراليا وزلاند نو	اقيانوسيه	لوكزامبورگ (لوكسمبورغ)	لوكزامبورگى (لوكسمبورغي)
اتريش (النمسا)	اتريشى (نمساوي)	مالاوى (ملاوي)	مالاويايى (ملاويّ)
آذربايجان (أذربيجان)	آذرى (آذربيجاني)	مالديو (مالديف)	مالديوى (مالديفي)
بنگلادش (بنغلادش)	بنگلاديشى (بنغالي)	مكزيك (المكسيك)	مكزيكى (مكسيكي)
بوليۆى (بوليفيا)	بوليۆيايى (بوليفي)	سنگاپور(سنغافورة)	سنگاپورى (سنغافوري)
بلغارستان (بلغاريا)	بلغارى (بلغاري)	سيرالئون (سيراليون)	سيرالئونى (سيراليوني)
برمه (بورما)	برمه اى (بورمي)	اسلوونى (سلوفينيا)	اسلونيايى (سلوفيني)
بوروندى (بوروندا)	بوروندايى (بورندي)	سومالى (الصومال)	سوماليايى (صومالي)
كامبوج (كمبوديا)	كامبوجى (كامبودي)	تاهيتى (تاهيت)	تاهيتيايى(تاهيتيّ)
كانادا (كندا)	كانادايى (كندي)	تاجيكستان (تاجيكستان)	تاجيكى (تاجيكستاني)
كلمبيا (كلومبيا)	كلمبيايى (كولومبي)	تانزانيا (تنزانيا)	تانزانيايى (تنزاني)
كنگو(الكونغو)	كنگويى (كونغوي)	تركيه (تركيا)	تركيه اى/ ترك (تركي)
كستاريكا (كوستاريكا)	كستاريكايى (كوستريكي)	اوگاندا (اوغنده)	اوگاندايى (اوغندي)
كوبا (كوبا)	كوبايى (كوبي)	ازبكستان (اوزبكستان)	ازبك (ازبكستانى)
قبرس (قبرص)	قبرسى (قبرصي)	ۆيتنام (فيتنام)	ۆيتنامى (فيتنامي)
چكوسلۆاكى (جكوسلفاكيا)	چكوسلۆاكيايى (جيكي)	زئير (زائير)	زئيرى (زائيري)
اثيوبى (أثيوبيا)	حبشى (أثيوبي)	زامبيا (زامبيا)	زامبيايى (زامبيّ)
گرجستان (جورجيا)	گرجى (جورجي)	زيمبابوه (زيمبابوي)	زيمبابوه اى (زيمبابويّ)

نصوص إثرائية مترجمة

- آب : ١) آب رنگ و بُو ندارد. ما هر روز بايد آب بخوريم تا زنده بمانيم. ٢) ما اَز آب براى شُست و شو استفاده مى كنيم. ٣) سبزى ها و ميوْها را با آب مى شوييم. ٤) وْقتى جايى آتش مى گيرد، آتش نشان ها با ماشين آتش نشانى مى آيند و آتش را خاموش كنند.
- الماء: ١) الماء لا لون له ولا رائحة.٢) نحن يومياً يجب أن نشرب الماء كي نبقى أحياء.
٣) نحن نستخدم الماء للاغتسال. ٤) حين نشوب حريق في مكان ما، يأتي رجال الإطفاء مع سيارة الإطفاء ويخمدوا النار.

❖ آجُر: ١) آجُر گِلى اَست كه در آتش پخته شده اَست. ٢) آجُر سخت و مُحكم اَست وْبه راحتى خَراب نِمى شوْد.

❖ الطابوقة: ١) الطابوقة هي من الطين والذي يُفخر في النار.٢)الطابوقة هي صلدة وقوية ولا تتأثر بسهولة.

☒ آرايشگر: ١) مُوهاى من بلند ونا مرتب شده است. ٢) مَن به آرايشگاه مِى رَوْم تا آرايشگر مُوهايم را كوتاه و مُرتب كند .

☒ الحَلاّق : ١) أصبح شعري طويل وغير مرتب.٢) أنا أذهب إلى محل الحلاقة لكي يقوم الحلاق بتقصير شَعري وترتيبه.

- أُتاق: ١) خانه ى ما بزرگ اَست و چهار أتاق دارد. ٢) پدَرَم در أُتاق نَشيمن تلوْيزيون تماشا مى كند. ٣) مادرم در أتاق پذيرايى از مهمان ها پذيرايى مى كند.٣) من وبرادر كوچكم در اتاق خواب خود مان مى خوابيم.٤) مامان وبابا هم در اتاق خواب خودشان مى خوابند.
- الغرفة: ١) بيتنا كبير ويحتوي على أربعة غرف.٢) أبي في الصالة يشاهد التلفاز.
٣) أمي تستقبل الضيوف في غرفة الاستقبال. أنا وأخي الصغير ننام في غرفة نومنا
٤) أبي وأمي يناما في غرفة نومهما.

- أُملِت: ١) مامان با تخم مُرغ وكوجه فرنگى املت درست مى كند. ٢) أو تُخْم مُرغ وكُوجَه فرنگى را با هم قاطى مى كُنَد وآن را رُوى أُجاق مى پَزد.
- أكلة الأملت:١) أمّي تُعد أكلة الأملت بالبيض والطماطم .٢) هي تخلط البيض والطماطم معاً وتطهيها بالفرن.

❖ باد: ١) بيرون باد مى آيد. ٢) باد شاخه و برگ درخت ها تكان مى دهد، آبْرها را در آسِمان جا به جا مى كند و خاك به هوْا بلَند مِى كُنَد.

❖ الرياح:١) الرّياحُ تهُب في الخارج . ٢) الرّياحُ تُحرّك أغصان وأوراق الأشجار، الغيومُ في السماء تنتقل من مكان لآخر والترابُ يتصاعد في الجّو.

- باراني:١) باران مى بارد. ٢) بَچّه ها بارانى مى پُوشند.٣) آب اَز بارانى رَد نِمى شوَد. ٤) بنابراين ، لِباس هايشان خيس نمى شوَد.
- المعطف المطري:١) المطريهطل.٢) يرتدي الصّغار المِعطف المطري. ٣) الماء لا ينفذ من خلال المعطف المطري. ٤) ولهذا لا تبتل ألبستهم.

☒ بانک: ١) بيشتر مَردم پُولِشان را در بانک مى گذارند. ٢) بانک از پول آن ها نگه دارى مى كند. ٣) آدم ها هروَقت بخواهند پولشان را از بانک مى گيرند.

☒ المصرف: ١) أغلب الأهالي يُودّعون نقودهم في المصرف. ٢) المصرف يحافظ على نقودهم. ٣) الناس يستلمون نقودهم من المصرف وقتما يشاؤون.

- بستنى: ١) بستنى شيرين ، سرد و خُوشمزّه اَست. ٢) بستنى را با شير وشكر دُرست مى كنند. ٣) أحمد بستنى ميوّه اى دوست دارد ، ٤) محمد بستنى چوبى دوست دارد ، ٥) هشام هم بستنى قيفى دوست دارد.
- البوظة: ١) البوظة حلوة المذاق ، باردة ولذيذة. ٢) يصنعون البوظة من الحليب والسكر. ٣) يحب أحمد بوظة الفَواكِه. ٤) يُحب مُحمد البوظة ذو الساق الخشبية . ٥) يحب هشام البوظة ذو القمع.
- پاكت: ١) پدر بزرگ براى دوستش نامه نوّشته اَست. ٢)او نامه را داخل پاكت مى گذارد . ٣) بعد دَرِ پاكت را مى بندد وروى آن نشانى دوستش را مى نوّيسَد.
- الظرف: ١) جَدّي يكتُب رسالة لصديقه.٢) هو يضع الرسالة في داخل الظرف. ٣) وبعد يغلق لسان الظرف ويكتب عليه عنوان صديقه.

☒ پُل: ١) پُل را رُوى رُودخانه يا خيابان دُرُسْت مى كُنند.٢) آدم ها وماشين ها از روى پُل رد مى شوّند.

☒ الجسر: ١) يقيمون الجسر على الأنهر أو الشوارع. ٢) يَعبُر الناس والسيارات من على الجسر.

- پُليس: ١) پُليس مُواظب است هَمه چيز مُنظّم باشد. ٢) او مواظب است راننده ها دُرُست رانندگى كُنند و كسى مَرد م را اذيت نكنَد. ٣) اگرپُليس دُزدى را ببيند ، أو را مى گيرد و به زِندان مى اَندازد.
- الشرطي: ١) الشُرطي حَريص من أن يَكون كلّ شيء مُنظماً. ٢) هو حَريص على أن سائقوا المركبات يقودونها بالشكل السليم وأن لا يؤذي شخص ما الناس.٣) اذا شاهد الشرطي لصاً ، يقبض عليه ويودعه السجن.

- پوشيدن: مُحمد كُت وشلوّارش مى پُوشد. أو دُگمه هاى كُتش را خودش مى بندد. محمد خوشحال اَست چون خودش مى توّاند بدون كمک ديگران لباس هايش را بپوشد.
- اللبس: يرتدي محمد بدلته. هو يغلق لوحده أزرار سترته. محمد فرحان لأنه يستطيع بدون مساعدة الآخرين من إرتداء ملابسه.

❖ پياده رو: مينا و مادَرَش در پياده رُوى خيابان راه مى رَفتند. ناگهان موتور سوّارى با سرعت اَزكنارشان رَد شد. مادرش گفت: مُوتُورسوّارها حَق ندارند در پياده رو حركت كنند.
❖ الرصيف: مينا وأمها كانتا تمشيان على الرصيف. فجأة يجتازهما راكبُ دراجة بخارية. أمها قالت: راكبوا الدراجات البخارية لا يملكون حق أن يتحركوا عل الرصيف.
▪ تَر: ليلى به سلمى آب پاشيد . سلمى پيراهنش تُر شُد. اُو درآفتاب مى ايستد تا لباسش خُشك شوّد.
▪ مبلول: ليلى رَشّت سلمى بالماء. سلمى إبتل قميصها. هي في الشمس وقفت لكي تجف ملابسها.
☒ ترازُو: آقاى حسين در مغازه اَش ترازو دارد. اوُ به كمك ترازُو وَزن چيزها را اندازه مى گيرد.
☒ الميزان : السيد حُسين يملك في دكانه ميزان. هو بمساعدة الميزان يَزن أوزان الأشياء.
• تعداد : شام آماده بُود. ثريا به تِعداد مِهمان ها بُشقاب و قاشق وچنگال سَر ميز گذاشت. امّا يادش رَفتْ بَراى پدرش ، مادرش و خودش ظرف بياوّريد. وّقتى كه همه سَرميز آمدند، پدرَم گفت : مِثل اِين كه تِعداد ما اَز تِعداد بُشقاب ها بيشتَرَاَست.
• عدد: كان العشاء جاهزاً. ثريا وضعت على الطاولة السكين والملعقة والشوكة بعدد الضيوف. لكنها نست أن تجلب صحناً لأبيها ووالدتها ولنفسها. وحينما حضر الجميع عند الطاولة، قال والدي: يبدو أن عددنا أكثر من عدد الصحون.
▪ چاقو: چاقو يكى از وسايل آشبزخانه است. سبزى وگوشت با چاقو خُرد مى كُنند يا مى بُرند. مِيوّه را با چاقو پُوسّت مى كُنند.
▪ السكين: السكين إحدى موجودات المطبخ. الخضرة واللحم يقطعونهما بالسكين. الفاكهة يقشرونها بالسكين.

❖ جَكّش: ما بَراى ضَربه زَدن و كُوبيدن رُوى مِيخ اَز جَكّش اِستفادَه مى كُنيم. با جَكّش رُوى مِيخ مى كُوبيم تا مِيخ دَر چُوب يا ديوّار فرُو برَوّد.
❖ المطرقة: نستخدم المطرقة للطرق والدق على المسمار. بواسطة المطرقة ندق على المسمار حتى يَدخل المِسْمار في الخَشب أو الجدار.

☒ چَسْب: وَرق كتابِ ليلى كَنْده شُده اَست. اُو با چَسْب وَرق كتابش را طُورى مى چَسْبانَد كه ديگر كَنده نَشوّد.
☒ اللاصِق: إنفَصلت وَرقة من كِتاب ليلى . هي تلصَق وَرقة كتابها بحيث لا تنفَصِلُ مرة أخرى.

خُورْدَن: کُودَکان غذا می خُورَند. أحمد و مُحمد ماکارونی می خُورَند. ساره خاکینه می خورد.
اَن ها هَنگام خُوردن ، غذا را دَر دَهانِشان می گذارَنْد، خوب می جَوْند وبعد آن را
قورْت مِی دَهنْد.

- **الأكل**: الصغار يأكلون الطعام. أحمد ومحمد يأكلا المعكرونة. ساره تأكل البيض المَخفوق المَقلي.
هم أثناء الأكل ، يضعون الطعام في أفواههم ، يمضغون جيداً ومِن ثَم يَبتلِعونه.

- **خُورْشيد**: خورشيد رُوزْها دَر آسمان می دِرَخشَد. نور خورشيد زمين را گرمُ و روشن می كند.
گياهان به كمك نور خورشيد رُشد می كنند وبزرگ می شَوْنْد.
- **الشمس**: في النهار تسطع الشمس في السماء. ضياءُ الشمس يُدفئ وينير الأرض. النباتات
بمساعدة ضوء الشمس تنمو وتكبر.

- **دَر**: خانه ها و ساختِمان ها دَرِ دارَند. وَقتی می خواهيم وَارد جايی بشَوِيم، دَر را باز می كُنيم.
بعد دَر را پُشت سَرمان می بنديم. بيشتر دَرْها دَستگيره و قفل دارَند.
- **الباب**: البيوت والأبنية لها باب. حينما نريد دخول مكان ما ، نفتح الباب . من ثم نغلق الباب بعد
دخولنا. أغلب الأبواب لها مِقبض وقفل .

- ☒ **دُرُشت**: محمود يک سِيب قرمِز رَنگی دارد. سِيب محمود به قدری دُرُشت اَست كه دَر دَستش جا
نِمی گيرد. أُو نِمی تَوَاند سيب دُرُشتش را به تنهايی بِخُورَد. بنابراين می خواهَد آن را
سه قِسْمَت كُنَد تا پَسرِدايی اَش و دُختَر عَمُويَش اَز آن بخُورَند.
- ☒ **كبيرالحجم**: محمود لديه تفاحة حمراء اللون. تفاحة محمود كبيرة الحجم بحيث أن
يده لا تستوعبها. هو لا يستطيع أن يأكل تفاحته الكبيرة الحجم لوحده. ولهذا يرغب
بقسمتها إلى ثلاثة أقسام حتى ابن خاله وبنت عمه يأكل منها.

- **رنگين كمان**: باران باريده است. پسران مدرسه رنگين كمان را در آسمان به هم نشان می دهند.
رنگين كمان نَوار بزرگی اَست كه هفت رنگی دارد. وَقتی نور خورشيد به قطره های
باران می خورد ، رنگين كمان در آسمان ديده می شوَد.
- **قوس القزح**: المطر نازل. أولاد المدرسة يشيرون إلى قوس القزح. قوس القزح هو شريط كبير له
سبعة ألوان. حينما أشعة الشمس ترتطم بقطرات ما المطر، يظهر في السماء قوس القزح.
- ☒ **روستا**: روستا از شهر كوچك تراست و خانه های كمی دارد. به مردم روستا ، روستايی می
گوييم. در روستا از سر و صدای ماشين ها و آلودگی هوا خبری نيست.
- ☒ **القرية**: القرية مقارنة بالمدينة هي أصغر ولها بيوت قليلة. نطلق على سكان القرية بالقرويين.
ولا يوجد في القرية مكان للضوضاء وتلوّث الجَو.

- **سَربازها:** سربازها اَز كِشوَار مُراقبت مى كنند. سربازها در زمان جنگ باد شمن مى جنگند وَ نمى گذارند دشمن وَارد شهرها و رُوستاها شوَد. سربازها در آرتش كار مى كنند ولباس مخصوصى مى پُوشند.
- **الجُندي:** يُدافع الجُنُود عن بلادهم. الجنود أثناء الحرب يقاتلون العدو ولا يسمحون له دُخُول المُدن والقرى. الجُنود يخدمون في الجيش ويلْبَسون الزي الخاص بهم.

- **سُوختن:** ديشب غذا سُوخْت. مادر بُزرْگم فراموُش كَرْده بُود شُعله ى زير قابلمه را كَم كُند. بنابر اين ، آب غذا تَمام شُد وغذا سُوخت . خانه اَز بُوى سُوختِگى پُرْشُده بُود.
- **الإحتراق:** شاط الطعام البارحة. جدتي كانت قد نست أن تقلل الشعلة التي تحت القدر. وبالنتيجة إنتهى ماء الطعام وشاط الأكل. كان البيت قد امتلأ براحة الشواط.
- **سينما:** هَفتهٔ گَذَشْت بَرادَر كُوچكَم بَچّه ها را به سينما بُرد. سالن پر اَز آدم بود. تماشاچى ها رُوى صَندلى ها نشسته بودند. پس اَزچَنْد لَحظه پَردَه كَنار رَفت وفيلم شُروع شُد. فِيلم خَنْده دارِى بُود. هَمه بُلند مِى خَنديدَند.
- **دار العرض:** الأسبوع الماضي أخي الأصغر كان قد جلب الصغار إلى دار العرض. الصالة كانت تَعِجّ بالناس. المتفرّجون كانوا قد جَلسوا على الكراسي. بعد فترة اِنزاح السِتار وابتدأ عرض الشريط السينمائي. الشريط السينمائي كان مضحكاً. الجَميع قد كانوا يَضْحَكون بِصَوْت عالي.
- **شُسْتن:** ماما ن ظَرف ها را مِى شُويَد. اُو ظَرفْ ها را با آب ومايع ظَرف شُويى تَمْيز مِى كُند تا كَثيفى و چَربى هاى آن ها پاك شَوَد. ماما ن اَز مَن مِى خواهَد صُورَتم و دَستْ را بِشُويَم.
- **الغَسْل:** ماما تغسِل الصُحُون. هي تنظف الصُحُون بالْماء والزاهي كي تصبَح نظيفة من الوساخة والدهون. ماما تطلب مني أن أغسل وجهي ويدي.
- **شِير:** ناهيد پيش اَز رَفت به مَدرسه شير مِى نُوشَد تا اِسْتِخوان ها و دَندان ها يَش مُحْكمُ و قوَى شَوَند. شِير اَز گاوَ به دَسْت مى آيد ولذيذ وخُوشْمَزه اَست.
- **الحليب:** ناهد قبل أن تذهب إلى المدرسة تشرب الحليب كي تصبح عظامها وأسنانها متينة وقوية. الحليب من البقر نحصل عليه وهو لذيذ المذاق.
- **فَرش:** فَرش اَز مُوكت كُلُفت تَر ونَرم تَر اَست. ما دَر اُتاق فَرش پَهْن مِى كُنِيم تا هَم براحَتى رُوى زَمين بنشينيم و دِراز بكشيم، هَم اُتاق مان زيباتَر باشَد.
- **السّجّاد:** السّجّاد هو أكثر سُمكاً وأكثر نُعومة من البِساط. نحن في الغرفة نَمُد السّجّاد كي بِسُهولة نَجلس على الأرض ونَتمدد وأيضاً تصبح غرفتنا أجمل.

- **فُروشگاه:شَب عيد بابا و مامان با بَچّه ها بِه يَک فُرُوشْگاه بُزُرْگ رَفتَنْد. آن ها دَرْ فُروشْگاه چيزْهاي خِيلى زِيادى ديدَند. هَمه خُوشْهال بُودَنْد چُون هَم لباس خَريدَند، هَم رُوغَن وماهى كنسرُو. آن ها با دَسْت پُر به خانهٔ شان بَرگَشْتَند.**
- **المُتّجَر: في ليلةِ العيد بابا وماما مع الصغار ذهبوا لمتجر. هم في المتجر شاهدوا أشياء عديدة. الجميع كانوا سعداء حيث اِشتروا الملابس وكذلك الدُهن والسّمَك المُعلّب. إنهم عادوا إلى بيتهم بيد مُحَمّلة.**
- **ماشين: وَقتى آدم ها پياده راه مى روَند، پس از مدتى خسته شوَند، وَلى با ماشِين با سُرعتِ زيادْ حَركتْ مِى كُنَند وخَسْتَه نِمى شَوَنْد. بَعضِى اَز ماشين ها كُوچَكَنْد وفقط سَه يا چَهار نَفر را جا به جا مِى كُنَنْد، وَلى بَعضى اَز ماشين ها بُزُرگ هَسْتند و مى توَانَند آدم هاى زِيادى جا به جا كُنَند.**
- **السيارة: حِينما الناس يَمشون ، بعد فترة يتعبون، ولكنّهُم بالسيارة تصبح حَركتَهم سريعة ولا يتعبون. بعض السيارات صغيرة الحجم وتنتقل بثلاثة أو أربعة أشخاص، بينما بعض السيارات كبيرة الحجم وتستطيع أن تنتقل من مكان لآخر بأشخاص أكثر عدداً.**
- ☒ **نَماز: مادَر بُزرْگ نَماز مِى خوانَد. اُو پيش اَز خوانْدَن نَماز جانَماز را رُوى زَمين پَهن مِى كُنَد ورِوى آن مِى اِيسْتَد. نَرْمين كِنار مادَر بُزُرْگَش مِى اِيسْتَد و نَماز مِى خوانَد.**
- ☒ **الصلاة: الجَدّة تُصلّي. هي قَبل الّصلاة تَفرش سجّادةُ الصَّلاةِ وتَقِف عليها. نَرمين تقفُ بجانب جدَّتِها وتُصلي.**

****
****
****

إيران...موقعيت جغرافيايى اش

اِيران ... موقعها الجغرافي

ايران با (١٦٤٨١٩٥) كيلومترمربع مساحت آز شمال با ارمنستان ، آذربايجان ، وتركمنستان هرسه آز جمهوريهاى شوروى سابق ودرياى خزر، آز مشرق با افغانستان وپاكستان ، آز مغرب با تركيه وعراق وآز جنوب با خليج ودرياى عمان همسايه است .

تبلغ مساحة ايران (١٦٤٨١٩٥) كيلو مترمربع ، يحدها من الشمال ارمنستان ، اذربيجان وتركمنستان (وهي ثلاثتها جمهوريات تعود للاتحاد السوفياتي سابقاً) وبحر الخزر، ومن الشرق أفغانستان وباكستان ، ومن الغرب تركيا والعراق ، ومن الجنوب يحاددها الخليج وبحر عمان.

مساحت ايران يک پنجم مساحت آمريكا وتقريبا سه برابر فرانسه است . سه رشته كوه ايران را احاطه مى كنند . كوه هاى سبلان وتالش در شمال غربى ، رشته كوه بلند وبسيار كهن زاگرس درغرب وجنوب غربى ورشته كوه البرز در شمال كه دماوند، بلندترين قله ايران با (٥٦٧٠) متر ارتفاع را شامل مى شود .

تبلغ مساحة ايران خمس مساحة أمريكا وتحيط بها ثلاث سلاسل جبلية. فهنالك جبال سبلان وتالش الى الشمال الغربي ، وسلسلة جبال زاجروس المرتفعة والقديمة الى الغرب والجنوب الغربي ، وسلسلة جبال البرز الى الشمال والتي يعلوها قمة جبل دماوند والذي يبلغ ارتفاعه (٥٦٧٠) متر.

در مركز ايران نيز دو بيابان وسيع به نام دشت كوير (با بيش آز ٣٠٠ هزار متر مربع) ودشت لوت (١٦٦ هزار متر مربع) قرار دارد . آتشفشانهاى غير فعال پوشيده آز برف وجنگلهاى سرپوشيده كوهپايه هاى البرز وسواحل زيباى درياى خزر آز جمله ديدنيهاى زيباى ايران هستند كه سالانه توجه بسيارى آز جهانگردان را به خود جلب مى كند

وتقع أيضاً في قلب إيران منطقتين صحراويتين واسعتين تسمى إحداهما بصحراء كوير(وبمساحة ٣٠٠ آلاف كيلومترمربع) والأخرى هي صحراء لوت (بمساحة ١٦٦ ألف كيلو متر مربع). إن القمم البركانية الخاملة والمغطاة بالثلوج ووجود الغابات التي تغطي سفوح جبال البرز ، وكذلك جود السواحل الجميلة لبحرالخزر تمثل إحدى المناطق الجديرة بالمشاهدة وهي تستقطب سنوياً العديد من السياح .

آب وهؤا (المناخ)

إيران بدليل گستردگى وتنوع بومشناختى وبلنديهاى متنوع داراى شرايط آب وهؤائى بسيارمتفاوت است. در زمستان (در فواصل ماههاى دسامبرتا فوريه) اكثرمناطق كشؤر بشدت سرداست در حالى كه درتابستان(جون تا آگوست) گرماى هؤا به چهل درجه بالاى سانتيگراد مى رسد. ميانگين سالانۀ دما در ايران آز شمال غربى به شمال شرقى تغيير مى كند و آز منهاى ده درجه سانتيگراد در آذربايجان تا به ٢٥-٣٠ درجه سانتيگراد در جنوب وجنوب شرقى ميرسد . نواحى جنوب وشمال ايران در مقايسه با مناطق مركزى وكوهستانى الگوى هؤا شناختى بسيار متنوعى دارد .

بسبب سعة الرقعة وتنوع التضاريس الأرضية ، تخضع ايران لظروف جوية مختلفة. ففي الشتاء (مابين شهري كانون الأول وشباط) فان أكثر مناطق البلاد تكون شديدة البرودة ، في حين أن فصل الصيف (مابين حزيران وحتى آب) فان حرارة الجو تصل إلى أربعين درجة مئوية. عموماً تتغير درجة الحرارة سنوياً بدءً من الجهات الشمالية الغربية وإلى الجهات الشمالية الشرقية ، فمثلاً تبلغ درجة الحرارة (١٠) درجة مئوية في آذربايجان وتصل مابين (٢٥-٣٠) في المناطق الجنوبية والجنوبية الشرقية . ويتفاوت الطقس في المناطق الجنوبية والشمالية من إيران اذا ماقورن بمناطق الگوى الجبلية.

الكلمة الجديدة	معناها	الكلمة الجديدة	معناها
آب وهوّا	الطقس أو المناخ	بشدت	جداً
گستردگی	سعة	در مقايسه	بالمقارنة
شَرايط	ظروف	مناطق گوهِستانى	المناطق الجبلية

****
****

عبارات من اللهجة العامية

١) آز سَر بِگو : (أعد ماقلته من البداية) .. ٢) برگرد اطاقت ، زودباش:(ارجع الى غرفتك، اسرع) .. ٣) اين چه جور آدميه:(أي نوع من البشر هذا)..٤) آدم حسابيه: (شخص محترم) .. ٥) شما كجا مشغولى :(أين تعمل)..
٦) بدرد تو نمى خوره: (لا تستحق عنائك)..٧) تا سر اين پيچ:(حتى ذلك المنعطف)..
٨) اِمْرُوز نميتونم بِسَر درس برم: (اليوم لا أستطيعُ أنْ أذهبَ للدرسِ)..
٩) مرد بى هوشه: (الرجل غائب عن الوعي)..
١٠) ناراحت نباش ، درست ميشه:(لا تتضايق ، ستسير الأمور على مايرام)..
١١) هر كَس هدف مشخصه داره: (لكل فرد هدف محدد)..
١٢) بيش بينى مى شد:(يتوقع).. ١٣) كمبانى (تسجيل على شيء)..
١٤) آثار بياد ماندنى: (مؤلفات لا تنسى).. ١٥) سال نو بهت تبريك مى گويم:(أبارك لك السنة الجديدة).. ١٦) چه بُزرگ شدى:(كَم أصبحتَ كبيراً)..
١٧) خيلى خوشحالم كه اينجاهستى: (أنا سعيد بوجودك هنا).. ١٨) اوُ مرا به لجن كشيد: (أوصَلنا إلى الحضيض).. ١٩) لباسهاى شِک شِک بِخَرم: (أشتري الملابس الفاخرة)..
٢٠) پول داربشيم: (سنصبح أغنياء)..
٢١) مِرسِى كه زَنگ زَدى: (شكراً على إتصالك)..

٢٢) عاشق بى نشون منم:(أنا ولهان).. ٢٣) خوش حال شديم: (تشرفنا).. ٢٤) زنگ مى زند:(يقرع الجرس حالياً)..
٢٥) تو بَلدى بِه بچه شير بِدَه : (هل تعرف أن تعطي الحليب للطفل).. ٢٦) وقتكه او آمَده، همه چيز را برايش تعريف كن.(حينما يأتي ، اشرح له كل شيء)..
٢٧) من ميرم ماشين بيارم:(ذاهبة لأجلب السيارة).. ٢٨) آتِش گِرفتَم:(اِلتهبتُ ناراً).
٢٩) اُفتادَم آز پا: (أنا متعب جداً).. ٣٠) مرا بمقصد برِسون:(أوصلني إلى وجهتي)..
٣١) حَرفهاى نااُميدكُنَنده:(الأحاديث اليائسة).. ٣٢) با نان خودت را سير نكن : (لا تُشبع نَفسك بأكل الخُبز).. ٣٣) مامان ميره نهار رو حاضر ميكونه.(ماما ذاهبة لتحضيرالطعام).. ٣٤) بابا جون كو.(أين أبي الحبيب)..٣٥)نهارمان سوخت، زغال شده.(احترق طعامنا).. ٣٦) بيكار دارم:(هل أنا فارغ).. ٣٧) ديگه اُو بَچّه دار نميشه. (لاحقاً سوف لا تستطيع إنجاب الأطفال)..٣٨) يكآشناى قديمى:(صاحب قديم)..
٣٩) مِيتُونى خط بِخُونى.(أتستطيع قراءة الكتابة).. ٤٠) اَز مَن خدا حافِظى: (أترخص وأستودعك).. ٤١) خدا بيامُرزمِش: (الله يرحمه).. ٤٢) يه خواهِش اَزَت دارم.(ألتمس منك طلباً)..٤٣) لوكس زندگى كنيد.(تمتع بحياة فارهة)..
٤٤) فكر مى كُنم كه جاى من نشستى :(أعتقد انك جَلَست بمكاني).. ٤٥) مردم كه عَيّاشى مى كُنَنْد:(الناس الذين يرتكبون المعصية).. ٤٦) تو چته(ماذا بك)..
٤٧) باوَرَم نميشه.(لا أصدق).. ٤٨) يه شانْس ديگه بده من.(أعطني فرصة ثانية).. ٤٩) بايد آز اشتباه هاى تان درس بگيريد:(يجب التعلم من أخطائكم).
٥٠) بايد رازدار مى بودى: (كان عليك أن تكون كتوماً).. ٥١) اَگرگفته بُودِى مى يايى خانه رُو مُرتّب مى كردَم. (لو كنت قد قلت أنك ستأتي لرتّبت البيت)..
٥٢) اُونُو لطفاً بده من:(ناولني ذلك رجاءً)..٥٣) شام چه مى خوريد ؟.(مالذي تريد أكله على العشاء؟)
٥٤) يه چيزى هست بايد بدونه:(يوجد شيء يجب أن تعلمه).. ٥٥) چشمت چه شده. (مالذي أصاب عينك)..٥٦) خُوش بِحال شان:(بالعافية عليهم)..
٥٧) دَستم اَز صُبْح مى خاره:(يدي تحكني منذ الصباح)..
٥٨) مُزخرف نَگو:(لا تتفوه التفاهات).. ٥٩) دِلم داره شُور مى زَنه:(بدأت أقلق)..
٦٠) آز جاى تان تكان نخور:(لا تتحركوا).. ٦١)چه بلَاى بِسَرت آمَده؟:(مالذي حدث لك؟
٦٢) بِهت گفتم اِين قَدْر نِگران نَباش: قلت لك أن لا تقلق كثيراً)..
٦٣) مفيد مختصر(بالمختصر) ٦٤) آدم درغگو كم حافظه ميشه.(الإنسان الكذّاب ذاكرته ضعيفة).. ٦٥) اين ديگه قابل تحمل نيست. (أصبح الوضع لا يطاق)..
٦٦)خانمانسوزاعتياد.(الإدمان الضار)..
٦٧) جوّان سازى پُوست ورفع چُرُوک.(تجديد نَظارَة البشرة وإزالة التجاعيد)..
٦٨) محصولات أصل.(بضاعة أصلية)..٦٩) رَفْع اُفتادگى پوست.(إزالة التّرهّل)
٧٠) أفزايش اعتماد به نفس.(زيادة الثقة بالنفس) .. ٧١)شاداب كننده.(مُرطّب)
٧٢) يادت هست.(أتتذكر)..٧٣) چه جورى ميتونم بيگم؟:(ماذا عساي أن أقول؟)
٧٤) در كِنار هَم بُوديم.(كنّأ معاً).. ٧٥) سرشار آز گرمى.(مُفعَم بالحيوية)..
٧٦) اشا الله زندگى اى خُوبى داشته باشى.(بأذن الله أتمَنّى لك حياة طيبة)

٧٧) فكر مِی کنم آز تو متنفرم.(أعتقد أنني أكرهك).. ٧٨) أز حضور شما مرخص می شُویَم.(نستأذن منكم)..٧٩) آرزوی تنهای من سلامتی شما.(تمنياتي لكم بالسلامة)..
٨٠)کوششهای خَبثانه. (المساعي الخبيثة).. ٨١) سَرچشمَه می گیرَد.(ينهل)
٨٢) آنها خُون ما مکیدند.(انهم يمتصون دماءنا).. ٨٣) ما دست تذرّع به سوی پَروَردگار دراز می کنیم.(نبتهل إلى الله).. ٨٤) برای پول برای زخارف وارد نشی. (لا تفكر بالنقود لأجل الأمور الدنيوية)..٨٥) صاحب منصبان.(أصحاب المناصب).. سابقهٔ تاریخ عظیم.(الإرث التاريخي الكبير)..٨٦) خُداوَند مارا به راه راست هدایت کند. (نسأل الله أن يثبتنا على الصراط المستقيم).. ٨٧) اطمینان مُطلق (الثقة العالية).. ٨٨) علایم مشخصة(العلامات الفارقة).. ٨٩) آمَدم شمارا ببینم.(أتيت لرؤيتك).. ٩٠) روحش شاد ویادَش گیرامی (أسعد الله روحه وأحيا ذكراه)..٩١) بهت چه گفته بودم؟ (ماذا كنت قد قلت لك؟).. ٩٢) احساس هیجان.(متحمس).. ٩٣) می شْناسَمِش: (هل تعرفه).. ٩٤) همین حالا تابم بده.(الآن أرجحني).. ٩٥) باید با أو برخورد کنم: (يجب أن ألتقي به).. ٩٦) مهمان نواز: (صاحب ضيافة).. ٩٧) شرمنده نکن!(على راحتك ، لا تخجل).. ٩٨) آینده سازان:(صناع المستقبل)..٩٩) توآنجا چه کار می کردی؟(أنت ماذا كنت تفعل هناك؟).. ١٠٠) بالآخره به آرزوش برسد:(بالنهاية يصل إلى مبتغاه)
١٠١) داری چه می گویی؟(مالذي تقوله)..١٠٢) نمیتونم تکونش بدم:(لا أستطيع تحريكها) ..
١٠٣) باید مطمئن بشم.(يجب أن أتأكد).. ١٠٤) أهل مطالعة رُوشَن فکرند.(كثيروا المطالعة مثقفون).. ١٠٥) اعتیاد بیماری لا علاجی نیست:(الإدمان غير مستعصي العلاج) .. ١٠٦) اِین قد جیغ نَزن! (لا تصرخ هكذا)..
١٠٧) کَمَر مَنَم نَشکَن:(لا تسئ لي)
١٠٨) توغَلط کردی: (أنت تَجاوزت).. ١٠٩) اُمید وَارم هیچی پیش نیاد.(أتمنى أن لا يحدث شيئاً)..
١١٠) امیدوارکننده:(متفائل).. ١١١) أفراد سُود جو(المزيفون)..
١١٢) ببخشید منظوری نداره:(عفواً انها لا تقصد).. ١١٣) یه مسئلهٔ پیش مِیاد(سيطرأ موضوع).. ١١٤) این مسئلهٔ باوَر نکردَنی نیست:(هذا الموضوع لا يصدق)..
١١٤) آبِرُو ریزی بُزُرگِی اَست: (يوجد هدر كبير في كرامته). ١١٥) بالآخِره إنتظارطولانی به پایان رَسید:(في النهاية وصل الأنتظار الى نهايته).. ١١٦) گرفتارم: (مشغول)..
١١٧) به اِین چه مِی گویَند:(ماذا يسمون هذا).. ١١٨) بچرخ:(طف)..
١١٩) زیرِ قرارمُون نَزن:(لا تجعلنا ننتظر)..١٢٠) زَبانَم آز بیان قاصراست:(لساني عاجز عن الكلام).. ١٢١) این بَرنامه را پَسَندیدِی:(هل أرضاك هذا البرنامج)
١٢٠) مَن برای ثبت نام به وَرزشگاه امدم.(جئت لأسجل أسمي في ناديكُم) ..
١٢١) شما چه ورزشی را دوست دارید؟(أنتم أي الرياضة تحبون؟)..)١٢٢) آیا چیزی برای دریازدگی دارید؟(هل لديكم شيء لعلاج دوار البحر؟).. ١٢٣) بکدام شهر رفتید؟(الى أي المدن ذهبتم؟) ١٢٤) هَوا چطور بود؟(كيف كان الجو؟)
١٢٥) آیا گردشگری درشمال عراق رَوْنق دارَد؟(هل السياحة في شمال العراق مزدهرة)
١٢٧) عُمدَترین محصول کِشاوَرزی بابل چیست؟(ماهوأهم محصول في مدينة بابل؟)
١٢٨) دَهَنتو وَاکُن.(افتح فمك).. ١٢٩) دلَم بَرات خیلی تنگده شَده.(أفتقدتك كثيراً).
١٣٠) به فارسی چه میشه؟(ماذا يُسمّىٰ في الفارسية؟) ١٣١) مَن اِحساس ناخُوشِی مِی کُنَم.(أشعرانني مريضة) . ١٣٢) تبریک مِی گویَم.(تهانينا).

تمرين حول الترجمة

✓ ترجم وصحح إن وُجد خطأ قواعدي في القطعة الآتية مُستعيناً بالكلمات الجديدة المُعطاة معانيها في أسفل الصفحة..

معّرّفی کَردَن ویک گفتگو(التعارف ومحاورة)

ناهید خانُم خُودَش را به یَکی اَزخانُمْهای زائِر اِیرانی که اِسمَش مَریم بود ، مُعرّفِی مِی کُنَد.
ناهید: سَلام خانُم .. بگذارید خُودَم را مُعَرّفی کُنَم.. مَنْ ناهید هستم.. تا چند ماه دیگر اَز دانشگدهٔ فنی که یکی اَز دانشگدهای دانشگاه کوفه اَست ، فارغ التحصیل می کنم.
مریم خانُم: مَن مَریَم هَستَم .. مَن اصفهانی هَستَم...... من خانه نشین هستم .. اَز دِیدَنِتان خُوشْوَقتَم .. بِنظَرمی آید شُما به زبان فارسی مُسلّطید.. شُما اَهل کُجایید؟
ناهید خانُم: مَن اَهل اُستان بابِل هَستَم. مَن بِهْ زیارَت سَیّد الشُهَدا با پای پیاده آمَده بُودَم . مَن در خانه ی کَه نَزد شَهرَک صَنعْتی قرار دارد ، با فامیل مُتَعهّد زندگی می کُنم. شما خَبَری اَز پیاده رَفتَن به زیارَت سَیّد الشّهدا دارید..
مریم خانُم: چرا .. این زیارَت ثوّاب بسیار دارَد ومُورِد تأکید پیشوّانیان دِین است.
ناهید خانُم: وّاقعاً ، درکشوّارمان اِین زیارت از سالهای متمادی رسم بوده که دسته ها وکاروّان های کوچک و بزرگ از جاهای متفاوت برای زیارت کربلا پیاده حرکت می کردند.
مریم خانم: میتوّانید کمی بیشتر اَز شهرشما بَرایم بگویید.
ناهید خانُم: چرا نه .. شَهْر تاریخی حِلّه ، مَرکَز اُستان بابل، بین نجف وکربلا وّاقِع شُده و اَز اَن جا چهْرَهای دِرَخشان زیادی شامِل فُقَها و شُعرای شیعة بَرخاسْتَند.بَرخِی اَز جاهْهای باسْتانی دَر شَهر مان وّجود دارد که یکی از آن باغهای معلق بابل است. بنا به نظر بسیاری از مُورِّخین طرح آن باغها توّسّط نبوخذ نصر، شاه بابل، بود. بَرخی اَز باستان شناسان عَقیده دارَند که اِین باغها به دَستُور یَک مَلکه آشُورِی ساخْت شُده اَست.

المفردة	معناها	المفردة	معناها	المفردة	معناها
معرفی می کند	تُعرّف (نفسها)	پیاده آمدن	المجيء مشياً	سالهای متمادی	سنوات طويلة
فارغ التحصيل كردن	التخرج	پیاده رفتن	الذهاب مشياً	چهرهای درخشان	وجوه (أسماء) لامعة
چرا	لِمَ لا	رَسْم بُودن	تقليد/شَعِيرة	باغهای معلق	الجنائن المعلقة
شهرک صنعتی	الحي الصناعي	دَسته ها	مَجاميع	باستان شناس	عالِم آثار

رۆابط خانۆادگی (الصّلات العائلية)

پدربزرگ (الجد)- مادربزرگ(الجدة)

والدين / پدر- مادر	
الوالدين / الأب- الأم	

عمو /عمّه	دايى / خاله
(العم / العمّة)	الخال / الخالة

فرزندان (الأبناء)	
برادر/ پسر أخ/ ولد	خواهر/ دختر أخت/ بنت

عمّوزاده، پسر/ دخترعمّو
- خلف العم، إبن/ بنت العم
عمّه زاده ، پسر/دخترعمّه
- خلف العمّه، إبن/ بنت العمّه

دايى زاده ، پسر/دختردايى
- خلف الخال، إبن/ بنت الخال
خاله زاده ، پسر/دخترخاله
- خلف الخاله ، إبن/بنت الخاله

خواهر- زَن ، خواهَر- شُوهر، زَن- برادَر
أخت الزوجة ، أخت الزوج ، زوجة الأخ
برادر- شوهر، برادر- زن ، شوهر- خواهر
أخ الزوج (حمو)، أخ الزوجة ،زوج الأخت/نِسيب

پدرشوهر، پدر زن	مادر شُوهر، مادرزن
أبو الزوج ، أبو الزوجة	أم الزوج ، أم الزوجة

پسر برادر، پسر خواهر	دختربرادر، دخترخواهر
إبن الأخ ، إبن الأخت	إبنة الأخ ، إبنة الأخت

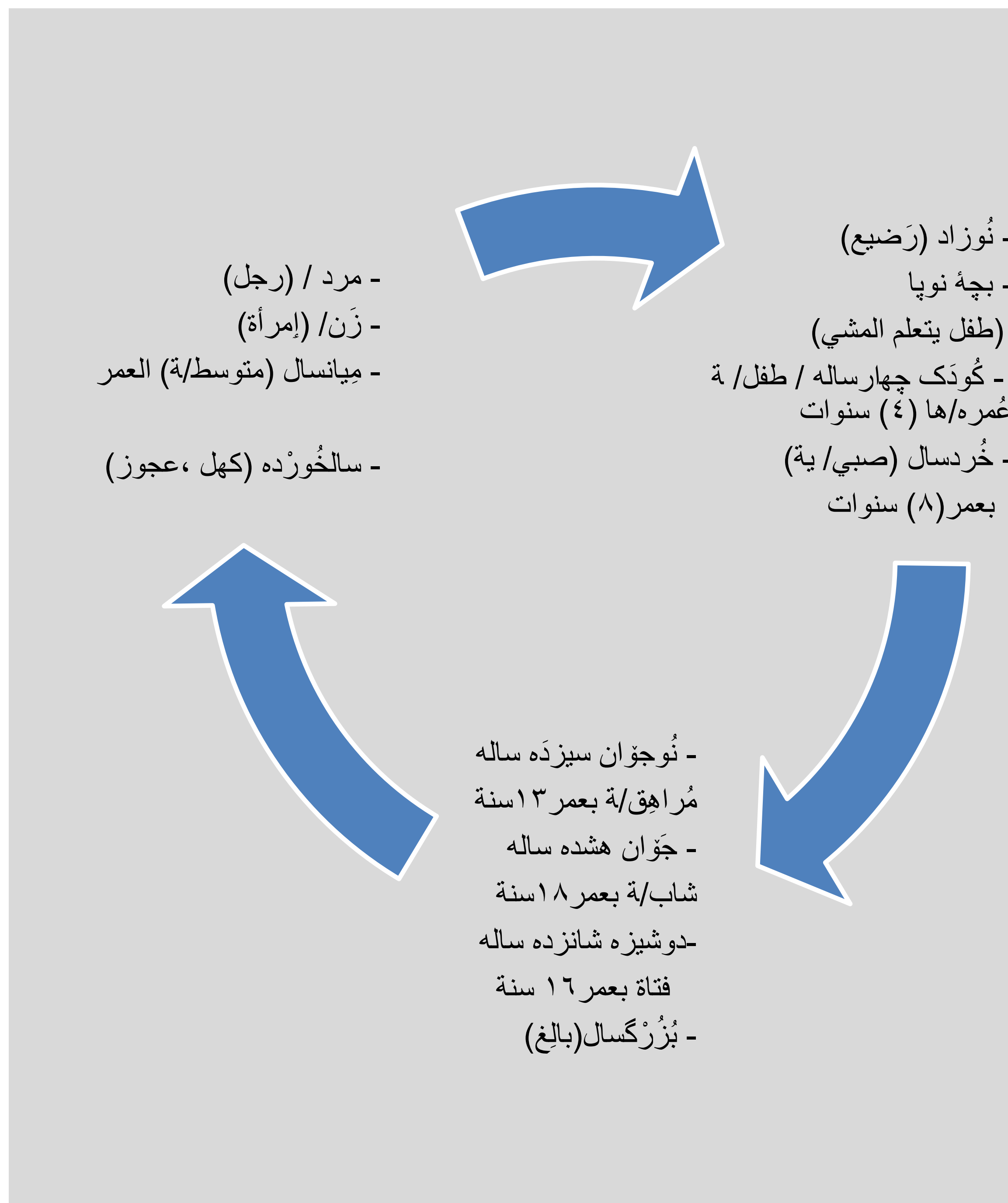
ناپدَرى/پدرخوانْده زوج الأم	نامادرى(مادَرخوانْده) زوجة الأب
نا برادَرى أخ من الأب	نا خواهرى أخت من الأب

بَرادَرناتنى	خواهرناتنى
أخ غير شَقيق	أخت غير شَقيقة

وۆلى منفرد	تک سَرْپَرسْت
أب أعزب	أم عزباء
دُوباره اِزدۆاج كرْدَن/ الزواج ثانية	

داماد : عريس
عروس: عروسة

سن و توصيف جسمانى آدم (مراحل عمر الأنسان)



از ۆسايل آشيزخانه (من مُعِدّات المطبخ)

المفردة بالفارسية	المعنى بالعربية	المفردة بالفارسية	المعنى بالعربية
سيخ	سفود	اِسكاج	إسفنجة
سرطاس	مِغرفة	مَخلوط كُن	خلاّطة
سينى	صينية	قمقمه	زَمزَمية
پُلوپزبَرقى	قدر كهربائي	دستمال سفره	فوطة المائدة
تختهٔ گوشت	لوحة يُقطَع عليها	سَطل	دلْو
تُورى كباب پَز	مشواة	كاسه	كاسه
آبميوه گيرى	عصارة فواكه	چَرْخ گوشت	مَفرَمة لحم يدوية
شِكَردان	حافِظة سكر	ساطور	ساطور
دربازكن	فتّاحةعُلَب مَعدَنية	صاف تورى	مصفاة نسيجية
كُلمَن	ثرموس بلاستيكي	ۆردَنه	مِحلاج(شيبك)
هَمزن دَستى	مخفقة يدوية	نَمك پاش	مَملحة
قيف	قمع	قوطى	عُلبة مَعدنية
رَنده	مَبشرة	جايخى	حافِظة مكعبات الثلج
ديگ زود پَز	قدر ضغط	ميز نهار خورى	طاولة الطعام
ظروف تَفلُون	أواني تيفال	اَجاق كاز	طباخ غاز
كترى	إبريق شاي	ظروف چينى	أواني صينية المنشأ

ۆسايل نَقليّه (وسائط النقل)

المفردة بالفارسية	المعنى بالعربية	المفردة بالفارسية	المعنى بالعربية
اُتُوبُوس بَرقى	حافِلة تعمل بالكهرباء	ماشين آتش نشانى	سيارة اطفاء
بُلدُزر	حَفارة	مُوتور سيكلت	دراجة بخارية
تريلى	تريلة	دو چَرْخه	دراجة هوائية
جَر ثقيل	رافعة (سلنك)	كامْيُون	شاحنة
لودِر	كاروبة	ماشين زباله	حاملة النفايات
ماشين پليس	سيارة شرطة	ماشين كمپرسى	شاحنة قلابة
ماشين نَفت كِش	سيارة نفط حوضية	مينى بوس	سيارة لنقل الركاب
ۆانت	سيارة حمل صغيرة	بالگرد	هليكوبتر
صَندَلى چَرْخ دار	كُرسي ذو عَجلات	كارۆان	مركبة بعربة منام
خُودْرُو	سيارة	اُتومبيل مُسافرى	سيارة مسافرين

مفردات في الرياضة

المفردة أو العبارة	معناها في العربية	المفردة أو العبارة	معناها في العربية
وَرْزِش	رياضة	قايق بادْبانى	سباق الزوارق الشراعية
وَرْزِشْكاه	ملعب	اِسْكِى	التزلج
زَمِينْ فُوتبال	ساحة كرة قدم	توپ	كُرة
وَرزشكار	رياضي	كُرْنَر	زاوية
پَرْش	القفز	مهاجم	مهاجم
أتومبيل مُسابقَه	سباق السيارات	ضَرْبهْ آزاد	ضربة حرة
دُوچَرْخَه سَوارِى	سباق الدراجات	دفاع آخَر	دفاع
دُوچَرَخه	دراجة هوائية	گُلْ زَدَن	ضربة هدف
دُوچَرْخَه سَوار	راكب الدراجة الهوائية	دَرْوازَه بان	حامي المرمى
مُسابقَه قايق رانى	سباق التجذيف	أف سايد	خارج الخط
سالُن بُولِينْگ	صالون كرة البولينك	ضَرْبهْ پَنالْتِى	ضربة جزاء
مُشْتْ زَنى	ملاكمة	پَرْتاب أوت	ضربة تماس
مُشْتْ زَن	ملاكم	باشْگاه وَرْزِشِى	نادي رياضي
مُسابِقه قَهْرَمانى	بطولة	طَرَفْدار وَرْزِش	مُؤيّدوا الرياضة
بازِى	لُعبة	شِيرْجَه زَدَن	الغطس
هَدَف	هدف	شَناگرِى	السباحة
شُرُوع / آغاز	بدء	تيم ، گُرُوه	فريق
پيرُوزِى	فوز- نَصِر	تُوپ تَنِيس	كرة التنس
شَمْشِير بازِى	المبارزة بالسيف	پينْگ پُنْگ	كرة المنضدة
گُلْف	الكولف	دُو ومَيْدانِى	ساحة وميدان
ژيمْناسْتيک	جُمناستك	داوَر	حَكَم
هَنْدْبال	كرة اليد	واليبال	كرة الطائرة
هاكِى	الهاكي	كُشْتِى	مُصارَعة
جُودُو	الجودو	كُشْتِى گِير	مُصارِع
تيراَنْدازِى	الرماية	بردن	ربح – فوز
كُوه نَوَرْدِى	تسلق الجبال	تَمرين كَرْدَن	تمرين
بازِيكُن	لاعب	هاف تايِم	شَوْط
مُسابَقَه آسْبْ دَوانى	سباق الخيول	بازِى چَنْد چَنْد است؟	ماهي نتيجة المباراة
چه وَرْزِشْ هاىِ را دُوسْتْ دارِى بازِى كُنِى؟	أي أنواع الرياضة تحب أن تمارس؟		
مَنْ بِهْ مُشْتْ زَنِى عَلاقَه دارَم	أنا أُحب الملاكمة	بازِى سَه دُو بِهْ نَفْع تِيمِ مِلّى اسْتْ	النتيجة هي (٣) مقابل (٢) لصالح الفريق الوطني
جامِ قَهْرَمانى	كأس البطولة	بازِى دُوسْتْ داشْتَنِيَ بود	كانت مباراة ودية ومثيرة

وّاژهای سُودمَندی // مفردات مفيدة

المفردة	معناها	المفردة	معناها	المفردة	معناها
آبگرم كُن	سَخّان	استوّارنامه	أوراق إعتماد	تبهكار	مفسد
آبیاری زمین	ري الأرض	اسناد دولتی	مستندات حكومية	تبعيد كرد	أبعد
آتش فشان	البركان	اِنرژی اتمی	الطاقة النووية	تجدید نظركرد	أعاد النظر
آثار باستانی	الآثار القديمة	اقیانوس آرام	المحيط الهادئ	تركيدن	اِنفجار(اِطار)
آرامگاه سَربازگمنام	ضريح الجندي المجهول	باران بارید	أمطرت	تشویق كردن	تشجيع
		بَدی كردن به	الإساءة إلى	تغییر جهت داد	حرف مساره
آمار كوشته شدگان	عدد القتلى	با توافق يكديگر	بالاتفاق مع بعضهم	تلاش كردن	المحاولة بجد
آزادیخواهان	أحرار	بازار زرگرها	سوق الصاغة	توهين كرد	أهان
آزادیی مطبوعات	حرية الصحافة	بالا آمد	إرتفع	تيرباران كردن	إعدام
آسایشگاه مسلولین	مصحة الأمراض الصدرية	بَر طرف كردن	إزالة	ثبت نام كردن	تسجيل الاسم
آسیب دیده	مصدوم	بركنار كردن	عَزِل	ثمرهٔ كوشش	ثمرة الجهد
آغاز سال تحصیلی	بداية السنة الدراسية	بُمباران كردن	قصف	جادوكردن	شعوذة
آتش بس	وقف إطلاق النار	بی توّجهی كردن	إهمال	جاروكردن	الكنس
آزمایش كردن	إختبار	بی وّفایی كردن	الغدر	جان پختن	إزهاق الروح
آلودگی	تلوث	بی هوش شدن	الإغماء	جایگزین آن شد	حل محله
آمرزش طلبیدن	الاستغفار	پاداش داد	كافأ	جشن گرفت	إحتفل
آشتی كردن	الصُلح	پذیرا شد	وافق	جریمه داد	دفع غرامة
اِجاره دادن	إيجار	پَراكنده كرد	شتت	جلای وطن كرد	هاجر
از دست دادن	فقدان	پُرسش كردن	الأستفسار	جلوافتادن	تقدّم
استعفا كردن	استقالة	پَس گرفت	اِستعاد	جیغ وداد كرد	صرخ
اشغال كردن	اِحتلال	پناهنده شد	اِلتجأ	چرب كرد	دهن
اُولوّیَت دادن	الأولوية	پُوست كند	قشّر	چرخ یدك	عجلة احتياطية
ایستادگی كردن	المقاومة	پیشكش كردن	إهداء	چوبان	راعي أغنام
اَرباب رجوع	المراجعون	پیروّی كرد	اتبع	چرب زبانی	مداهنة
آژير	صوت منبه خطر	پیشامد كرد	حدث	چیره شد	تغلّب
أستاد تمام وّقت	أستاد متفرغ	پیمان بستن	عقد تحالف	خاندان طهارت	النسب الطاهر
آمار گرفتن	إحصاء	تورم	تضخم	خاوّرِمیانه	الشرق الأوسط
تحریم اقتصادی	حصار اقتصادي	ده هاهزار	عشرات الألوف	رونوّشت برابرباصل	نسخة طبق الأصل
دیدَن ماه	رؤية الهلال	فهّماند	أفهم	خرسندی	قناعة، رضاية

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
خورانيد	أطعم	راه پيمايى	تظاهرة	زايشگاه	مستشفى الولادة
خاك سپردن	مواراة الثرى	راهنمايى كرد	أرشد	زحمتكش	كادح
داد خواهى كرد	تظلّم	راهنماييهاى فني	إرشادات فنية	زخم / زخمى	جرح / مجروح
دادستان اِدارى	النيابة الأدارية	راه شوسه	الطريق المعبد	زَردة تخم مُرْغ	صفار البيض
دادْگاه تميز	محكمة الاستئناف	راز	سِر، نَجوى	زَرگر	صائغ
دارُوسازى	تحضير العقاقير الطبية	رأى دَهنده	الناخب	زُغال سَنگ	الفحم الحجري
دانشكده فنى	كلية الهندسة	رئيس	رئيس،عميد	زمين بازى	ملعب
دانشگاه ملى	الجامعة الأهلية	رئيس كتابخانه	أمين المكتبة	زيان فراوان	ضرر بالغ
دَستمال كاغذى	منديل ورقي	رستوران دايراست	المطعم مستمر	زن شوهردار	امرأة متزوجة
زمينهاى پهناوَر	أراضي واسعة	رِشته تحصيلى	القسم الدراسي	زيورآلات	أدوات الزينة
زَن داغديده	امرأة ثكلى	رفتار زشت	معاملة قبيحة	زينَت دادن	تزيين
زندگى اشرافى	حياة البذخ	رژيم دموكراسى	النظام الديمقراطي	سازمان بَرق	دائرة الكهرباء
داوْطلب شد	رشح نفسه	رَفتارخَصْمانه	عمل عدائي	سالن نَمايش	صالة العرض
درخواست كار	طلب العمل	رگبارفحش	تراشق الشتائم	سِتاد مركزى	القيادة المركزية
درخت كارى	غرس الأشجار	روان شناسِى	علم النفس	سالگرد	الذكرى السنوية
دَرد بِى درمان	مرض عضال	رُودهاى بزرگ	الأمعاء الغليظة	سُرخ پُوستان	الهنود الحمر
درياى مِديتَرانه	البحرالأبيض المتوسط	رُوزنامه رَسمى	الصحيفة الرسمية	سَرشُمارى هَمگانى	التعداد العام للسكان
دَستيار دانشگاه	معيد في الجامعة	رُوغن كنجد	دهن السمسم	رژيم سلطنتى	النظام الملكي
دِلاوَران	أشاوس	صدور پَروانه	إصدار رخصة	سَرمايه گذارى	إستثمار
دَر آمد	الدخل	صنايع ملى	الصناعات الوطنية	سَرمقاله	مقال افتتاحي
دَرچارچوب	في إطار	فَوت كرد	مات/توفى	كِشمَكش	صراع/ جدال
دَر انتظاراُميد	في انتظار الأمل	فِشار دادن	ضغط	كشنه	عطشان
دَرد نا ك	مُؤلِم	فروآمدن	الحط أرضاً (كالطائرة)	كنترل اَز راه دور	تحكم عن بعد
دَرجه دار	مدرج	فدراسيون	فيدرالية	گنديده	متعفن
دَرگيرى	إشتباك	فرهنگ لغت	قاموس	گردش فصل	تقلب الفصول
خلع سلاح كردن	نزع السلاح	دُولتهاى غير متعهد	دول عدم الانحياز	رويْدادهاى تاريخى	أحداث تاريخية
خود دارى كردن	إمتناع	راديواسكپ	مكشاف شعاعي	ريسندگى	حِياكة

الكلمة	معناها	الكلمة	معناها	الكلمة	معناها
سُقوط قيمت طلا	هبوط سعرالذهب	فستيوّال	مهرجان	گِردباد	إعصار
سِيرشدن	الشبع	فارغ التحصيل	خريج	گريسكارى	تشحيم
شادباش گفت	بارك	فاكتور	فاتورة	گرانفرُوشى	الغلاء
شيرداد	أرضعت	فال بينى	العرّافة	گردشگاه	متنزه
شبانه روز	ليلاً ونهاراً	فرآورده ها	مُشتقات	گِردِهمايى	إجتماع
شَير پاستُورِيزَه	حليب معقم	فراوان شد	ازداد	گرگ صفت	شرس
صورت فروش كالا	حساب المبيعات	قانون گذارى	تشريع القوانين	گروگان گيرى	إختطاف
طاق نصرت	قوس النصر	قاليچه ديوارى	سجادة حائط	گزارش وضع هوا	تقرير الحالة الجوية
طبقهٔ سِتمديده	الطبقة المضطهدة	قانون اساسى	الدستور	گل چين	باقة من
طىّ يكسال	خلال سنة	قباله ازدواج	وثيقة الزواج	گواهى شده	مصدّقة
زيان	ضرر	قرارداد	اتفاقية	لوله كشى گاز	مد أنابيب الغاز
اَسلحه كشتار جمعى	أسلحة الدمار الشامل	قوه قضائيه	السلطة القضائية	مجلس پذيرايى	حفلة استقبال
اِسكلِت	الهيكل العظمي	قوه مجريه	السلطة التنفيذية	مصالح ساختمانى	مواد بناء
اَزپاى در اَوَرْد	اِنهار/ سقط	قوه مقنّنه	السلطة التشريعية	رسالة/طابع	نامه/تمبر
شادباش گفت	بارك	قيمت گذارى	التسعير	المرسل/المرسل اليه	فِرستنده / گيرَنده
شيرداد	أرضعت	كابين	مقصورة	ناوگان بازرگانى	أسطول تجاري
شبانه روز	ليلاً ونهاراً	كانون زبان	معهد اللغات	نماينده	مندوب، ممثل
شير پاستوريزه	حليب معقم	كيك عروسى	كعكة الزفاف	نَفتكِش	ناقلة بترول
صورت فروش كالا	حساب المبيعات	كليد بَرق	مفتاح كهرباء	نَمَك ناشناس	ناكر الجميل
طاق نصرت	قوس النصر	كنترأب	مقياس الماء	نيمْكَت	رحلة (خشبية مثلا)
طبقهٔ سِتَمْديده	الطبقة المضطهدة	كميته نظارت	لجنة المراقبة	وٓاحد گشتى	دورية عسكرية
طىّ يكسال	خلال سنة	كانديدا	مُرشّح	وٓاكسِن	لقاح
فرْماندهٔ كل قوا	القائد العام للقوات المسلحة	كارت دانشجويى	هوية الجامعة	وٓزارت راه وترابرى	وزارة النقل
فشارسياسى	الضغط السياسي	كارخانهٔ قاليبافى	مصنع السجاد	وٓزيرداراِيى	وزير المالية
فعاليت خرابكارانه	النشاط الهدام	كالاى مرغوب	بضاعة ذات جودة	وضع فوق العاده	حالة الطوارىء
فيزيك هَسته اى	الفيزياء النووية	كسربودجه	عجز في الميزانية	هَرْجُ و مَرْج	فوضى
فيلم مُستند	فِلم وثائقي	كلون در	مزلاج الباب	هَوٓاكش	شافطة الهواء

اَزسُخنان پرْوَرْدْگار وْگفتار پيْغمبَرُ ومَعصومان (أحاديث قدسية وأحاديث عن الرسول والأئمة المعصومين)

الحديث القدسي والقول المأثور بالعربية	ترجمته الى الفارسية
كَلِمةَ اللهِ هِيَ العُليا	گفتارِالٰهى بَرترُ و بالاتَراست
اِبن آدم اِجْتَنِبْ ماحَرَّمتُ عَليكَ تَكُن مِن أورَعِ النّاسِ.(الجواهر، ص٢٥٤)	اِى فرزند آدم! اَز چيزْهايى كه بَر تُو حَرام كَرْدَم، دُورى كُن تا پَرهيزكارْتَرين مَردُم باشى.
اِذا عَصاني مِنْ خَلقي مَنْ يَعرِفني سَلّطتُ عَليْهِ مِن خَلقي مَن لا يَعرِفني.(الجواهر،ص٢٨٠)	هرگاه بَندِى اى كه مَرا مِى شِناسَد نافرمانِى مَنْ كُنَد، كَسِى را بَر اُو چيرَه مِى گَرْدانَم كه مَرا نَشِناسَد.
اِشْتَدّ غَضَبِي عَلىٰ مَنْ ظلَمَ مَنْ لا يَجِدُ ناصراً غَيْرِي.(الجواهر،ص١٢٧)	خَشْمِ مَنْ شِدّت مِى يابَد بَر سِتَمْگرِى كَه سِتَم رَوْا دارَد بَرْ كَسى كَه ياوَرِى جُزْ مَنْ نَداشتَه باشَد.
مَنْ أهانَ لِي وَليّاً فقد أرصَد لمُحارَبتي وأنا أَسرَع شَيء الىٰ نُصْرَةِ أَوليائي.(الجواهر،ص٢٨٠)	هَرْ كَسْ بِهْ دُوسْتِ مَنْ اِهانَتْ كُند خُودْ ا بَراىِ نَبَرْد با مَنْ مُهيّا كَرْدَه اَسْت ومَنْ بَراىِ يارِى بِهْ دُوسْتانَم زُودْتَر اَزهرچيزاِقدام مِى كُنَم.
المُسلمونَ إخوة لا فَضْلَ لِأحدٍ علىٰ أحدٍ إلاّ بالتَّقوىٰ. (سيد المرسلين وخاتم النبيين محمد (ص))	مُسَلمانان بَرادَران يكدِيگَرَند،هِيچ كَسْ بَرْ دِيگَرى بَرْتَرِى نَدارَد مگر بِهْ پَرْهيزكارِى.(سَرْوَرِ فِرِسْتادِگانُ وآخرِينِ پيامْ آوَران)
أحبُّ عِبادِ الله الىٰ الله أحسَنَهُم خَلقاً.(رسول الله)	گرامِى تَرين بَندِگان دَر نَزدِ پَرْوَرْدِگار كَسِى اَسْت كه خُلقَشْ نِيكُوتَر باشَد.(پيغَمْبَرِخُدا)
طَلَبُ الّعِلمِ فَريضَة عَلىٰ كُلِّ مُسْلِمٍ ومُسْلِمَة. (رسول الله)	جُسْتجُوىِ دانِشْ بَرْ هَرْ مَرْدُ و زَنْ مُسَلْمان وٰاجِب اَسْت.(پيغَمْبَرِخُدا)
أنا مَدينةُ الّعِلمِ وعَلِيّ بابُها، فَمَن أرادَ الّعِلمَ فَلْيَأتِ الباب.(رسول الله)	من شهر دانشم و على دروازهٔ آن استَ. پس هر كس خواستار دانش باشد، بايد از در آن وٰارد شوْد.(پيغمبر خدا)
حُسْنُ الّخُلْقِ يُورِثُ الّمَحَبَّةِ وَيُؤكِّدُ الّمَوَدَّةَ. (إمام المتقين علي (ع))	خُوشْخُويى مُوجِب دِلْبَستِگى و اِسْتِوارِى دُوسْتِى اَست. (امام مُتقيان على (ع))
أعجزُ النّاسِ مَن عَجَز عَن إصلاحِ نَفسِه. (إمام علي (ع))	دَرْمانده تَرين مَردُم كَسى اَست كَه اَز اِصلاح نَفس خويش ناتوان باشَد.(امام على(ع))
أطيعُوا الله فيما أمَركُم به ونَهاكُمْ عَنه. (بنتُ رَسول الله وَ أمّ الأئِمّة الأطهار(ع))	آنچِه را كَه پروردگار بِهْ آن اَمْر فرمُودَه يا اَز آن نَهى كَردَه، بپذيريدُ و فرمانبَردار باشِيد. (دُختِ رسول الله ومادر ائمهٔ اَطهار(ع))
جَعلَ اللهُ الإيمانَ تطهيراً لَكُم مِن الشِّرك. (فاطمة الزهراء سلام الله عليها)	پَرْوَرْدْگار مُتعال اِيمان را بَراىِ پاكْ نِگَهداشْتَن شُما اَزپَليديهاىِ شِرک قرارداد.(فاطمهٔ زهرا(س))
إعلَمُوا أنّ العَقلَ حِرز والحِلمَ زينَة والوَفاءَ مُرُوءَة. (الحسن بن علي)عليهما السلام	آگاه باشيد كه خِرَد، پناهگاهِى اِستوار وبردبارى، آراسْتگى و وَفادارى، جوانمَردِى اَسْت.
اللّؤمُ أن لا تَشكر النّعمةَ. (الحسن بن علي)(ع)	فرومايگى آن اَست كَه سِپاسِ نِعمَت را بِهْ جا نَياوَرى.

القول المأثور بالعربية	ترجمته الى الفارسية
البَخيلُ مَن بَخِلَ بالسَّلام.(الحُسَين بن علي (ع))	بَخيل آن اَست كه اَز سَلام كَردَن خُودْ دارى كُنَد.
إنّي لا أرى المَوْتَ إلاّ سَعادة والحَياة مع الظّالمين إلاّ بَرَما. (الحُسَين بن علي(ع))	مَنْ مَرْگ شِرافَتْمَنْدانَه را جُزْ خُوشْبَخْتِي وَ زِندِگى با سِتمگَران را جُزْ رَنْجْ وملال نَمِي بِينَم.
الخَيرُكلّه صِيانة الإنسانِ نَفسَه. علي بن الحسين(ع)(زين العابدين)	هَمهٔ خُوبيها دَر حِفظ و نِگهْدارى خويشْتَن اَز بَديهاسْت.
مَنْ كَرُمَت عَليه نَفسُه هانَتْ عَليْه الدّنيا. (علي بن الحسين(ع))	شَخصِى كه وُجُودش بَرايش با اَرزِش باشد، دنيا دَر نَظرش خوار وبى مُقداراَسْت.
أُطلُبْ بَقاء العِزِّ بإماتةِ الطَمَع.(محمد بن علي(ع)	دوام عِزّت را دَر نابُودِى طَمَع جُستِجُو كُن.
لا يَسلَمُ أحَد مِن الذنوب حَتّى يَخْزُنَ لِسانَهُ. (محمد بن علي الباقر(ع))	هيچ كس از گناه درامان نَمى ماند مگراين كه زَبانَش را نگاه دارَد.
مَثل الدنيا كَمثلِ ماءِ البَحرِ كُلّما شَرب مِنه العَطشان اِزداد عطشاً حتى يَقتُلَهُ . (جعفر بن محمد/ الصادق (عليهما السلام))	مثل دنيا هَمانَند آب دَرياسْت كه تِشْنَه هَرچه بيشتَراَز آن بِنُوشَد تِشْنه تَرمِى شَوَد تا اِين كه اُو را بِكُشَد.
بِئسَ العَبدُ عَبد يكونُ ذا وَجهين وذا لسانين يُطري أخاه إذا شاهَده ويأكُله إذا غابَ عنه. (موسى بن جعفر/الكاظم(عليهما السلام))	بَد بَنده اى اَسْت آن كه دُو رُو و دُو زبان باشَد، بَرادَرَش را حُضُورَش بِستايد، وَپُشت سَراُو بَد گويى كُنَد.
المَعرُوفُ غِل لا يَفُكّهُ اِلاّ مُكافأة أو شُكر. (موسى بن جعفر/الكاظم(عليهما السلام))	نيكى هَمانَند طوق وبندى اَست بَر گَردَن شَخْص، بَرنمِى دارد آن را مَگرپاداش دادَن يا سِپاس گزارْدَن.
أتقَى النّاسِ مَنْ قال الحَقَّ فِيما لَهُ وَما عَليه. (عَليّ بن مُوسى/ الرّضا (عليهما السلام))	پَرهيزكارْتَرين مَرْدُم كَسى است كَه حَق را بگويَد، خواه بِهْ سُود اُو باشَد، خواه بِهْ زِيان
إيّاكَ أن تُتْبِعَ النّفسَ هَواها فإنَّ في هَواها رَداها. (عَليّ بن مُوسى/ الرّضا (عليهما السلام))	اَزپيرَوِى هَوَاىِ نَفْس بپرْهيز، بِهْ تَحقيق كَه پيْرَوِىهَوَسْها مُوجِب تَباهِى اَسْت.
الأيّامُ تَهتِكُ لَكَ الأمرَ عن الأسرارِ الكامنةِ. (مُحمد بن عليّ/التّقي الجَوادعليهما السلام)	گذشت رُوزگار رازْهاى نَهانى را بَراىِ تُو آشكار سازَد.
عِزّ المُؤمِنِ في غِناهُ عَنِ النّاسِ. ((مُحمد بن عليّ/التّقي الجَوادعليهما السلام))	آبِرُو و سَرافرازِى مُؤمن دَر بى نيازِى اُو اَز مَردُم اَست.
البُخلُ أذمّ الأخلاقِ والطّمعُ سَجيّة سَيّئَة. (علي بن محمد/النقي والهادي عليهما السلام)	نكُوهيدَه تَرين منشها ، حَسد وَ ناپسَنْدتَرين خُويها آزمَندِى اَسْت.
مَا استَراحَ ذو الحِرصِ. (علي بن محمد عليهما السلام)	راحَت و آسايشِى بَراىِ آزمَند نيسْت.
التّواضُعُ نِعمَة لا يُحسَد عَليها.(الحسن بن علي ع)	فُرُوتنِي مُوهبتى اَست كَه بِدان رشك برده نِمِى شَوَد.
الغَضَبُ مِفتاحُ كُلِّ شَرّ.(الحسن بن علي ع/العسكري	خَشم گِرفتَن سَرْچشمَهٔ هَمهٔ بَديهاسْت.
أكثِرُوا الدّعاءَ بِتعجيلِ الفَرَجِ، فإنّ ذلك فَرَجُكُم. (الحجة بن الحسن عليهما السلام/ المهدي عجل الله فرجه	بَراىِ تَعجيلِ فَرج بسيار دُعا كُنيد كَه آن مُوجِب فَرج شُما خواهَد بُود.

المحتويات

المصادر//

- **اللغة الفارسية / د. محمد السعيد جمال الدين / الطبعة الأولى**
- **اللغة الفارسية للناطقين بالعربية / صادق عماري**
- **محادثات إنجليزية- فارسية /ترجمة :- أمير راسترو**
- **قاموس المدرسة المعاصر / إنجليزي – فارسي / نرگس انتخابي**
- **القاموس الانجليزي – الفارسي / علي محمد حق شناس/ ٢٠٠١**
- **معجم الطلاب / د. محمد التونجي /٢٠٠٢**
- **ديكته شب / زرى برقعى**
- **الفارسية لجميع المستويات / سلام محمد علي حسين / ٢٠٠٥**
- **مكالمات روز مرۀ عربي /مصطفى رحيمي نيا**
- **فرهنگ فارسى خُردسال / مهنازعسكرى**
- **چهارده گوهر درخشان/ به اهتمام حسين حائرى كرمانى**

***

تم بعونه تعالى

***

سيرة المؤلف في سطور

ينحدر المُؤلّف من أسرة معروفة حظيت على الدوام بإحترام أوساط المجتمع الحِلّي.
كانت ولادة المؤلف في عام ١٩٦٢ في حي بابل وهو أحد أحياء مركز محافظة بابل . تلقّى أول معارفه في المدرسة الغربية النموذجية عام ١٩٦٩ وعلى يد أكفاء المعلمين (رحم الله الراحلين منهم وأطال عمر الباقين). أكمل دراسته الثانوية في المتوسطة المركزية وإعدادية الحلة للبنين.
أكمل تعليمه الجامعي في الجامعة التكنولوجية في بغداد وحصل على شهادة البكالوريوس في هندسة الكهرباء وإنتمى إلى نقابة المهندسين العراقية عام ١٩٨٦.
من مؤلفاته (من تراث بابل) والذي يفتخر المؤلّف بإعداده لما فيه من معلومات سياحية غزيرة ومركّزة عن محافظته العزيزة بابل.
يعكف المؤلف حالياً على رفد المكتبة العراقية بمؤلف مفيد في اللغة الإنجليزية وسينشر بتفاصيله حال الإنتهاء منه.